

TENEBRAE

Tenebrae: newly typeset, based on The Liber Usualis, edited by the Benedictines of Solesmes (Desclee Company, 1961).

First edition, 5 April 2014.

Second edition, 10 March 2017.

Third edition, 3 June 2019.

Fourth edition, 21 April 2021.

Fifth edition, 20 April 2022.

Many thanks to Elie Roux for creating Gregorio and to all the people who contributed to the codebase and those who have transcribed the chants and made them available on <http://gregobase.selapa.net>. I also extend my thanks to my brother Benjamin for his gabc tools <<http://bbloomf.github.io/jgabc/psalmtone.html>> which have been quite helpful. And I must not forget to thank Sean Connolly who composed the responsories for Good Friday.

Albert Bloomfield
Cincinnati, Ohio

<http://asbloomf.github.io/gabc-chants>

Typeset using Lua^AT_EX, Lilypond version 2.19.64, and Gregorio version 5.2.1

This work is free of known copyright restrictions.

ISBN: 978-1-495-36449-5 (Amazon)

ISBN: 580-0-134-14737-5 (Lulu)

Contents

MAUNDY THURSDAY	5
Resp. 1: In monte Olivéti	14, 15
Resp. 2: Tristis est ánima mea	18, 18
Resp. 3: Ecce vídimus eum	22
2ND NOCTURN	22
Resp. 4: Amícus meus	30
Resp. 5: Judas mercátor	32
Resp. 6: Unus ex discípulis meis	33
3RD NOCTURN	34
Resp. 7: Eram quasi agnus ínnocens	38
Resp. 8: Una hora	40
Resp. 9: Senióres pópuli	41
LAUDS	42
GOOD FRIDAY	53
Resp. 1: Omnes amíci mei	62, 63
Resp. 2: Velum templi scissum est	65, 68
Resp. 3: Vínea mea elécta	69
2ND NOCTURN	70
Resp. 4: Tamquam ad latrónem	76
Resp. 5: Ténebræ factæ sunt	78
Resp. 6: Animam meam diléctam	80
3RD NOCTURN	81
Resp. 7: Tradidérunt me	87
Resp. 8: Jesum trádedit	88
Resp. 9: Caligavérunt óculi mei	90
LAUDS	90

HOLY SATURDAY	103
Resp. 1: Sicut ovis	109
Resp. 2: Jerúsalem, surge	111
Resp. 3: Plange quasi virgo	114
2ND NOCTURN	114
Resp. 4: Recéssit pastor noster	120
Resp. 5: O vos omnes	121, 122
Resp. 6: Ecce quómo modo móritur	125
3RD NOCTURN	126
Resp. 7: Astitérunt reges terræ	130
Resp. 8: Æstimátus sum	131
Resp. 9: Sepúlto Dómino	132
LAUDS	133
TONE FOR THE PROPHECY	144
CHRISTUS FACTUS EST	146
ORATIONES ANTE ET POST DIVINUM OFFICIUM	147

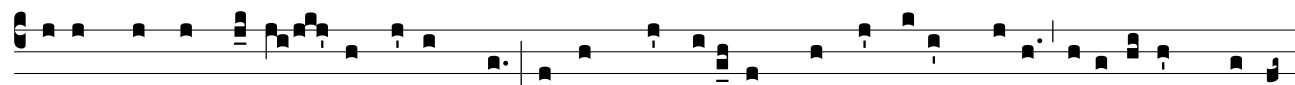
MAUNDY THURSDAY

AT MATINS

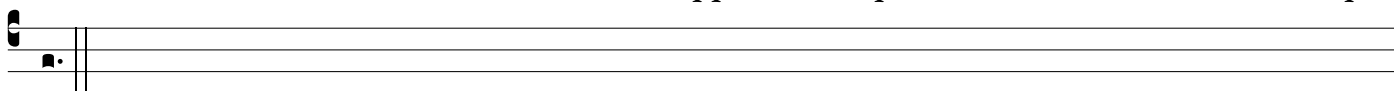
[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. *in silence.*]

IN THE 1ST NOCTURN

1. Ant.
8. c



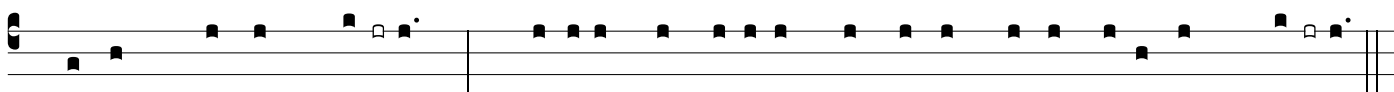
Z Elus domus tu-æ * comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi cecidérunt super



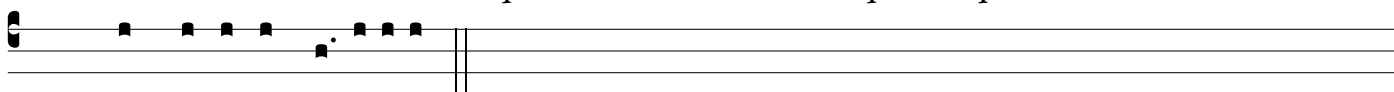
me.

The zeal of Thy house hath consumed me, and the reproaches of them that reproach Thee, fell upon me.

Psalm 68.



1. Salvum me fac, **De-** us : * quóni-am intravérunt aquæ usque ad *ánimam me-* am.



Flex : tempésta aquæ, †

2. Infixus sum in limo profúndi : * et non est *substántia*.

3. Veni in altitúdinem **maris** : * et tempésta demérsit me.

4. Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces **meæ** : * defecérunt óculi mei, dum spero in *Deum meum*.

5. Multiplicáti sunt super capíllos cápitis **mei**, * qui odérunt me **gratis**.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei **injúste** : * quæ non rápui, tunc *exsolvébam*.

7. Deus, tu scis insipiéntiam **meam** : * et delícta mea a te non *sunt abscóndita*.

8. Non erubéscant in me qui expéctant te, **Dómine**, * *Dómine virtútum*

9. Non confundántur **super me** * qui quærunt te, **Deus Israél**.

1. Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure standing.

3. I am come into the depth of the sea: and a tempest hath overwhelmed me.

4. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse: my eyes have failed, whilst I hope in my God.

5. They are multiplied above the hairs of my head, who hate me without cause.

6. My enemies are grown strong who have wrongfully persecuted me: then did I pay that which I took not away.

7. O God, thou knowest my foolishness; and my offences are not hidden from thee.

8. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, the Lord of hosts.

10. Quóniam propter te sustínui oppróbrium : * opéruit confúsió *fáciem meam*.

11. Extráneus factus sum frátribus **meis**, * et peregrínus filiis *matris meæ*.

12. Quóniam zelus domus tuæ comédit me : * et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt **super** me.

13. Et opéruí in jejúnio ánimam **meam** : * et factum est in oppróbrium **mihi**.

14. Et pósui vestiméntum meum **cilícium** : * et factus sum illis *in parábolam*.

15. Advérsus me loquebántur, qui sedébant in **porta** : * et in me psallébant qui *bibébant vinum*.

16. Ego vero oratióem meam ad te, **Dómine** : * tempus benepláciti, **Deus**.

17. In multitudíne misericórdiæ tuæ exáudi me, * in veritáte *salútis tuæ* :

18. Eripe me de luto, ut non **infigar** : * líbera me ab iis, qui odérunt me, et de *profúndis aquárum*.

19. Non me demérgat tempésta aquæ, † neque absórbeat me **profúndum** : * neque úrgeat *super me púteus os suum*.

20. Exáudi me, **Dómine**, quóniam benígna est misericórdia **tua** : * secúndum multitudínem miseratiónum tuárum *réspice in me*.

21. Et ne avértas *fáciem tuam* a púero **tuo** : * quóniam tríbulo, *velóciter exáudi me*.

22. Inténde *ánimæ meæ*, et líbera **eam** : * propter inimícos meos *éripe me*.

23. Tu scis *impropérium meum*, et confusióem **meam**, * et *reveréntiam meam*.

24. In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbulo **lant** me : * *impropérium* *expectávit cor meum*, *et misériam*.

9. Let them not be confounded on my account, who seek thee, O God of Israel.

10. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

11. I am become a stranger to my brethren, and an alien to the sons of my mother.

12. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

13. And I covered my soul in fasting: and it was made a reproach to me.

14. And I made haircloth my garment: and I became a byword to them.

15. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.

16. But as for me, my prayer is to thee, O Lord; for the time of thy good pleasure, O God.

17. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

18. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.

19. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.

20. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.

21. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.

22. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.

23. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.

24. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery.

25. And I looked for one that would grieve to-

25. Et sustínui qui simul contristarétur, et non **fuit** : * et qui consolarétur, et *non invéni*.

26. Et dedérunt in escam **meam** fel : * et in siti mea potavérunt *me acéto*.

27. Fiat mensa eórum coram ipsis in **láqueum**, * et in retributiónes, *et in scándalum*.

28. Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : * et dorsum eórum semper *incúrva*.

29. Effúnde super eos iram **tuam** : * et furor iræ tuæ *comprehéndat eos*.

30. Fiat habitátio eórum **desérta** : * et in tabernáculis eórum non sit *qui inhábitet*.

31. Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt : * et super dolórem vúlnerum meórum *addidérunt*.

32. Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum : * et non intrent in **justítiam tuam**.

33. Deleántur de libro vivéntium : * et cum justis *non scribántur*.

34. Ego sum pauper et **dolens** : * salus tua, **Deus**, *suscépit me*.

35. Laudábo nomen Dei cum **cántico** : * et magnificábo *eum in laude* :

36. Et placébit Deo super vítulum **novélum** : * córnua *producéntem et úngulas*.

37. Vídeant páuperes et læténtur : * quárite Deum, et vivet *ánima vestra*.

38. Quóniam exaudívit páuperes **Dóminus** : * et vinctos suos *non despéxit*.

39. Laudent illum cæli et **terra**, * mare et ómnia reptília *in eis*.

40. Quóniam Deus salvam fáciat **Sion** : * et ædificabúntur civitátes **Juda**.

41. Et inhabitábunt **ibi**, * et hereditáte *acquírent eam*.

gether with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

26. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

27. Let their table become as a snare before them, and a recompense, and a stumblingblock.

28. Let their eyes be darkened that they see not; and their back bend thou down always.

29. Pour out thy indignation upon them: and let thy wrathful anger take hold of them.

30. Let their habitation be made desolate: and let there be none to dwell in their tabernacles.

31. Because they have persecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds.

32. Add thou iniquity upon their iniquity: and let them not come into thy justice.

33. Let them be blotted out of the book of the living; and with the just let them not be written.

34. I am poor and sorrowful: thy salvation, O God, hath set me up.

35. I will praise the name of God with a canticle: and I will magnify him with praise.

36. And it shall please God better than a young calf, that bringeth forth horns and hoofs.

37. Let the poor see and rejoice: seek ye God, and your soul shall live.

38. For the Lord hath heard the poor: and hath not despised his prisoners.

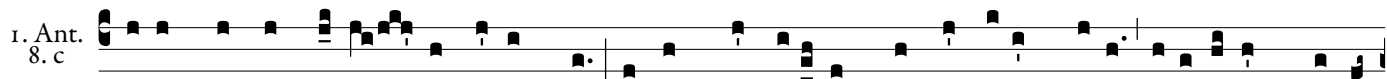
39. Let the heavens and the earth praise him; the sea, and every thing that creepeth therein.

40. For God will save Sion, and the cities of Juda shall be built up.

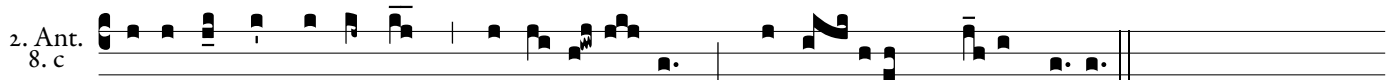
41. And they shall dwell there, and acquire it by inheritance.

42. Et semen servórum ejus possidébit eam : * et qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

42. And the seed of his servants shall possess it; and they that love his name shall dwell therein.



Z Elus domus tu-æ * comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi cecidérunt super me.



A -vertántur retrórsum, * et e-rubé-scant, qui có-gitant mihi ma-la.

Let them be turned back, and blush for shame: that think evil against me.

Psalm 69.



1. De-us, in adjutóri-um me-um inténde : * Dómine ad adjuvándum *me festí*-na.

2. Confundántur et revereántur, * qui quærunt *ánimam meam*.

3. Avertántur retrórsum, et erubéscant, * qui volunt *mihi mala*.

4. Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi : *Euge, euge*.

5. Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper : Magnificé-tur Dóminus : qui díligunt *salutáre tuum*.

6. Ego vero egénus, et **pauper** sum : * Deus, *ádjuva* me.

7. Adjútor meus, et liberátor meus es tu : * Dómine, *ne moréris*.

1. O God, come to my assistance; O Lord, make haste to help me.

2. Let them be confounded and ashamed that seek my soul:

3. Let them be turned backward, and blush for shame that desire evils to me:

4. Let them be presently turned away blushing for shame that say to me: 'Tis well, 'tis well.

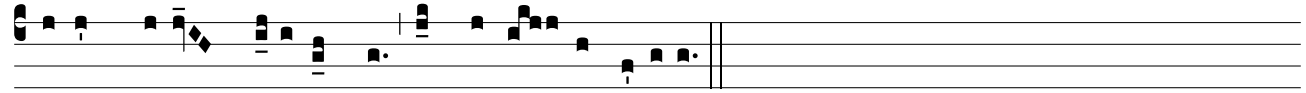
5. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

6. But I am needy and poor; O God, help me.

7. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no delay.

Repeat antiphon.

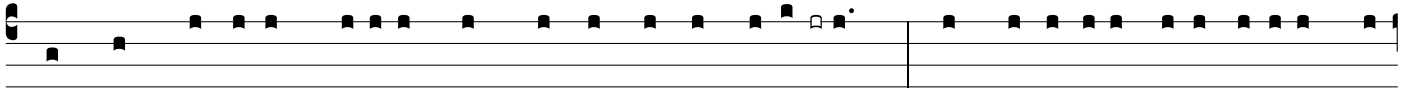
3. Ant.
8. c



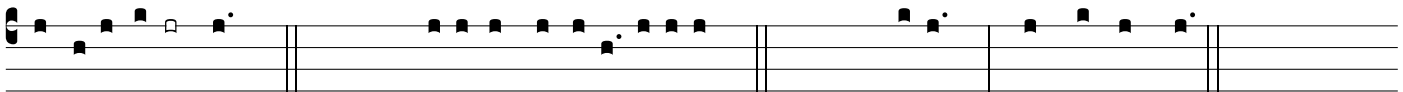
DE-us me-us, * éripe me de manu peccatóris.

O my God, deliver me out of the hand of the sinner.

Psalm 70.



1. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: * in justí-ti-a tu-a líbera me,



et éripe me. *Flex*: dere-líquit e-um: † *ψ. 2.*: tu-am, * et salva me.

2. Inclína ad me aurem tuam, * et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum: * ut salvum me fácias.

4. Quóniam firmaméntum meum, * et refúgium meum es tu.

5. Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et iníqui:

6. Quóniam tu es paciéntia mea, Dómine: * Dómine, spes mea a juventúte mea.

7. In te confirmátus sum ex útero: * de ventre matris meæ tu es protéctor meus.

8. In te cantátio mea semper: * tamquam prodígium factus sum multis: et tu adjútor fortis.

9. Repleátur os meum laude, ut cántem glóriam tuam: * tota die magnitúdinem tuam.

10. Ne projicias me in témpore senectútis: * cum defécerit virtus mea, ne derelínquas me.

11. Quia dixerunt inimíci mei mihi: * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum.

1. In thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion: deliver me in thy justice, and rescue me.

2. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe.

4. For thou art my firmament and my refuge.

5. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

6. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

7. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother's womb thou art my protector.

8. Of thee shall I continually sing: I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

9. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

10. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

11. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted to-

12. Dicentes : Deus dereliquit eum, † persequimini, et comprehendite eum : * quia non est qui eripiat.

13. Deus ne elongeris a me : * Deus meus, in auxilium meum respice.

14. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ : * operiantur confusione et pudore, qui quærunt mala mihi.

15. Ego autem semper sperabo : * et adjuciam super omnem laudem tuam.

16. Os meum annuntiabit justitiam tuam : * tota die salutare tuum.

17. Quoniam non cognovi litteraturam, † introibo in potentias Domini : * Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.

18. Deus, docuisti me a juventute mea : * et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

19. Et usque in senectam et senium : * Deus, ne derelinquas me,

20. Donec annuntiem brachium tuum * generationi omni, quæ ventura est :

21. Potentiam tuam, et justitiam tuam, Deus, † usque in altissima, quæ fecisti magna : * Deus, quis similis tibi?

22. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas : † et conversus vivificasti me : * et de abyssis terræ iterum reduxisti me :

23. Multiplicasti magnificentiam tuam : * et conversus consolatus es me.

24. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : * Deus, psallam tibi in cithara, Sanctus Israël.

25. Exsultabunt labia mea cum cantavero tibi : * et anima mea, quam redemisti.

gether,

12. Saying: God hath forsaken him: pursue and take him, for there is none to deliver him.

13. O God, be not thou far from me: O my God, make haste to my help.

14. Let them be confounded and come to nothing that detract my soul; let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.

15. But I will always hope; and will add to all thy praise.

16. My mouth shall shew forth thy justice; thy salvation all the day long.

17. Because I have not known learning, I will enter into the powers of the Lord: O Lord, I will be mindful of thy justice alone.

18. Thou hast taught me, O God, from my youth: and till now I will declare thy wonderful works.

19. And unto old age and grey hairs: O God, forsake me not,

20. Until I shew forth thy arm to all the generation that is to come:

21. Thy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: O God, who is like to thee?

22. How great troubles hast thou shewn me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, and hast brought me back again from the depths of the earth:

23. Thou hast multiplied thy magnificence; and turning to me thou hast comforted me.

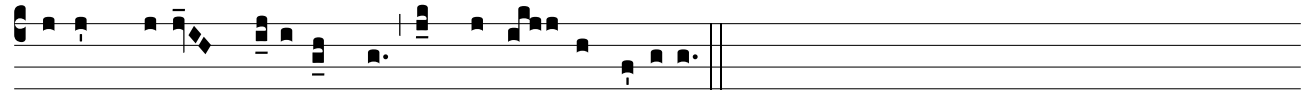
24. For I will also confess to thee thy truth with the instruments of psaltery: O God, I will sing to thee with the harp,

25. My lips shall greatly rejoice, when I shall sing to thee; and my soul which thou hast redeemed.

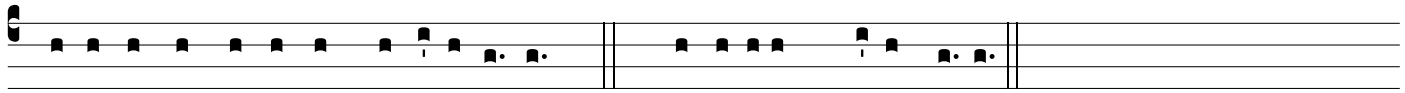
26. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : * cum confusi et reverti fuerint, qui quærunt *mala* mihi.

26. Yea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.

3. Ant.
8. c



DE-us me-us, * éripe me de manu peccatóris.



ÿ. Avertántur retrórsum, et erubéscant. R̄. Qui cógitant míhi má-la.

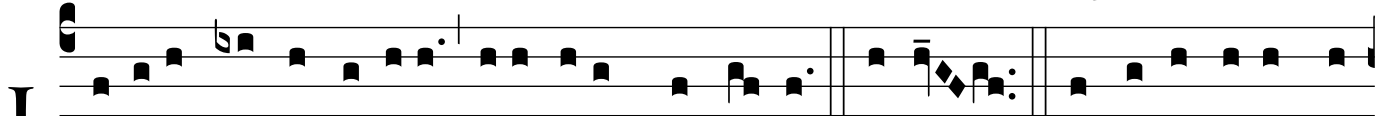
ÿ. Let them be turned back and put to shame.

R̄. That intend evil against me.

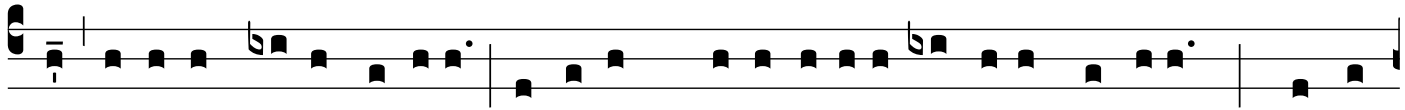
Pater noster. *in silence.*

LESSON I

Chap. I, I-14



Incipit Lamentá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. ALEPH. Quómodo sédet só-



la cí-vi-tas pléna pópulo : fácta est qua-si vídu-a dómina Génti-um : prínceps



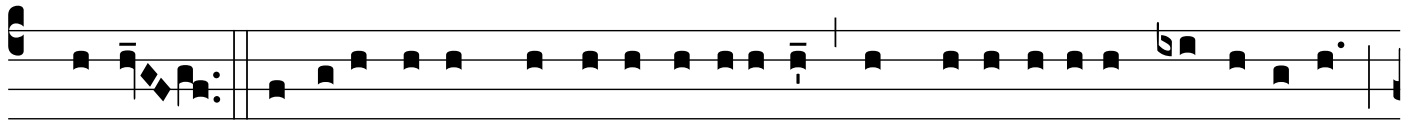
provinci-árum fácta est sub tribú-to. BETH. Plórans plorávit in nócte,



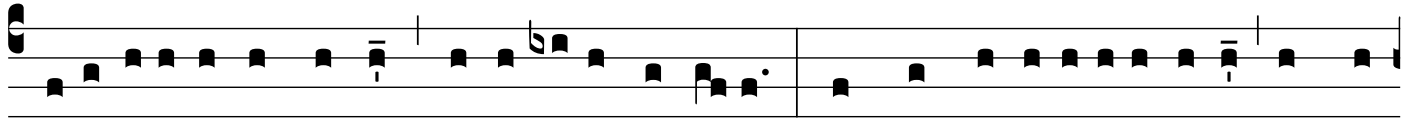
et lácrimæ é-jus in ma-xíllis é-jus : non est qui conso-létur é-am ex ómnibus



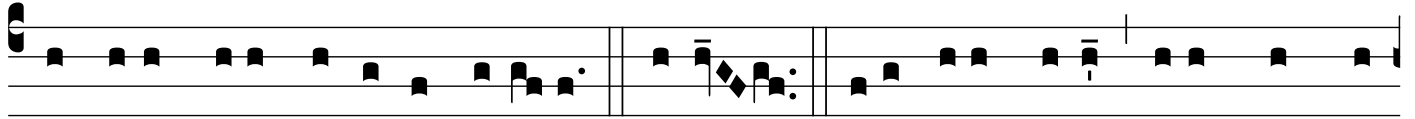
cá-ris é-jus : ómnes amí-ci é-jus spre-vérunt é-am, et fácti sunt é-i inimí-ci.



GHIMEL. Migrávit Júdas propter afflicti-ónem, et multi-túdinem servi-tú-tis :



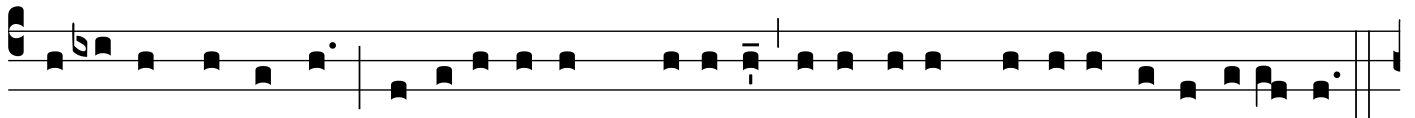
habi-távit inter géntes, nec invénit réqui- em : ómnes persecutóres é-jus appre-



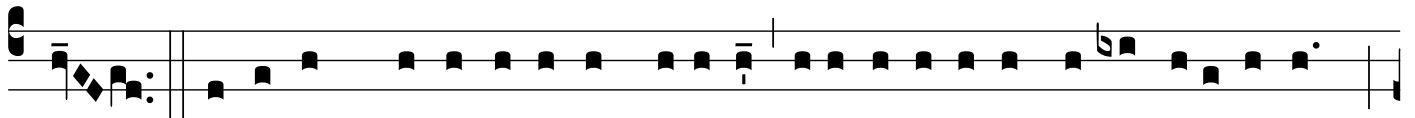
hendérunt é-am inter angústi- as. DALETH. Ví-æ Sí-on lúgent é-o quod non



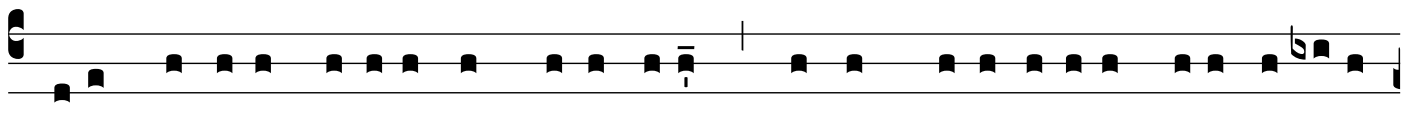
sint qui véni-ant ad so-lemni-tá-tem : ómnes pórtæ é-jus destrúctæ : sacer dó-



tes é-jus geméntes : vírgines é-jus squá-lidæ, et ípsa opprésa ama-ri-tú-di-ne.



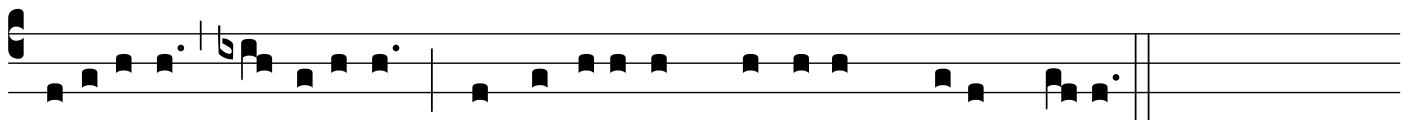
HE. Fácti sunt hóstes é-jus in cápi-te, inimí-ci é-jus lo-cupletá-ti sunt :



qui-a Dóminus locútus est super é-am propter multi-túdinem iniqui- tátum



é-jus : párvu-li é-jus dúcti sunt in capti-vi-tá-tem, ante fá-ci-em tribu-lántis.



Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Aleph. How doth the city sit solitary that was full of people! how is the mistress of the Gentiles become as a widow: the princess of provinces made tributary! *Beth.* Weeping she hath wept in the night, and her tears are on her cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her: all her friends have despised her, and are become her enemies. *Ghimel.* Juda hath removed her dwelling place because of her affliction, and the greatness of her bondage: she hath dwelt among the nations, and she hath found no rest: all her persecutors

have taken her in the midst of straits. *Daleth.* The ways of Sion mourn, because there are none that come to the solemn feast: all her gates are broken down: her priests sigh: her virgins are in affliction, and she is oppressed with bitterness. *He.* Her adversaries are become her lords, her enemies are enriched: because the Lord hath spoken against her for the multitude of her iniquities: her children are led into captivity: before the face of the oppressor. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1
8.

N món- te * Oli- vé- ti o- rá- vit ad Pá- trem :

Pá- ter, si fí- e-ri pot- ést, tránse-at a me cá- lix í- ste :

* Spí- ri- tus qui- dem prómptus est, cá- ro autem in- fír- ma.

ŷ. Vi- gi- lá- te, et orá- te, ut non intré- tis in ten- ta- ti- ó-

nem. * Spí- ri- tus.

℞. At the Mount of Olives He prayed unto the Father: Father, if it be possible, let this cup pass from Me! * The spirit indeed is willing, but the

flesh is weak. ŷ. Watch and pray, that ye enter not into temptation. ℞. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

Giovanni Battista Martini (1706-1784)

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

potest, tráns-e - at a me ca-lix i - ste : Spí-ritus quidem promptus est,

potest, tráns-e - at a me ca - lix i - ste : Spí-ritus quidem promptus est,

potest, tráns-e - at a me ca-lix i - ste : Spí-ritus quidem promptus est,

ca-ro au - tem in - fír - ma, ca - ro au - tem in - fír - ma.

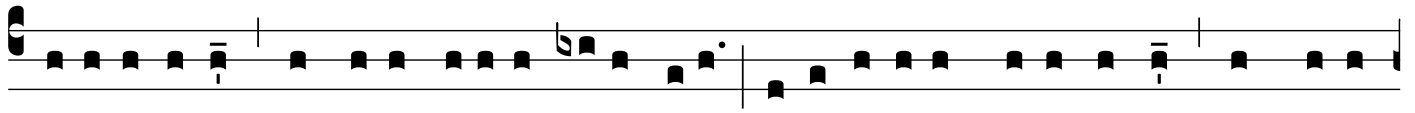
ca-ro au - tem in - fír - ma, ca - ro au tem in - fír - ma.

ca-ro au - tem in - fír - ma, ca - ro au - tem in - fír - ma.

Vi-gi - lá-te, et o - rá-te, ut non intrétis in tenta - ti - ó - nem. Spi-

LESSON II

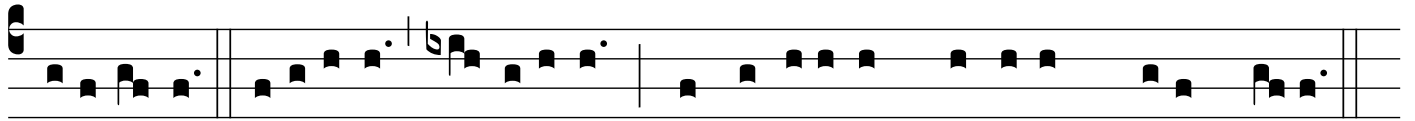
V AU. Et egressus est a fili-a Sí-on ómnis decor é-jus : facti sunt principes é-jus ve-lut a-rí-etes non inveni- éntes páscu-a : et abi-érunt absque fortitú-dine ante fá-ci-em subsequéntis. ZA-IN. Recordáta est Jerúsa-lem di-érum afflicti-ónis sú-æ et præva-ri-ca-ti-ónis, ómni-um de-siderabí-li-um su-órum, quæ habú-erat a di- ébus antíquis, cum cáderet pópulus é-jus in mánu hostí-li, et non ésset au-xi-li-á-tor : vidérunt é-am hóstes, et de-ri-sérunt sábbata é-jus. HETH. Peccátum peccávit Jerúsa-lem, proptére-a instábi-lis fácta est : ómnes, qui glori-ficábant é-am, spre-vérunt íllam, qui-a vidérunt ignomíni-am é-jus : ípsa autem gémens convér-sa est retrórsum. TETH. Sórdes é-jus in



pédibus é-jus, nec recordáta est finis sú-i : depó-si-ta est veheménter, non hábens



conso-la-tó-rem : víde, Dómine, afflicti- ónem mé-am, quóni-am eréctus est



inimí-cus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Vau. And from the daughter of Sion all her beauty is departed: her princes are become like rams that find no pastures: and they are gone away without strength before the face of the pursuer. *Zain.* Jerusalem hath remembered the days of her affliction, and prevarication of all her desirable things which she had from the days of old, when her people fell in the enemy's hand, and there was no helper: the enemies have seen her, and have mocked at her sabbaths.

Heth. Jerusalem hath grievously sinned, therefore is she become unstable: all that honoured her have despised her, because they have seen her shame: but she sighed and turned backward. *Teth.* Her filthiness is on her feet, and she hath not remembered her end: she is wonderfully cast down, not having a comforter: behold, O Lord, my affliction, because the enemy is lifted up. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2
8.

T Rístis est * á-nima mé- a us- que ad mór- tem : sustinéte
hic, et vi-gi-láte mé- cum : nunc vidébi- tis túrbam, quæ circúmda-
bit me : * Vos fú- gam capi-é- tis, et é- go vá- dam im-
mo-lá- ri pro vó- bis. ʘ. Ecce appro-pínquat hó- ra,
et Fí-li-us hóminis tradétur in mánus pec-cató- rum. * Vos.

℞. My soul is sorrowful even unto death: stay here and watch with me: now shall ye see the crowd that shall surround me: * Ye shall take flight, and I will go to be offered up for you.

ʘ. Behold, the hour draweth nigh, and the Son of man shall be delivered into the hands of sinners. ℞. Ye shall take flight, and I will go to be offered up for you.

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

Giovanni Battista Martini (1706-1784)

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te hic, et
Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te hic, et
Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - stin é - te

Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

7

vi - gi - lá - te - mecum : nunc vi - dé - bitis turbam, quæ cir - cúmda - bit me,
 vi - gi - lá - te - mecum : nunc vi - dé - bitis turbam, quæ cir - cúmda - bit me,
 hic, et vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis tur - bam, quæ circúm - dabit me,

13

quæ circúmdabit me, quæ circúmdabit - me : Vos fugam ca pi - é - tis, et e -
 quæ circúmdabit me, quæ circúmdabit - me : Vos
 quæ circúmdabit me, quæ circúmdabit - me : Vos fugam ca pi - é -

18

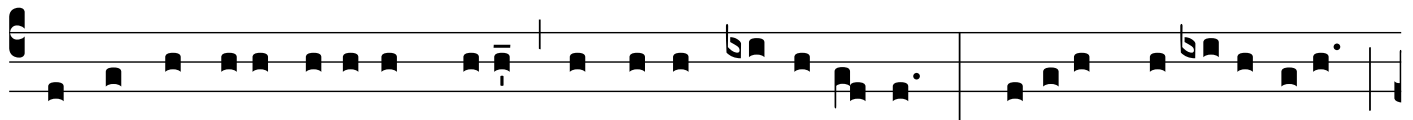
- go va - dam, et e - go - va - dam immo - lá - ri pro vo - bis. *Fine*
 fugam ca - pi - é - tis, et e - go - va - dam immo - lá - ri pro vo - bis.
 tis, ca - pi - é - tis, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis.

23

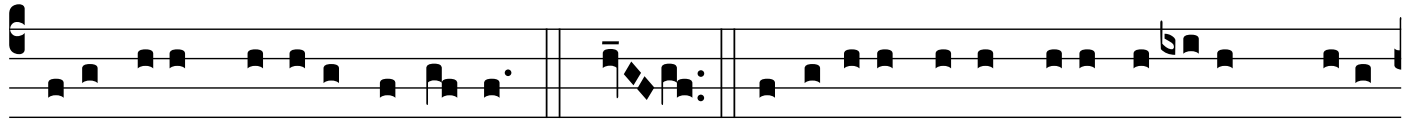
Ec - ce appropínquat ho - ra et Fílius hóminis tradétur in manus pecca - tó - rum. Vos *D.S. al Fine*

LESSON III

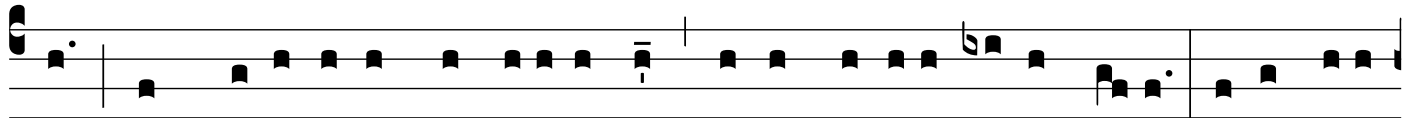
J OD. Mánum sú-am mí-sit hóstis ad ómni-a de-sidera-bí-li-a é-jus :
 qui-a vídit géntes ingræssas sanctu- á-ri-um sú-um, de quíbus præcéperas ne in-
 trárent in ecclé-si-am tú-am. CAPH. Omnis pópulus é-jus gémens, et quárens
 pánem : dedérunt pre-ti-ósa quæque pro cíbo ad refocil-lándam á-nimam.
 Víde, Dómine, et consídera, quóni-am fácta sum ví-lis. LAMED. O vos
 ómnes, qui transí-tis per ví-am, atténde-te, et vidéte si est dólor sicut dólor
 mé-us : quóni-am vindemi-ávit me. ut locútus est Dóminus in dí-e íræ furóris
 sú-i. MEM. De excélso mí-sit ígnem in óssibus mé-is, et erudí-vit me :



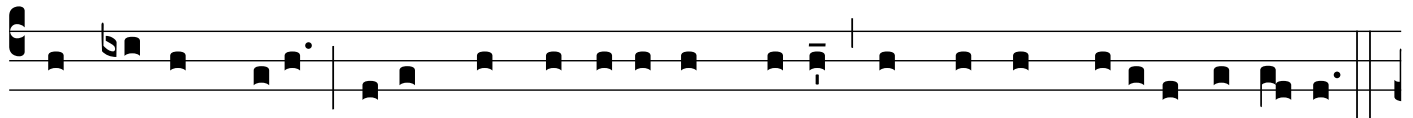
expándit réte pédibus mé-is, convértit me retrórsum : pósu-it me deso-látam,



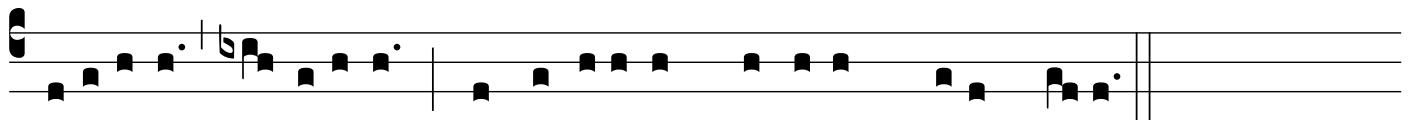
tóta dí-e mœróre conféctam. NUN. Vi-gi-lávit júgum iniqui-tátum me-á-



rum : in mánu é-jus convolútæ sunt, et impó-sitæ cóllo mé-o : infirmáta



est vírtus mé-a : dédit me Dóminus in mánu, de qua non pótero súrge-re.

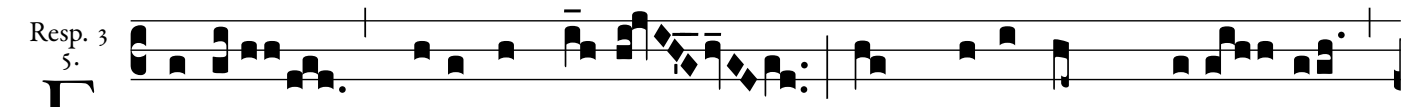


Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Jod. The enemy hath put out his hand to all her desirable things: for she hath seen the Gentiles enter into her sanctuary, of whom thou gavest commandment that they should not enter into thy church. *Caph.* All her people sigh, they seek bread: they have given all their precious things for food to relieve the soul: see, O Lord, and consider, for I am become vile. *Lamed.* O all ye that pass by the way, attend, and see if there be any sorrow like to my sorrow: for he hath made a vintage of me, as the Lord spoke in the day of

his fierce anger. *Mem.* From above he hath sent fire into my bones, and hath chastised me: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate, wasted with sorrow all the day long. *Nun.* The yoke of my iniquities hath watched: they are folded together in his hand, and put upon my neck: my strength is weakened: the Lord hath delivered me into their hand out of which I am not able to rise. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 3
5.




E Cce * vídimus é- um non habéntem spéci- em,
ne-que de- có- rem: aspé-ctus é-jus in é- o non est:
hic peccá-ta nóstra portá- vit, et pro nóbis dó- let:
ipse au- tem vulnerá- tus est propter in-iqui-tá- tes nó- stras:
* Cújus li- vó- re saná- ti sú- mus. ʘ. Vere
languóres nóstros ípse tú- lit, et dolóres nóstros íp- se portá- vit.
* Cújus. ʘ. Ecce.

ʘ. Behold, we have seen Him without comeliness or beauty: His look is gone from Him: He hath borne our sins and suffered for us: * By His

stripes are we healed. ʘ. Truly He hath borne our infirmities, and carried our sorrows: ʘ. By His stripes are we healed. ʘ. Behold, we ...

IN THE 2ND NOCTURN

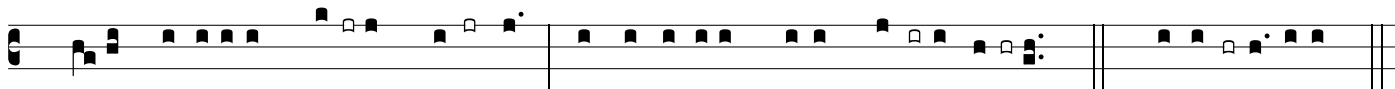
1. Ant.
7. c.



L Iberá- vit Dóminus * páu-perem a poténte, et ínopem, cu-i non e-rat adjútor.

The Lord delivered the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

Psalm 71.



1. De-us, judíci-um **tu-** um regi da : * et justí-ti-am tu-am **fi-li-o re-** gis. *Flex* : Arábi-æ, †

2. Judicáre pópulum tuum **in** justítia, *
et páuperes tuos **in** judício.

3. Suscípant montes **pacem** pópulo : *
et **colles** justítiam.

4. Judicábit páuperes pópuli, et salvos
fáciat **filios** páuperum : * et humiliábit ca-
lumniatórem.

5. Et permanébit cum sole, et **ante lu-**
nam, * in generatióne et generatióne.

6. Descéndet sicut plúvia in **vellus** : * et
sicut stillicidia stillántia **super** terram.

7. Oriétur in diébus ejus justítia, et
abundántia **pacis** : * donec auferátur luna.

8. Et dominábitur a mari **usque ad ma-**
re : * et a flúmine usque ad términos **orbis**
terrárum.

9. Coram illo prócident **Æthíopes** : *
et inimíci ejus **terram** lingent.

10. Reges Tharsis, et insulæ **múnera óf-**
ferent : * reges Arabum et Saba **dona ad-**
dúcent.

11. Et adorábunt eum omnes **reges ter-**
ræ : * omnes Gentes **sérvient** ei :

12. Quia liberábit páuperem a **potén-**
te : * et páuperem, cui non erat **adjútor**.

13. Parcet páuperi et **ínopi** : * et ánimas
páuperum **salvas** fáciat.

14. Ex usúris et iniquitáte rédimet áni-
mas eórum : * et honorábile nomen eórum
coram illo.

15. Et vivet, et dábitur ei de auro
Arábiæ, † et adorábunt de **ipso** **semper** : *
tota die **benedícant** ei.

1. Give to the king thy judgment, O God: and
to the king's son thy justice:

2. To judge thy people with justice, and thy
poor with judgment.

3. Let the mountains receive peace for the peo-
ple: and the hills justice.

4. He shall judge the poor of the people, and
he shall save the children of the poor: and he shall
humble the oppressor.

5. And he shall continue with the sun, and be-
fore the moon, throughout all generations.

6. He shall come down like rain upon the
fleece; and as showers falling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring up, and abun-
dance of peace, till the moon be taken away.

8. And he shall rule from sea to sea, and from
the river unto the ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians shall fall down:
and his enemies shall lick the ground.

10. The kings of Tharsis and the islands shall of-
fer presents: the kings of the Arabians and of Saba
shall bring gifts:

11. And all kings of the earth shall adore him:
all nations shall serve him.

12. For he shall deliver the poor from the
mighty: and the needy that had no helper.

13. He shall spare the poor and needy: and he
shall save the souls of the poor.

14. He shall redeem their souls from usuries and
iniquity: and their names shall be honourable in
his sight.

15. And he shall live, and to him shall be given of
the gold of Arabia, for him they shall always adore:

16. Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus** ejus : * et florébunt de civitáte sicut **fenum terræ**.

17. Sit nomen ejus benedíctum in **sácula** : * ante solem pérmanet **nomen** ejus.

18. Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ** : * omnes Gentes magnificábunt eum.

19. Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui facit mirabília **solus**.

20. Et benedíctum nomen majestátis ejus **in ætérnum** : * et replébitur majestáte ejus omnis terra : **fiat, fiat**.

they shall bless him all the day.

16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and they of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun.

18. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

19. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

20. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

1. Ant.
7. c.



L Iberá- vit Dóminus * páu-perem a poténte, et ínopem, cu-i non e-rat adjútor.

2. Ant.
8. c.



C Ogi- taverunt ímpi-i, * et locúti sunt nequí-ti-am : iniqui-tá-tem in excélso locúti sunt.

The impious have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

Psalm 72.



1. Quam bonus Isra-ël **De-** us, * his, qui *recto sunt cor-de!* *Flex* : délixeram me-am : †

2. Mei autem pene moti sunt **pedes** : * pene effúsi sunt *gressus mei*.

3. Quia zelávi super iníquos, * pacem *peccatórum videns*.

4. Quia non est respéctus morti **eórum** : * et firmaméntum in *plaga eórum*.

5. In labóre hóminum **non** sunt : * et cum homínibus non *flagellabúntur* :

1. How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had well-nigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor is there strength in their stripes.

6. Ideo ténuit eos **supérbia**, * opérti sunt iniquitáte et impietáte **sua**.

7. Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : * transiérunt in *afféctum cordis*.

8. Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam : * iniquitátem in excélso locúti sunt.

9. Posuérunt in cælum os **suum** : * et lingua eórum transívit in **terra**.

10. Ideo convertétur pópulus **meus** hic : * et dies pleni inveniéntur in eis.

11. Et dixerunt : Quómodo scit **Deus**, * et si est sciéntia in excélso?

12. Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in **sæculo**, * obtinuérunt *divítias*.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificávi cor **meum**, * et lavi inter innocéntes *manus meas*.

14. Et fui flagellátus tota **die**, * et castigatio mea in *matutínis*.

15. Si dicébam : Narrábo sic : * ecce nationem filiórum tuórum *reprobávi*.

16. Existimábam ut cognóscerem hoc, * *labor est ante me*.

17. Donec intrem in Sanctuárium **Dei** : * et intélligam in novíssimis eórum.

18. Verúmtamen propter dolos posuísti eis : * dejecísti eos dum *allevaréntur*.

19. Quómodo facti sunt in desolationem, súbito defecérunt : * periérunt propter iniquitátem **sua**m.

20. Velut sómnum surgéntium, **Dómine**, * in civitáte tua imáginem ipsórum ad *níhilum rédiges*.

21. Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt : * et ego ad níhilum redáctus sum, *et nescívi*.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like other men.

6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with their iniquity and their wickedness.

7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.

8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.

10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.

11. And they said: How doth God know? and is there knowledge in the most High?

12. Behold these are sinners; and yet abounding in the world they have obtained riches.

13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.

14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.

15. If I said: I will speak thus; behold I should condemn the generation of thy children.

16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight:

17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.

18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up, thou hast cast them down.

19. How are they brought to desolation? they have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.

20. As the dream of them that awake, O Lord; so in thy city thou shalt bring their image to nothing.

21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed: and I am brought to noth-

22. Ut juméntum factus sum apud te : *
et ego *semper* tecum.

23. Tenuísti manum dēxteram me-
am : † et in voluntáte tua deduxísti me, *
et cum glória suscepísti me.

24. Quid enim mihi est in cælo? * et a
te quid vólui *super* terram?

25. Defécit caro mea, et cor meum : *
Deus cordis mei, et pars mea Deus in
ætérum.

26. Quia ecce, qui elóngant se a
te, períbunt : * perdidísti omnes, qui
fornicántur abs te.

27. Mihi autem adhærere Deo bonum
est : * pónere in Dómino Deo *spem*
meam :

28. Ut annúntiem omnes prædi-
cations tuas, * in portis filie Sion.

ing, and I knew not.

22. I am become as a beast before thee: and I am
always with thee.

23. Thou hast held me by my right hand; and by
thy will thou hast conducted me, and with thy glory
thou hast received me.

24. For what have I in heaven? and besides thee
what do I desire upon earth?

25. For thee my flesh and my heart hath fainted
away: thou art the God of my heart, and the God
that is my portion for ever.

26. For behold they that go far from thee shall
perish: thou hast destroyed all them that are dis-
loyal to thee.

27. But it is good for me to adhere to my God, to
put my hope in the Lord God:

28. That I may declare all thy praises, in the gates
of the daughter of Sion.

2. Ant.
8. c



C Ogi- taverunt ímpi-i, * et locúti sunt nequí-ti-am : iniqui-tá-tem in excélso locúti sunt.

12. Ut quid avértis manum tuam, et **déxteram tuam**, * de médio sinu tuo *in finem*?

13. Deus autem Rex noster **ante sácula**: * operátus est salútem in *médio terræ*.

14. Tu confirmásti in virtúte **tua mare**: * contribulásti cápita *dracónum in aquis*.

15. Tu confregísti cápita **dracónis**: * dedísti eum escam *pópulis Æthíopum*.

16. Tu dirupísti fontes, **et torréntes** * tu siccásti *flúvios Ethan*.

17. Tuus est dies, et **tua est nox**: * tu fabricátus es *auróram et solem*.

18. Tu fecísti omnes **términos terræ**: * æstátem et ver tu *plasmásti ea*.

19. Memor esto hujus, inimícus **improperávit Dómino**: * et *pópulus insípiens incitávit nomen tuum*.

20. Ne tradas béstiis **ánimas confitén-**tes **tibi**, * et *ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem*.

21. Réspice in **testaméntum tuum**: * quia repléti sunt, qui *obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum*.

22. Ne avertátur **húmilis factus confú-**sus: * *pauper et inops laudábunt nomen tuum*.

23. Exsúrge, Deus, júdica **causam tuam**: * *memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insípiénte sunt tota die*.

24. Ne obliviscáris **voces inimicórum tuórum**: * *superbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper*.

ever?

12. Why dost thou turn away thy hand: and thy right hand out of the midst of thy bosom for ever?

13. But God is our king before ages: he hath wrought salvation in the midst of the earth.

14. Thou by thy strength didst make the sea firm: thou didst crush the heads of the dragons in the waters.

15. Thou hast broken the heads of the dragon: thou hast given him to be meat for the people of the Ethiopians.

16. Thou hast broken up the fountains and the torrents: thou hast dried up the Ethan rivers.

17. Thine is the day, and thine is the night: thou hast made the morning light and the sun.

18. Thou hast made all the borders of the earth: the summer and the spring were formed by thee.

19. Remember this, the enemy hath reproached the Lord: and a foolish people hath provoked thy name.

20. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.

21. Have regard to thy covenant: for they that are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.

22. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.

23. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.

24. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth always.

3. Ant.
1. g

E Xsúrge, Dómine, * et júdica causam me-am.



Ÿ. Dé-us mé-us, éripe me de mánu peccatóris. R̄. Et de mánu contra légem agéntis et iníqui.

Ÿ. O my God, deliver me from the hand of the sinner:
R̄. And out of the hand of the law-breaker and of the unjust man.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

EXAUDI, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecationem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, sollíciti, in tribulatióne pósiti, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans. Súperest ut videámus in quo malo sit : et cum dícere cœperit, agnoscámus ibi nos esse : ut comunicáta tribulatióne, conjungámus oratióem. Contristátus sum, inquit, in exercitatióne mea, et conturbátus sum. Ubi *contristátus*? ubi *conturbátus*? In exercitatióne mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commemorátus est : eamdémque passióem malórum hóminum, exercitatióem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur; aut ídeo vivit, ut per illum bonus **exerceátur**.

On Ps. 54, at verse 1

HEAR my prayer, O God, and despise not my petition: attend to me and hear me. These are the words of a man travailing, anxious, and troubled. He prayeth in the midst of much suffering, longing to be rid of his affliction. Our part is to see what his affliction was, and when he hath told us, to acknowledge that we also suffer therefrom; so that, sharing in his trouble, we may also join in his prayer. I mourn in my exercise, he says, and am troubled. Wherein mourned he? Wherein was he troubled? He saith: In my exercise. He hath in mind the wicked that cause him affliction, and this suffering which came upon him at the hands of wicked men, he hath called his exercise. Think not that wicked men are in this world for nothing, and that God doth no good with them. Every wicked man liveth, either to repent, or to exercise the righteous.

Resp. 4
8.

A -mí- cus mé-us * óscu-li me trádidit sí- gno :

Quem oscu- látus fú- e- ro, ípse est, tené- te é- um :

hoc má- lum fécit sí- gnum, qui per ósculum adimplévit ho- mi- cí-
di- um. * Infé- lix præ-termí- sit pré-ti-um sán- guí- nis,

et in fíne láque-o se sus- pén- dit. ꝥ. Bónum érat é- i,

si nátus non fu- ísset hó- mo íl- le. * Infé- lix.

℞. My friend betrayed Me by the sign of a kiss: Whom I shall kiss, That is He, hold Him fast. This was the traitorous sign which he gave, who murdered with a kiss. * Unhappy man, he re-

linquished the price of blood, and in the end hanged himself. ꝥ. It had been good for that man, if he had not been born. ℞. Unhappy man, he relinquished the price of blood ...

LESSON V

UTINAM ergo qui nos modo exércent, con-
 vertántur, et nobíscum exerceántur : ta-
 men quámdui ita sunt ut exérceant, non eos
 odérimus : quia in eo quod malus est quis
 eórum, utrum usque in finem perseveratúrus
 sit, ignorámus. Et plerúmque cum tibi vidé-
 ris odísse inimícum, fratrem odísti, et nescis.
 Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis
 manifestáti sunt nobis, quod ad ignem aéter-
 num sint destináti. Ipsórum tantum despe-
 ránda est corréctio, contra quos habémus oc-
 cúltam luctam : ad quam luctam nos armat
 Apóstolus, dicens : Non est nobis colluctá-
 tio advérsus carnem et sánguinem : id est,
 non advérsus hómines, quos vidétis, sed advér-
 sus príncipes, et potestátes, et rectóres mun-
 di, tenebrárum harum. Ne forte cum dixisset,
 mundi, intelligeres dámones esse rectóres cæ-
 li et terræ, mundi dixit, tenebrárum harum :
 mundi dixit amatórum mundi : mundi dixit,
 impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo
 dicit Evangélium : Et mundus eum **non** co-
 gnóvit.

WOULD, therefore, that they who
 now exercise us were converted
 and exercised with us! Yet, while they
 are as they are, and exercise us, we will
 not hate them: for we know not of any
 one of them whether he will endure to
 the end in his sin. Yea, oftentimes, when
 thou deemest that thou hatest thine en-
 emy, thou hatest thy brother, and know-
 est it not. The Holy Scriptures show us
 that the devil and his angels are already
 damned unto everlasting fire: their repen-
 tance alone is hopeless, against whom we
 wage a hidden strife. For which strife the
 Apostle would arm us, saying: We wrestle
 not against flesh and blood, (that is, not
 against men whom we see,) but against
 principalities, against powers, against the
 rulers of the darkness of this world. He
 saith not the rulers of this world, lest per-
 chance thou shouldst deem that devils
 are the lords of heaven and earth; what
 he doth say is, rulers of the darkness of
 this world, of that world which they love
 who love the world, of that world wherein
 the ungodly and unrighteous do prosper,
 of that world, of which the Gospel saith:
 And the world knew Him not.

Resp. 5
2.

J Ūdas * mercátor pés-simus ósculo pé-ti-it Dómi-num :
 íl-le ut á-gnus ínno-cens non negávit Jú-dæ ós-cu-lum :
 * Dena-ri-órum núme-ro Chrístum Judæ-is trá-di-dit.
 ꝥ. Mé-li-us ílli é-rat, si nátus non fu-ís-set. * Dena-ri-órum.

℞. Judas, worst of traffickers, came to the Lord to kiss Him: He, as an innocent Lamb, refused not the kiss of Judas, * Who, for a few pence, be-

trayed Christ to the Jews. ꝥ. It had been better for him if he had not been born. ℞. Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

LESSON VI

QUÓNIAM vidi iniquitatem et contradic-tiónem in civitate. Atténde glóriam crucis ipsíus. Jam in fronte regum crux illa fi-xa est, cui inimíci insultavérunt. Efféctus probávit virtútem : dómuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contuméliis dignum vi-sum est inimícis, et ante ipsum lignum stan-tes caput agitábant, et dicébant : Si Fílius Dei est, descéndat de cruce. Extendébat ille ma-nus suas ad pópulum non credéntem, et con-

IHAVE seen iniquity and strife in the city. Behold, the glory of the Cross. That Cross is established now above the brows of kings, which once enemies did deride. The end hath shown the measure of its power: He hath conquered the world, not with a sword, but with wood. The ene-mies of God thought the Cross a meet ob-ject of insult and ridicule, yea, they stood before it, wagging their heads and saying: If He be the Son of God, let Him come down from the Cross! And He stretched forth His Hands unto a disobedient and

tradicentem. Si enim justus est, qui ex fide vivit; iniquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem : perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem et contradictionem, et extendebat manus suas ad populum non credentem, et contradicentem : et tamen et ipsos exspectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

gainsaying people. If he is just which liveth by faith, he is unjust that hath not faith. Therefore where is written iniquity we may understand unbelief. The Lord therefore saith that He saw iniquity and strife in the city, and that He stretched forth His Hands unto that disobedient and gainsaying people, and yet, looking upon the very same, He said: Father, forgive them, for they know not what they do.

Resp. 6
8.

U - nus * ex discipu - lis me - is tradet me hodi - e : Væ
 il - li per quem tra - dar é - go : * Mé - li - us illi é - rat,
 si ná - tus non fu - ís - set. ʒ. Qui intíngit mécum mánum in
 parópsi - de, hic me tradi - túrus est in mánus pec - cató - rum.

* Mé-li-us. R̄. Unus.

R̄. One of My disciples will betray Me today. Woe unto him by whom I am betrayed! * It had been better for him if he had not been born.

ʒ. He that dippeth his hand with Me in the dish, the same will deliver Me into the hands of sinners. R̄. It had been better ... R̄. One of My ...

IN THE 3RD NOCTURN

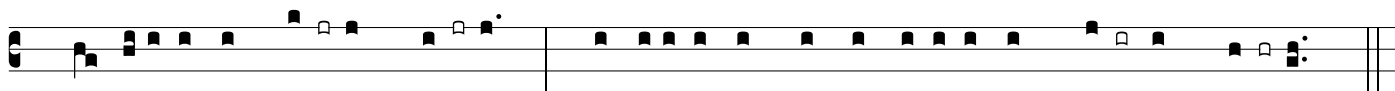
1. Ant.
7. c



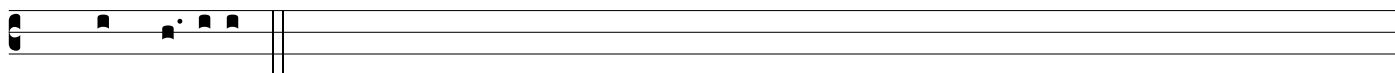
Dixi iníquus : * Nolíte loqui advérsus De-um in-iquitátem.

I said unto the wicked: Speak not wickedness against God.

Psalm 74.



1. Confitébirur **ti-** bi, **De-** us : * confitébirur, et invocábimus **no-** men **tu-** um.



Flex : in hoc : †

2. Narrábimus mirabília **tua** : * cum ac-
cépero tempus, ego justítias **judicábo**.

3. Liquefácta est terra, et omnes qui
hábitant in **ea** : * ego confirmávi **colúmnas**
ejus.

4. Dixi iníquus : Nolíte iníque ágere : * et
delinquéntibus : Nolíte exaltáre **cornu** :

5. Nolíte extóllere in altum **cornu ve-**
strum : * nolíte loqui advérsus Deum iniqui-
tátem.

6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Oc-
cidénte, neque a desértis **móntibus** : * quó-
niam **Deus** **judex** est.

7. Hunc humíliat, et **hunc** exáltat : *
quia calix in manu Dómini vini meri **plenus**
misto.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc : † verúm-
tamen fæx ejus non est **exinaníta** : * bibent
omnes peccatóres **terræ**.

9. Ego autem annuntiábo in **sæculum** : *
cantábo **Deo** **Jacob**.

10. Et ómnia córnua peccatórum **confrín-**
gam : * et exaltabúntur **córnua** **justi**.

Repeat antiphon.

1. We will praise thee, O God: we will praise,
and we will call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when
I shall take a time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell
therein: I have established the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly:
and to the sinners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not
iniquity against God.

6. For neither from the east, nor from the
west, nor from the desert hills: for God is the
judge.

7. One he putteth down, and another he
lifteth up: for in the hand of the Lord there is
a cup of strong wine full of mixture.

8. And he hath poured it out from this to
that: but the dregs thereof are not emptied: all
the sinners of the earth shall drink.

9. But I will declare for ever: I will sing to
the God of Jacob.

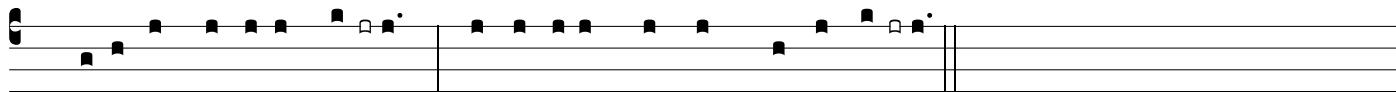
10. And I will break all the horns of sinners:
but the horns of the just shall be exalted.



T Erra trému-it * et qui-é- vit, dum exsúrgeret in judíci-o De-us.

The earth trembled and was still, when God arose in judgment.

Psalm 75.



1. Notus in Judæ-a **De-** us : * in Isra-ël magnum *nomen e-* jus.

2. Et factus est in pace locus **e**jus : * et habitatio *ejus in* **Sion**.

3. Ibi confrégit poténtias **á**rcuum : * scutum, gládium, et **bellum**.

4. Illúminans tu mirábiliter a món-tibus **ætérnis** : * turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.

5. Dormiérunt somnum **suu**m : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in *mánibus suis*.

6. Ab increpatióne tua, Deus **Jacob**, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet **tibi**? * ex tunc *ira tua*.

8. De cælo audítum fecísti **judíci**um : * terra trémuit *et quiévit*.

9. Cum exsúrgeret in **judíci**um **Deus**, * ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

10. Quóniam cogitatio hóminis con-fitébitur **tibi** : * et reliquiæ cogitatiónis diem festum *agent tibi*.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo **ve-**stro : * omnes, qui in circúitu ejus *affértis mún*era.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum **príncipum**, * terríbili apud *reges terræ*.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.


10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

Repeat antiphon.

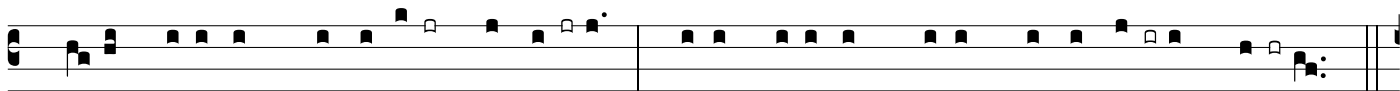
3. Ant.
7. a



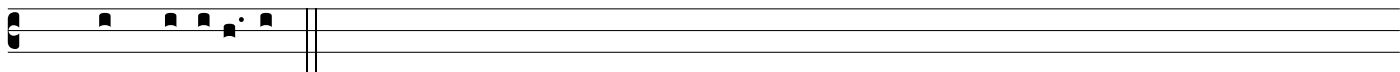
I N di- e * tribu-la-ti-ónis me-æ De-um exqui-sívi mánibus me-is.

In the day of my tribulation I sought God with my hands.

Psalm 76.



1. Voce me-a ad Dóminum clamá- vi : * voce me-a ad De-um, et inténdit mi- hi.



Flex : exqui-sívi, †

2. In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte **contra** eum : * et non **sum decéptus**.

3. Rénuít consolári ánima **mea** : * memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : et defécit **spíritus meus**.

4. Anticipavérunt vigílias **óculi mei** : * turbátus sum, et non **sum locútus**.

5. Cogitávi **dies antiqúos** : * et annos ætérnos in **mente hábui**.

6. Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, * et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.

7. Numquid in ætérnum projíciet **Deus** : * aut non appónet ut complacítior sit **adhuc**?

8. Aut in finem misericórdiam **suam** **abscíndet**, * a generatióne in generatió-nem?

9. Aut obliviscétur miseréri **Deus** : * aut continébit in ira sua misericórdias **suas**?

10. Et **dixi** : Nunc **cœpi** : * hæc mutatio **déxteræ Excélsi**.

11. Memor fui **óperum Dómini** : * quia memor ero ab inítio **mirabílium tuórum**.

1. I cried to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

2. In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, and I was not deceived.

3. My soul refused to be comforted: I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

4. My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke not.

5. I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal years.

6. And I meditated in the night with my own heart: and I was exercised and I swept my spirit.

7. Will God then cast off for ever? or will he never be more favourable again?

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to shew mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.

12. Et meditabor in ómnibus opéribus tuis : * et in adinventiónibus tuis exercébor.

13. Deus, in sancto via tua : † quis Deus magnus sicut **Deus noster?** * tu es Deus qui facis **mirábília**.

14. Notam fecísti in pópulis virtútem tuam : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob** et **Joseph**.

15. Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbátæ **sunt abýssi**.

16. Multitúdo sónitus aquárum : * vocem dedérunt **nubes**.

17. Etenim sagittæ tuæ tránseunt : * vox tonítrui tui in **rota**.

18. Illuxérunt coruscationes tuæ **orbi terræ** : * commóta est, et contrémuit **terra**.

19. In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis **multis** : * et vestígia tua non **cognoscéntur**.

20. Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, * in manu **Móysi** et **Aaron**.

12. And I will meditate on all thy works: and will be employed in thy inventions.

13. Thy way, O God, is in the holy place: who is the great God like our God? Thou art the God that dost wonders.

14. Thou hast made thy power known among the nations: with thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.

15. The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they were afraid, and the depths were troubled.

16. Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound.

17. For thy arrows pass: the voice of thy thunder in a wheel.

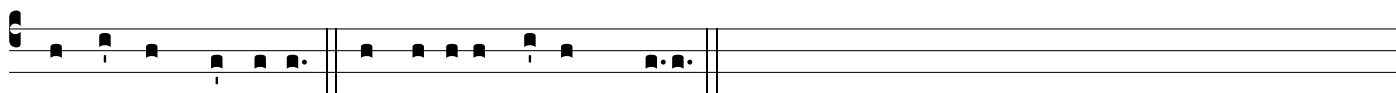
18. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.

19. Thy way is in the sea, and thy paths in many waters: and thy footsteps shall not be known.

20. Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand of Moses and Aaron.



I N di-e * tribu-la-ti-ónis me-æ De-um exqui-sívi má-nibus me-is.



ÿ. Exsúrge, Dómine. R̄. Et júdica cáusam mé-am.

ÿ. Arise, O Lord.

R̄. And judge my cause.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

LESSON VII

Chap. II, 17-34

HOC autem præcipio : non laudans quod non in mélius, sed in detérius convenítis. Primum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiam, áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. Nam opórtet et háereses esse, ut et qui probáti sunt, manifésti fiant in vobis. Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínicam cenam manducáre. Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et *bibéndum*? aut Ecclésiam Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui *non habent*? Quid dicam vobis? *Laudo vos*? In **hoc non laudo**.

NOW this I ordain: not praising you, that you come together not for the better, but for the worse. For first of all I hear that when you come together in the church, there are schisms among you; and in part I believe it. For there must be also heresies: that they also, who are approved, may be made manifest among you. When you come therefore together into one place, it is not now to eat the Lord's supper. For every one taketh before his own supper to eat. And one indeed is hungry and another is drunk. What, have you not houses to eat and to drink in? Or despise ye the church of God; and put them to shame that have not? What shall I say to you? Do I praise you? In this I praise you not.

Resp. 7
7.

E - ram * qua- si á- gnus ínno- cens: dú-ctus sum ad
im- mo- lán- dum, et ne- sci-é- bam: consí- li- um fecé- runt
in- imí- ci mé- i advérsus me, dicétes: [*] Vení- te, mittámus lígnum in
pánem é- jus, et eradá- mus é- um de tér- ra vi- vén-

ti- um. Ψ . Omnes inimí-ci mé-i advérsum me cogi-tábant má-la mí-
 hi: vér- bum iníquum mandavérunt advérsum me, di- cén- tes.

* Vení-te.

\mathcal{R} . I was like an innocent lamb: I was led to the sacrifice and I knew it not; mine enemies conspired against me, saying * Come, let us put (poison of a deadly) tree into his bread, and root

him out of the land of the living. Ψ . All mine enemies devised my hurt against me: they uttered a wicked speech against me, saying: \mathcal{R} . Come, let us put (poison of a deadly) tree into ...

LESSON VIII

EGO enim accépi a Dómino quod et trá- didi vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradébátur, accépit panem, et grá- tias agens fregit, et dixit : «Accípite et man- ducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratió- nem». Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens : «Hic calix novum testaméntum est in meo sán- guine : hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratió- nem». Quo- tiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis : mortem Dómini annun- tiábitis, **donec véniat.**

FOR I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread. And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me. In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me. For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall show the death of the Lord, until he come.

Resp. 8
7.

U - na hó- ra * non potu- í- stis vi- gi- lá- re
mé- cum, qui exhortabá- mi- ni mó-ri pro me? * Vel Jú- dam
non vi- dé- tis, quómo- do non dó- r- mit, sed festí- nat
trá- dere me Ju- dá- is? ꝥ. Quid dormí- tis? sú- rgi- te, et orá- te,
ne intré- tis in ten- ta- ti- ó- nem. * Vel Jú- dam.

℞. Could ye not watch with Me one hour, ye that called one on the other to die for Me? * Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh

haste to betray Me to the Jews? ꝥ. Why sleep ye? Rise, and pray, lest ye enter into temptation. ℞. Or see ye not Judas, how he sleepeth not, ...

LESSON IX

ITAQUE quicumque manducáverit panem hunc vel biberit cálicem Dómini indignus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, júdicium sibi manducat et bibit; non dijúdicans corpus Dómini. Ideo

THEREFORE whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man prove himself: and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the body of the Lord. Therefore are there

inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos dijudicáremus, non útique judicáremur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque, fratres mei, cum convenítis ad manducándum, ínvicem exspectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet : ut non in judícium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

many infirm and weak among you, and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged. But whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world. Wherefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. If any man be hungry, let him eat at home; that you come not together unto judgment. And the rest I will set in order, when I come.

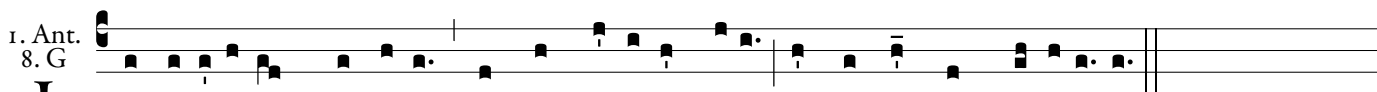
Resp. 9
I.

S E- ni- ó- res * pó- pu- li consí- li- um fecé- runt, * Ut
 Jé- sum dólo tené- rent, et oc- cí- de- rent: cum gládi- is et fústibus
 ex- i- é- runt tamquam ad latró- nem. † Collegérunt pontí- fices et
 pha- ri- sá- e- i concí- li- um. * Ut Jé- sum. R. Se- ni- ó- res.

R. The elders of the people consulted * That they might take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and

clubs. † The chief Priests and the Pharisees gathered a council. R. That they might take Jesus by subtlety, ... R. The elders of the people ...

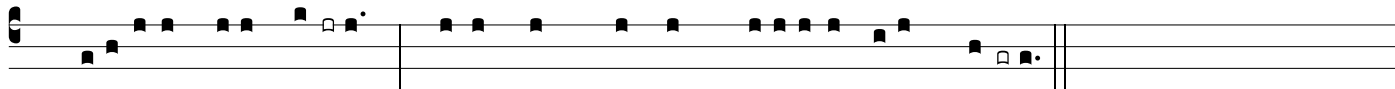
AT LAUDS



J Usti-ficé-ris, Dómine, * in sermónibus tu-is, et vincas cum judicá-ris.

Be Thou justified in Thy words, O Lord, and do Thou overcome when judged.

Psalm 50.



1. Miserére me-i **De-** us, * secúndum magnam misericórdi-*am* tu- am.

2. Et secúndum multitudinem misera-tiónum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : * et a peccáto *meo* **munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognó**sco : * et peccátum meum contra *me est* **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te **feci** : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum *judicáris*.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me *ma-ter* **mea**.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem *dealbá-*bor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætí-tiam : * et exultábunt ossa *humiliáta*.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **me-**is : * et omnes iniquitátes *meas* **dele**.

11. Cor mundum crea in me, **Deus** : * et spíritum rectum innova in viscéribus **meis**.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Ne projicias me a fácie **tua** : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : * et spíritu principáli *confirma* me.

14. Docébo iníquos vias **tuas** : * et ímpii ad te *converténtur*.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ** : * et exsultábit lingua mea *justítiam tuam*.

16. Dómine, lábia mea **apéries** : * et os meum annuntiábit *laudem tuam*.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem **útiq̄ue** : * holocáustis non *delectáberis*.

18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non *despícies*.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua **Sion** : * ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítia, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre *tuum vítulos*.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.
8. G

J Usti-ficé-ris, Dómine, * in sermónibus tu-is, et vincas cum judicá-ris.

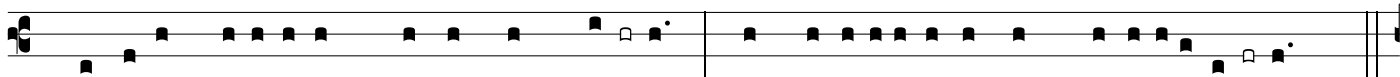
2. Ant.
2. D

D

Ominus * tamquam ovis ad víctimam ductus est, et non apé-ru-it os su-um.

The Lord was led as a sheep to the slaughter, and opened not His mouth.

Psalm 89.



1. Dómine, refúgi-um factus es **no-** bis : * a generati-óne in generati-ó- nem.



Flex : tránse-at, †

2. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et **orbis** : * a sáculo et usque in sáculo tu *es*, **Deus**.

3. Ne avértas hóminem in humilitátem : * et dixísti : Convertímini, filii hóminum.

4. Quóniam mille anni ante óculos tuos, * tamquam dies hestérna, quæ *prætériit*.

5. Et custódia in **nocte**, * quæ pro níhilo habéntur, eórum *anni* erunt.

6. Mane sicut herba tránseat, † mane flóreat, et **tránseat** : * vésperé décidat, indúret et *aréscat*.

7. Quia defécimus in ira **tua**, * et in furóre tuo turbáti **sumus**.

8. Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu **tuo** : * sáculo nostrum in illuminatióne *vultus tui*.

9. Quóniam omnes dies nostri defecérunt : * et in ira tua *defécimus*.

10. Anni nostri sicut aránea medita**búntur** : * dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta **anni**.

1. Lord, thou hast been our refuge from generation to generation.

2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.

3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

4. For a thousand years in thy sight are as yesterday, which is past.

5. And as a watch in the night, things that are counted nothing, shall their years be.

6. In the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

7. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.

8. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.

9. For all our days are spent; and in thy wrath we have fainted away.

10. Our years shall be considered as a spider: the days of our years in them are threescore and ten years.

11. But if in the strong they be fourscore years:

11. Si autem in potentatibus, octoginta
anni : * et amplius eorum, labor *et* dolor.

12. Quoniam supervenit mansuetudo : * et corripiemur.

13. Quis novit potestatem irae tuae : * et
prae timore tuo iram tuam dinumerare?

14. Dexteram tuam sic notam fac : * et
eruditos corde in sapientia.

15. Convertere, Domine, usquequo? *
et deprecabilis esto super servos tuos.

16. Repleti sumus mane misericordia
tua : * et exultavimus, et delectati sumus
omnibus diebus nostris.

17. Laetati sumus pro diebus, quibus nos
humiliasti : * annis, quibus vidimus mala.

18. Respice in servos tuos, et in opera
tua : * et dirige filios eorum.

19. Et sit splendor Domini Dei nostri
super nos, † et opera manuum nostrarum
dirige super nos : * et opus manuum nos-
trarum dirige.

Repeat antiphon.



C Ontritum est * cor me-um in médi-o me- i, contremu-érunt ómni-a ossa me-a.

My heart is broken within me: all my bones have trembled.

Psalm 35.



1. Dixit injustus ut delinquat in semetipso : * non est timor De-i ante oculos e- jus.

2. Quoniam dolose egit in conspectu
ejus : * ut inveniatur iniquitas ejus ad
odium.

3. Verba oris ejus iniquitas, et dolus : *
noluit intelligere ut bene ágeret.

and what is more of them is labour and sorrow.

12. For mildness is come upon us: and we shall
be corrected.

13. Who knoweth the power of thy anger, and
for thy fear can number thy wrath?

14. So make thy right hand known: and men
learned in heart, in wisdom.

15. Return, O Lord, how long? and be entreated
in favour of thy servants.

16. We are filled in the morning with thy mercy:
and we have rejoiced, and are delighted all our days.

17. We have rejoiced for the days in which thou
hast humbled us: for the years in which we have
seen evils.

18. Look upon thy servants and upon their
works: and direct their children.

19. And let the brightness of the Lord our God
be upon us: and direct thou the works of our hands
over us; yea, the work of our hands do thou direct.

1. The unjust hath said within himself, that he
would sin: there is no fear of God before his eyes.

2. For in his sight he hath done deceitfully,
that his iniquity may be found unto hatred.

3. The words of his mouth are iniquity and

4. Iniquitatem meditatus est in cubili suo : * astitit omni viae non bonae, malitiam autem non odit.

5. Domine, in caelo misericordia tua : * et veritas tua usque ad nubes.

6. Justitia tua sicut montes Dei : * iudicia tua abyssus multa.

7. Homines, et iumenta salvabis, Domine : * quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus,

8. Filii autem hominum, * in tegmine alarum tuarum sperabunt.

9. Inebriabuntur ab ubertate domus tuae : * et torrente voluptatis tuae potabis eos.

10. Quoniam apud te est fons vitae : * et in lumine tuo videbimus lumen.

11. Praeinde misericordiam tuam scientibus te, * et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.

12. Non veniat mihi pes superbiae : * et manus peccatoris non moveat me.

13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : * expulsi sunt, nec potuerunt stare.

guile: he would not understand that he might do well.

4. He hath devised iniquity on his bed, he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

5. O Lord, thy mercy is in heaven, and thy truth reacheth even to the clouds.

6. Thy justice is as the mountains of God, thy judgments are a great deep.

7. Men and beasts thou wilt preserve, O Lord: O how hast thou multiplied thy mercy, O God!

8. But the children of men shall put their trust under the cover of thy wings.

9. They shall be inebriated with the plenty of thy house; and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

10. For with thee is the fountain of life; and in thy light we shall see light.

11. Extend thy mercy to them that know thee, and thy justice to them that are right in heart.

12. Let not the foot of pride come to me, and let not the hand of the sinner move me.


13. There the workers of iniquity are fallen, they are cast out, and could not stand.

3. Ant.
8. G



C Ontrítum est * cor me-um in médi-o me- i, contremu-érunt ómni-a ossa me-a.

4. Ant.
4. A

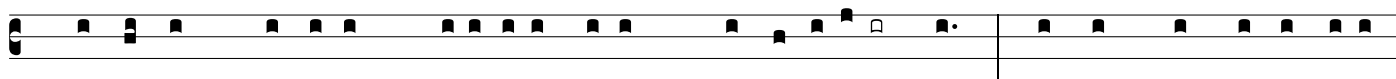


E Xhortátus es * in virtúte tu-a, et in refecti-ó-ne sancta tu-a, Domine.

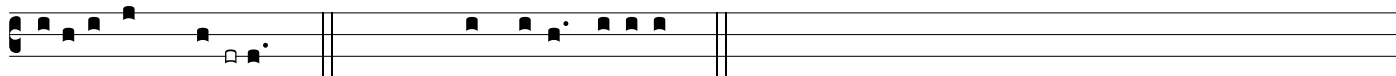
Thou hast spoken unto us in Thy strength, and in Thy Holy Banquet, O Lord.

Canticle of Moses

Exod. 15, 1-19



1. Cantémus Dómino : glori-óse enim magni-*ficátus* est, * equum et ascensórem



dejécit in *ma-* re. *Flex* : pugnátor, †

2. Fortitúdo mea, et laus *mea* **Dó-**minus, * et factus est *mibi in salútem*.

3. Iste Deus meus, et glorificábo eum : * Deus patris mei, et exaltábo eum.

4. Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens *nomen ejus*. * Currus Pharaónis et exércitum ejus projécit in *mare*.

5. Elécti príncipes ejus submérsi sunt in *Mari Rubro* : * abýssi operuérunt eos, descendérunt in *profúndum quasi lapis*.

6. Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine : † déxtera tua, Dómine, percússit *inimícum*. * Et in multitudíne glóriæ tuæ deposuísti *adversários tuos* :

7. Misísti iram tuam, quæ devorávit eos *sicut stípulam*. * Et in spírítu furóris tui congregátæ sunt *aquæ* :

8. Stetit *unda fluens*, * congregátæ sunt abýssi in *médio mari*.

9. Dixit inimícus : Pérsequar et *comprehéndam*, * dívidam spólia, implébitur *ánima mea* :

10. Evaginábo *gládium meum*, * interficiet eos *manus mea*.

11. Flavít spírítus tuus, et opéruit eos *mare* : * submérsi sunt quasi plumbum in *aquis veheméntibus*.

12. Quis símilis tui in *fórtibus*, **Dómine**? * quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, *fáciens mirabília*?

1. Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2. The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me:

3. He is my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

4. The Lord is as a man of war, Almighty is his name. Pharaoh's chariots and his army he hath cast into the sea:

5. His chosen captains are drowned in the Red Sea. The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6. Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy. And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries:

7. Thou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble. And with the blast of thy anger the waters were gathered together:

8. The flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9. The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill:

10. I will draw my sword, my hand shall slay them.

11. Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

12. Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness,

13. Extendísti manum tuam, et devorávit eos **terra**. * Dux fuísti in misericórdia tua pópulo *quem redemísti* :

14. Et portásti eum in fortitúdine **tu**a, * ad *habitáculum sanctum tuum*.

15. Ascendérunt pópuli, et **ir**áti sunt : * dolóres obtinuérunt *habitatóres Philísthiim*.

16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moab obtínuit **tremor** : * obriguérunt omnes *habitatóres Chánaan*.

17. Irruat super eos **formído et pavor**, * in magnitúdine *bráchii tui* :

18. Fiant immóbiles quasi lapis, † donec pertránseat pópulus *tuus*, **Dómine**, * donec pertránseat pópulus tuus iste, *quem possedísti*.

19. Introdúces eos, et plantábis in monte *hereditátis tuæ*, * firmíssimo habitáculo tuo, quod *operátus es*, **Dómine** :

20. Sanctuárium tuum, **Dómine**, quod firmavérunt *manus tuæ*. * Dóminus regnábit in *æténum et ultra*.

21. Ingréssus est enim eques Phárao cum curríbus et equítibus *ejus in mare* : * et redúxit super eos **Dóminus aquas maris** :

22. Filii autem Israél ambulavérunt *per siccum* * in *médio ejus*.

terrible and praiseworthy, doing wonders?

13. Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them. In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed:

14. And in thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.

15. Nations rose up, and were angry: sorrows took hold on the inhabitants of Philisthiim.

16. Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.

17. Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm:

18. Let them become unmovable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.

19. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord;

20. Thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever.

21. For Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: and the Lord brought back upon them the waters of the sea:

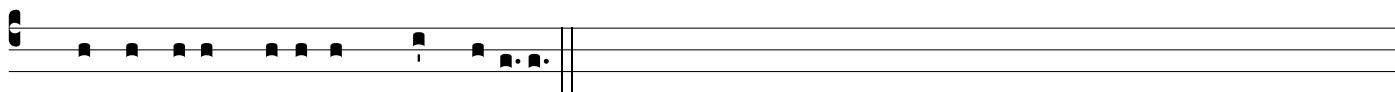
22. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

4. Ant.

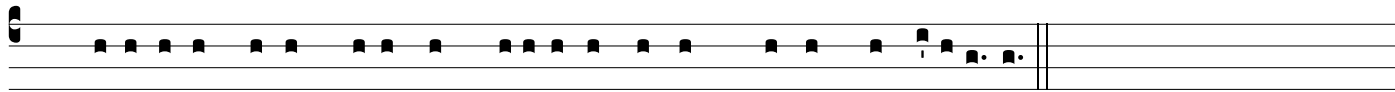
4. A

E

Xhortátus es * in virtúte tu-a, et in refecti-ó-ne sancta tu-a, **Dómine**.



Ÿ. Hómo pácis mé-æ, in quo sperávi.



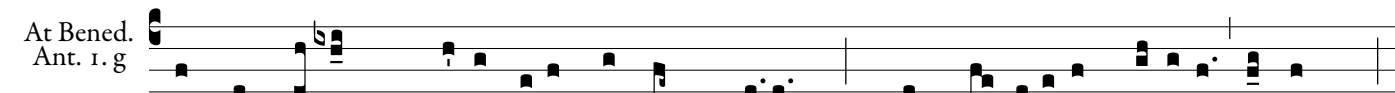
℞. Qui edébat pánes mé-os, ampli-ávit advérsus me supplantati-ónem.

Ÿ. The man of my peace, in whom I trusted:

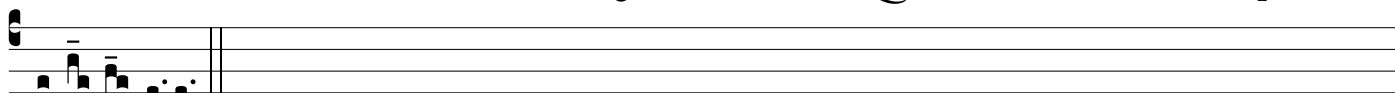
℞. Who ate my bread, hath treacherously plotted against me.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g

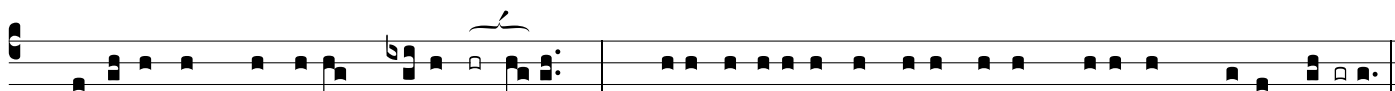


T Ráditor autem * dedit é-is signum, dícens : Quem osculátus fú-ero, ipse est,



tené-te e-um.

The traitor gave them a sign, saying: He whom I shall kiss, That Same is He: hold Him fast.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us Isra-ël* : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *plebis su- æ* :

2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :

4. *Salútem ex inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaméti *sui sancti*.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * datúrum *se nobis* :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * *serviámus illi*.

8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus *nostris*.

9. Et tu, puer, *Prophéta Altíssimi vocáberis* : * *præibis enim ante faciém Dómini, paráre vias ejus* :

10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissi-ónem *peccatórum eórum* :

11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

12. Illumináre his, qui in ténébris, et in *umbra mortis sedent* : * ad dirigéndo-
viam pacis.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing :

Ant.
5.

C Hri-stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad mor-tem.

When the antiphon Christus factus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

1. Miserére mei Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

2. Et secúndum multitudinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestá-

sti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et impíi ad te converténtur.

15. Libera me de sanguínibus, Deus,

Deus salutis meae : * et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

16. Domine, labia mea aperies : * et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : * holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribu-

latus : * cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : * ut aedificentur muri Jerusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta : * tunc imponent super altare tuum vitulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, † pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, * et crucis subire tormentum. *And in silence : Qui tecum vivit et regnat...*

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.

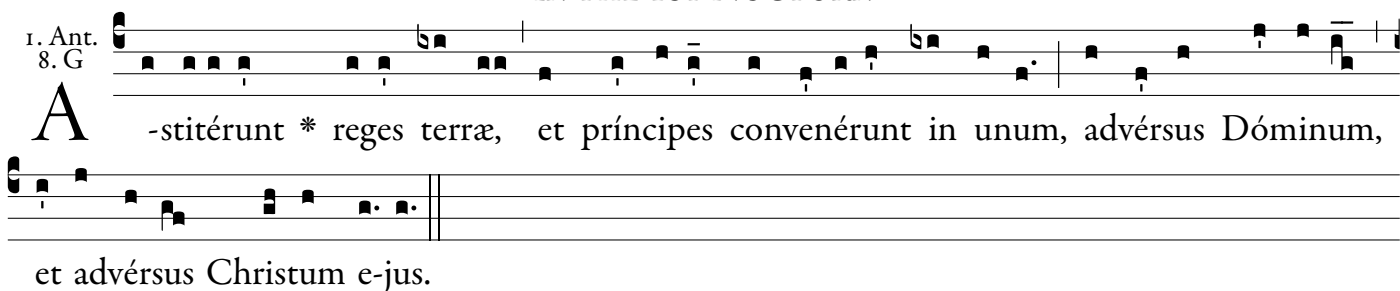
GOOD FRIDAY

AT MATINS

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. *in silence.*]

IN THE 1ST NOCTURN

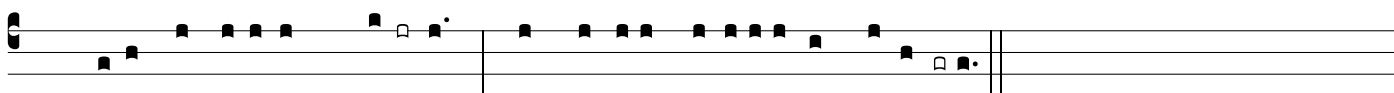
1. Ant.
8. G



A -stitérunt * reges terræ, et príncipes convenérunt in unum, advérsus Dóminum,
et advérsus Christum e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.



1. Quare fremu-érunt **Gen**-tes : * et pópuli meditáti *sunt ináni*-a?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** * advérsus Dóminum, et advérsus *Christum ejus*.

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **ejus**, * prædicans *præcéptum ejus*.

7. Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu, ego hódie *genui* te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem **tuam**, * et possessiónem tuam *términos terræ*.

9. Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam vas figuli *confringes* eos.

10. Et nunc, reges, intelligite : * erudímini, qui *judicátis terram*.

11. Servíte Dómino in timóre : * et ex-

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.

sultáte ei *cum tremóre*.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur **Dóminus**, * et pereátis de *via justa*.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui *confidunt in eo*.

Repeat antiphon.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

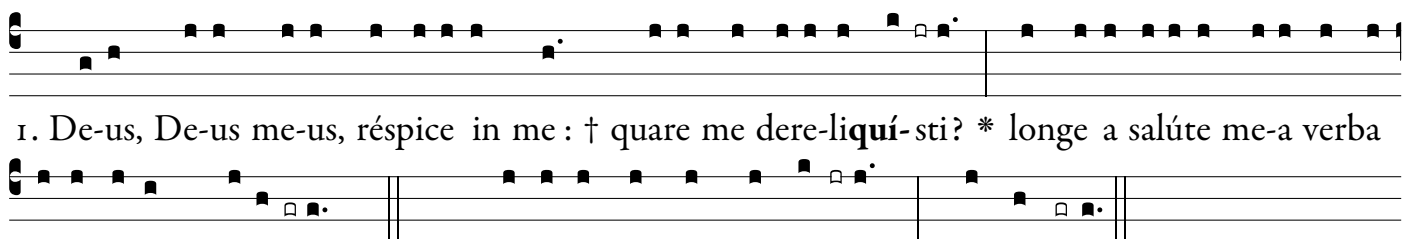
2. Ant.
8. G



D Ivisérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.



1. De-us, De-us me-us, réspice in me : † quare me dere-liquí-sti? * longe a salúte me-a verba de-lictórum me-ó-rum. †. 3. Tu autem in sancto hábitas : * *laus Isra-ël*.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : * et nocte, et non ad insipiéntiam **mihi**.

3. Tu autem in sancto hábitas : * *laus Isra-ël*.

4. In te speravérunt patres **nostri** : * speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi **facti** sunt : * in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.

6. Ego autem sum vermis, et non **homo** : * oppróbrium hóminum, et abjéctio **plebis**.

7. Omnes vidéntes me derisérunt me : * locúti sunt lábiis, et movérunt **caput**.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum : *

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

7. All they that saw me have laughed me

salvum fáciat eum, quóniam *vult* eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre : * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te proyéctus *sum ex útero*.

10. De ventre matris meæ Deus meus es tu, * ne discésseris a me :

11. Quóniam tribulátio próxíma est : * quóniam non est qui ádjuset.

12. Circumdedérunt me vítuli **multi** : * tauri pingues *obsédérunt* me.

13. Aperuérunt super me os **suum** : * sicut leo rápiens et **rúgiens**.

14. Sicut aqua **effúsus** sum : * et dispérsa sunt ómnia *ossa mea*.

15. Factum est cor meum tamquam cera **liquéscens** : * in médio *ventris mei*.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhásit fáucibus **meis** : * et in púlverem mortis *deduxísti* me.

17. Quóniam circumdedérunt me canes **multi** : * concílium malignántium *obsédit* me.

18. Fodérunt manus meas et pedes **meos** : * dinumeravérunt ómnia *ossa mea*.

19. Ipsi vero consíderavérunt et inspexérunt me : * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam *misérunt sortem*.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxiliúm tuum a me : * ad defensiónem *meam cónspice*.

21. Erue a frámea, Deus, ánimam **meam** : * et de manu canis *únicam meam*.

22. Salva me ex ore leónis : * et a córnibus unicórnium *humilitátem meam*.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **meis** : * in médio Ecclésiæ *laudábo* te.

24. Qui timétis Dóminum, laudáte

to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.

22. Save me from the lion's mouth; and my lowness from the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I praise thee.

eum : * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.

25. Tímeat eum omne semen **Israël** : * quóniam non sprevit, neque despéxit deprecatió*nem* **páuperis** :

26. Nec avértit fáciem suam a me : * et cum clamárem ad eum, *exaudivit* me.

27. Apud te laus mea in ecclésia **magna** : * vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : † et laudábunt Dóminum qui requirunt eum : * vivent corda eórum in *sáculum* **sáculi**.

29. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univér*si fines* **terræ** :

30. Et adorábunt in conspéctu ejus * univér*sæ familie* **Géntium**.

31. Quóniam Dómini est **regnum** : * et ipse dominábitur **Géntium**.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues **terræ** : * in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in **terram**.

33. Et ánima mea illi **vivet** : * et semen meum *sérviet* **ipsi**.

34. Annuntiábitur Dómino generatio ventúra : * et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem *fecit* Dóminus.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his face from me: and when I cried to him he heard me.

27. With thee is my praise in a great church: I will pay my vows in the sight of them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever and ever.

29. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord:

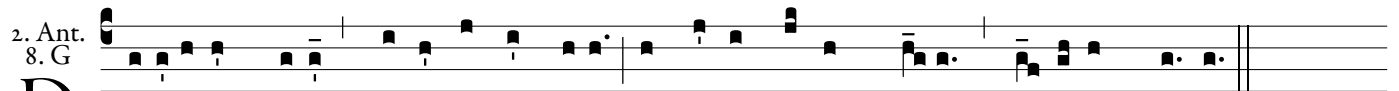
30. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and he shall have dominion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall shew forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.



2. Ant.
8. G

D Iviserunt sibi * vestimenta me-a, et super vestem me-am mi-serunt sortem.


3. Ant.
8. G



I
Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.



1. Dóminus illumináti-o me-a, et salus me- a, * *quem timé-bo?* *ψ. 2.* * a quo *trepidá-bo?*

2. Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópíant super me nocéntes, * ut edant *carnes meas* :

4. Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

5. Si consístant advérsus me castra, * non timébit *cor meum*.

6. Si exsúrgat advérsus me *prælium*, * in hoc ego *sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, hanc *requíram*, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vita meæ* :

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et visitem *templum ejus*.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

10. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : * miserére mei, et exáudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea : * fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath

14. Ne avértas fáciem tuam a me, * ne declínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus esto : * ne derelínquas me, neque despicias me, Deus, *salutáris meus*.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem *assumpsit* me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dírige me in sémitam rectam propter *inimicos meos*.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

19. Credo vidére bona Dómini * in terra *vivéntium*.

20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et *sústine Dóminum*.

sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and await thou the Lord.

3. Ant.
8. G

I Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

ÿ. Diviserunt sibi vestiménta mé-a. R. Et super véstem mé-am miserunt sórtem.

ÿ. They parted my garments among them.

R. And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. *in silence*.

LESSON I

Chap. 2, 8-15

D

E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit Dóminus

dissipáre múrum fí-li-æ Sí-on : teténdit funículum sú-um, et non avértit mánum

sú-am a perdi-ti-ó-ne : luxítque antemurá-le, et múrus pá-ri-ter dissipá-tus est.

TETH. De-fixæ sunt in térra pórtæ é-jus : pérdidit, et contrí-vit véctes é-jus :

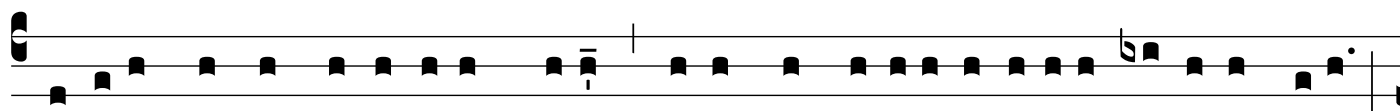
régem é-jus et príncipes é-jus in Géntibus : non est lex, et prophétæ

é-jus non invenérunt vi-si-ónem a Dómino. JOD. Sedérunt in térra,

conticu-érunt sénes fí-li-æ Sí-on : conspersérunt cínere cápi-ta sú-a,

accínti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in térram cápi-ta sú-a vírgines Jerú-sa-lem.

CAPH. De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbáta sunt víscera mé-a :



effúsam est in térra jécurs mé-um super contri-ti-óne fí-li-æ pópu-li mé-i,



cum de-fíceret párvulus et láctens in platé-is óppi-di. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem,

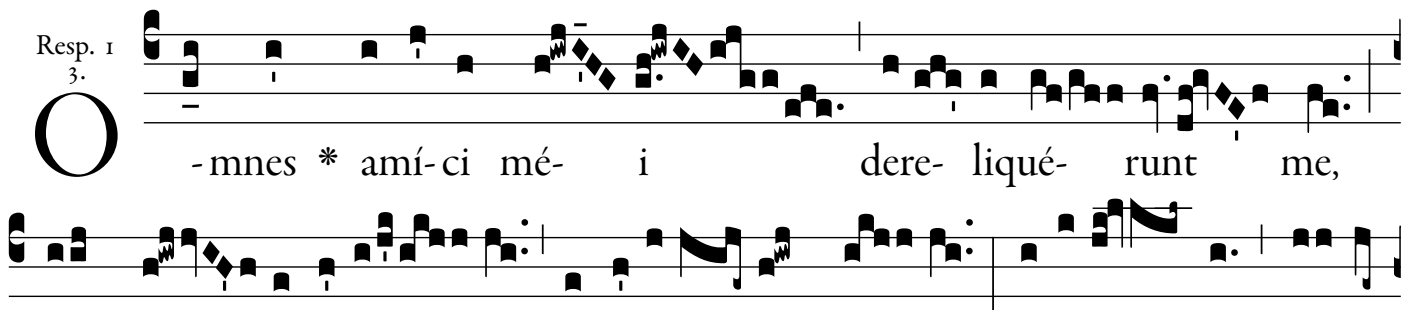


convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the

ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1
3.



-mnes * amí-ci mé-i dere-liqué-runt me,
et præ-va-lu-é-runt insidi-án-tes mí-hi: trá-didit me quem
di-li-gé-bam: [*] Et terribí-libus ó-cu-lis plá-ga crudé-li percu-ti-én-tes,
acé-to po-tá-bant me. ʘ. In-ter iní-quos pro-jecé-runt me,
et non pepercé-runt á-nimæ mé-æ. [*] Et terribí-libus.

℞. All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing me with

a cruel wound, have given me vinegar to drink. ʘ. They cast me out among the wicked, and spared not my soul. ℞. And men of terrible countenance ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

8 Om-nes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

8 Om-nes a - mí - ci me - i de - re - liquerunt me, et præ - va - lu -

8 Om-nes a - mí - ci me - i de - re - liqué - runt me, et præ - va - lu -

9 é - runt in - si - di - án - tes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

9 - é - runt in - si - di - ántes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

9 é - runt in - si - di - ántes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

18 bí - libus ó - cu - lis, a - cé - to po - tá - bant me. *Fine*

18 bí - libus ó - culis pla - ga crudé - li percu - ti - éntes, a - cé - to po - tá - bant me.

18 bí - libus ó - culis pla - ga crudé - li percu - ti - én - tes, a - cé - to po - tá - bant me.

27 In - ter in - í - quos pro - je - cérunt me, et non pe - per - cé - runt á - nimæ me - æ. Et

D.S. al Fine

LESSON II

L AMED. Mátribus sú-is dixerunt: Ubi est trí-ti-cum et vínum?

cum de-fícerent qua-si vulnerá-ti in platé-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lárent áni-

mas sú-as in sínu mátrum su-á-rum. MEM. Cú-i comparábo te? vel cú-i assi-

mi-lábo te, fí-li- a Jerúsa-lem? cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a

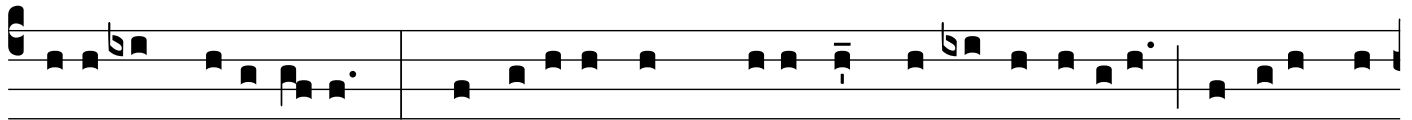
Sí-on? Mágna est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-i?

NUN. Prophétæ tú-i vidérunt tibi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant iniqui-

tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt autem tibi

assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. SAMECH. Plausérunt super te mánibus

ómnes transe-úntes per ví-am: sibi-lavérunt, et movérunt cáput sú-um super



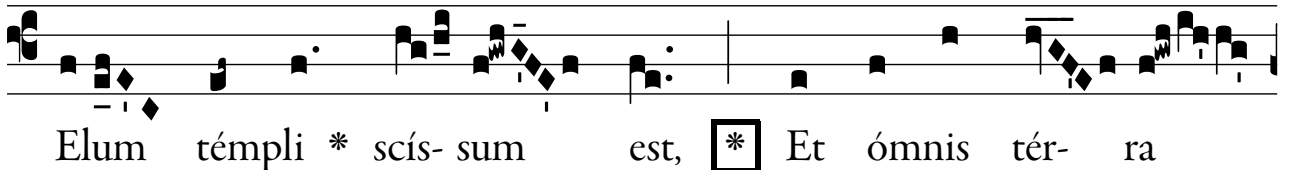
fí-li- am Jerú-sa-lem : Hæccine est urbs, dicentes, per-fécti decóris, gáudi-um u-



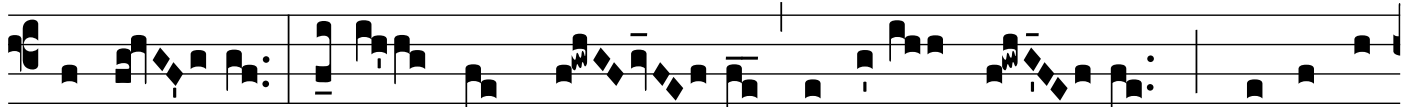
nivérsæ térræ? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um. *Lamed.* They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.* Thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech.* All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2
2.

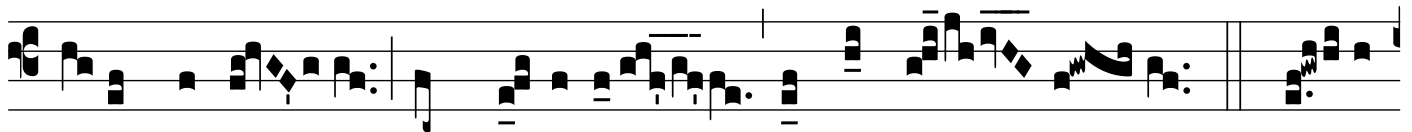
V



Elum témpli * scís- sum est, * Et ómnis tér- ra



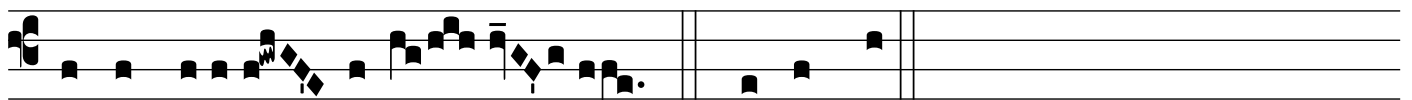
trému- it: látro de crú- ce clamábat, dí- cens: Meménto



mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-ris in régnum tú- um. ꝥ. Pé- træ



scíssæ sunt, et monuménta apérta sunt, et múlta cörpera sanctórum,



qui dormí-erant, surre- xé- runt. * Et ómnis.

℞. The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou

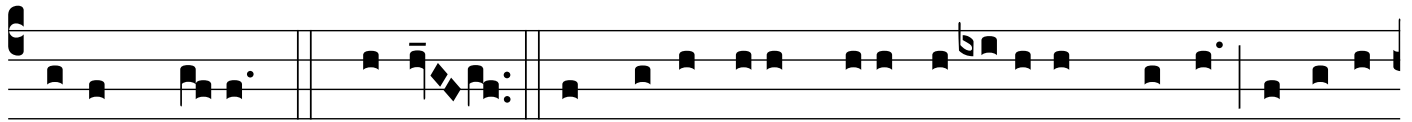
comest into Thy kingdom! †. The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. ℞. And all ...

Alternately, the three part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.

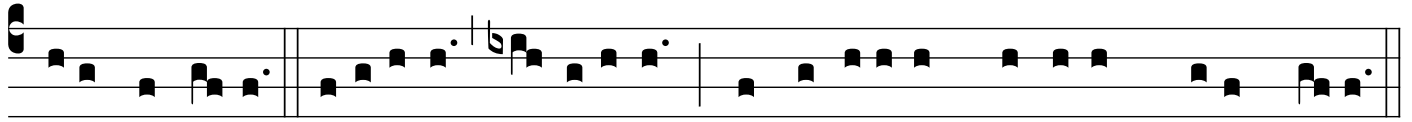
LESSON III

Chap. 3, 1-9

A -LEPH. Ego vir videns pauper-tatem me-am in virga indigna-ti-
 nis e-jus. ALEPH. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lu-cem.
 ALEPH. Tantum in me vertit, et convertit manum su-am tota di-e.
 BETH. Vetustam fecit pellem me-am, et carnem me-am, contri-vit ossa me-
 a. BETH. Aedi-ficavit in gyro me-o, et circumdedit me felle et labo-re.
 BETH. In tenebro-sis collocavit me, qua-si mortu-os sempi-ternos. GHI-
 MEL. Circumædi-ficavit adversum me, ut non egrædi-ar: aggravavit compe-
 dem me-um. GHIMEL. Sed et, cum clamavero et rogavero, exclu-sit ora-ti-



ónem mé- am. GHIMEL. Conclú-sit ví-as mé-as la-pídibus quádris, sémi-tas



mé-as subvértit. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Aleph. I am the man that see my poverty by the rod of his indignation. *Aleph.* He hath led me, and brought me into darkness, and not into light. *Aleph.* Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He hath set me in dark places as

those that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

8

Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

Velum tem-pli scis-sum est, Et om - nis ter - ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

Et om - nis ter - ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

5

má-bat, di - cens: Me-mén - to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne -

má-bat, di-cens: Me-mén - to me-i, Dó - mi - ne, dum vé - ne -

má-bat, di - cens: Me-mén-to me-i, Dó - mi-ne, dum vé - ne -

11

ris in regnum Tu - um. *Fine*

ris in re - gnum Tu-um.

ris in regnum Tu - um. Pe - træ scis-sæ sunt, et mo-nu-mén-ta a - pér-ta sunt,

13

D.S. al Fine

et multa córpora sanctórum, qui dormié-rant sur-re-xé - runt.

Resp. 3
8.

V I-ne-a mé-a * e- lé- cta, égo te plan- tá- vi :

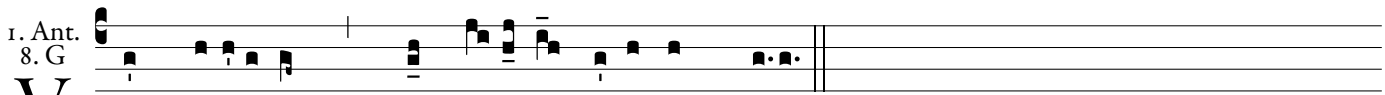
* Quó-modo convér-sa es in ama- ri- túdi- nem, ut me cru-
ci- fi- ge- res, et Ba- rábbam di- mítte- res? ꝥ. Sepí- vi te,
et lápides e- légi ex te, et ædi- fi- cá- vi túr- rim.

* Quó-modo. R̃. Ví-ne-a.

R̃. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? ꝥ. I fenced

thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. R̃. How then art thou ... R̃. O my chosen vine ...

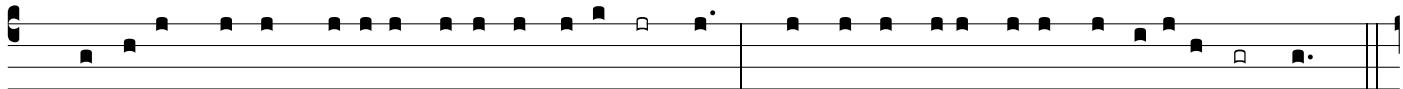
IN THE 2ND NOCTURN



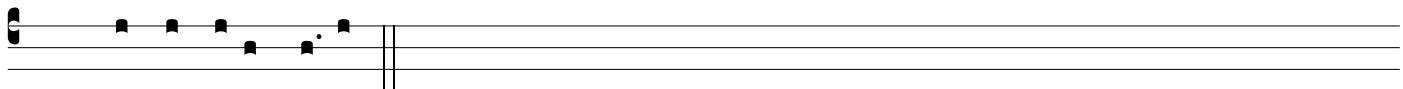
V IM faci-ébant * qui quærébant ánimam me-am.

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.



1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in ira tu-a corrípi-as me.



Flex : conturbátum est, †

2. Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt **mi**-hi : * et confirmásti super me *manum tuam*.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **meum** : * et sicut onus grave gravátae sunt **super** me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **meæ**, * a fácie insipiéntiæ **meæ**.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem** : * tota die contristátus ingrediébar.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus : * et non est sánitas in *carne mea*.

8. Afflíctus sum, et humiliátus sum **ni**-mis : * rugiébam a gémitu *cordis mei*.

9. Dómine, ante te omne desidérium **me**-um : * et gémitus meus a te non est *abscónditus*.

10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **mea** : * et lumen oculórum meórum, et ipsum *non est mecum*.

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath

11. Amíci mei, et próximi **mei** * advérsum me appropinquavérunt, *et steté*runt.

12. Et qui juxta me erant, de longe steté-runt : * et vim faciébant qui quærébant *áni-*
mam meam.

13. Et qui inquirebánt mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die *meditabán-*
tur.

14. Ego autem tamquam surdus non audié-bam : * et sicut mutus non apériens *os suum*.

15. Et factus sum sicut homo non **audiens** : * et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies me, Dómine, *Deus meus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci **mei** : * et dum commovéntur pedes mei, super me *magna locúti* sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor meus in conspéctu *meo semper*.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiá-bo : * et cogitábo pro peccáto **meo**.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt **super** me : * et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi** : * quóniam sequébar *bonitátem*.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **me-**
us : * ne discésseris **a** me.

23. Inténde in adjutórium **meum**, *
Dómine, Deus, *salútis meæ*.

left me, and the light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.

12. And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used violence.

13. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

21. They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

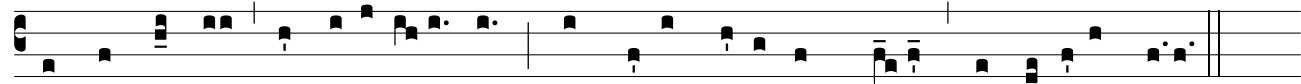
23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.

1. Ant.
8. G

V

IM faci-ébant * qui quærébant ánimam me-am.

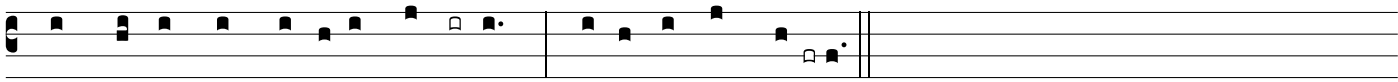
2. Ant.
4. A



C Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quárunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.



1. Exspéctans exspectávi **D**óminum, * et *inténdit* **mi-** hi.

2. Et exaudívit *preces* **meas** : * et edúxit me de lacu misériae, et *de luto* **fæcis**.

3. Et státuit super petram *pedes* **meos** : * et diréxit *gressus* **meos**.

4. Et immísit in os meum *cánticum* **novum** * *carmen* **Deo** **nostro**.

5. Vidébunt multi, et *timébunt* : * et *sperábunt* in **D**ómino.

6. Beátus vir, cujus est nomen **D**ómini *spes* **ejus** * et non respéxit in vanitátes et *insánias* **falsas**.

7. Multa fecísti tu, **D**ómine, Deus meus, *mirábilia* **tua** : * et cogitatióibus tuis non est qui *símilis* **sit** **tibi**.

8. Annuntiávi et *locútus* sum : * multiplicáti *sunt* super **númerum**.

9. Sacrificium et oblatiόνem *noluísti* : * aures autem *perfectisti* **mihi**.

10. Holocáustum et pro peccáto non *postulásti* : * tunc dixi : *Ecce* **vénio**.

11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem *voluntátem* **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in *médio* **cordis** **mei**.

12. Annuntiávi justítiam tuam in *ecclésia* **magna**, * ecce *lábia* mea non prohibébo : **D**ómine, tu **scisti**.

13. Justítiam tuam non abscóndi in *corde* **meo** : * *veritátem* tuam et *salutáre* **tuum** **dixi**.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.

7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.

8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.

11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

14. Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem tuam * a concílio multo.

15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

17. Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis mei : * et cor meum derelíquit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me respice.

19. Confundántur et reve-reántur simul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

20. Convertántur retrórsum et reve-reántur : * qui volunt mihi mala.

21. Ferant conféstim confusió-nem suam : * qui dicunt mihi : Euge, euge.

22. Exsúltent et læténtur super te omnes quæ-réntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutá-re tuum.

23. Ego autem mendícus sum, et pauper : * Dóminus sollicitus est mei.

24. Adjútor meus et protéctor meus tu es : * Deus meus, ne tardáveris.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.

14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.

22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.

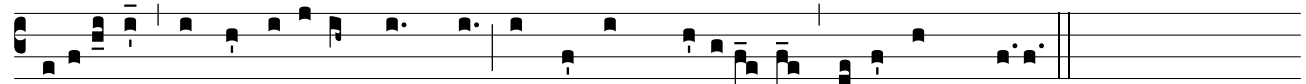
24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

2. Ant.
4. A

C

Confundántur * et reve-re-ántur, qui quærunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

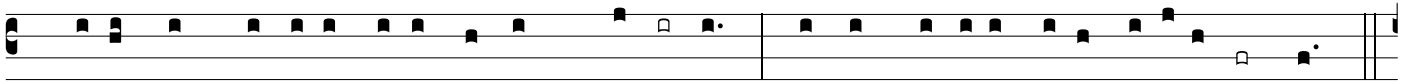
3. Ant.
4. A



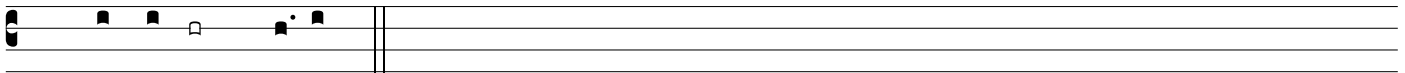
A -li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-runt ánimam me-am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómine tu-o *salvum me* fac: * et in virtúte tu-a *júdica* me.



Flex: advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratió*nem meam*: *
áuribus pércipe *verba oris mei*.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt *ánimam me-am*: * et non proposuérunt Deum ante *conspéctum suum*.

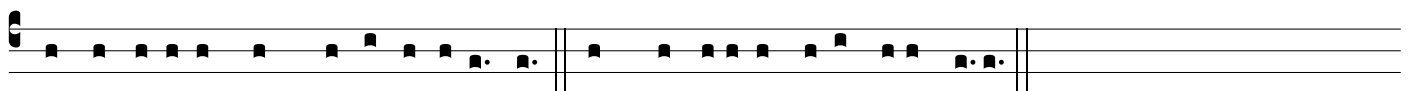
4. Ecce enim Deus *áduvat me*: * et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis *meis*: * et in veritáte tua *dispérde illos*.

6. Voluntárie sacrificábo *tibi*, * et confitébor nómini tuo, Dómine: *quóniam bonum est*:

7. Quóniam ex omni tribulatió*ne eripuísti me*: * et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

Repeat antiphon.



ÿ. Insurrexérunt in me téstes iníqui. R̄. Et mentíta est iníquitas síbi.

ÿ. False witnesses are risen up against me.

R̄. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

PROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómo do caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam ipso Fílio, et hómíne, quem gerébat : quia fílius hómínis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hómínis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recípere eam. Quid ei potuérunt fácere inimíci? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

On Ps. 63, at verse 2

THOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.

Resp. 4
8.

Amquam * ad latronem existis cum gladiis et fustibus
 comprehēdere me: * Quo-ti-die apud vos eram
 in templo docens, et non me tenuistis:
 et ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum.
 ¶. Cumque iniecerunt manus in Jesum, et tenuerunt eum,
 dixit ad eos. * Quo-ti-die.

℞. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: * I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me; and, now when ye have scourged Me, ye

lead Me away to crucify Me. ¶. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto them: ℞. I was daily with you ...

LESSON V

NOSTIS qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. *Quam iniquitátem?* Quia voluérunt occídere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occídere? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuit vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatióibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, **liberet eum.**

Y E know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrection was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.

Resp. 5
7.

T Enebræ * fáctæ sunt, dum cruci-fi-xissent Jésum Ju- dá-
i: et cir- ca hó- ram nó- nam excla- má- vit Jé- sus
vó- ce má- gna: Dé- us mé- us, ut quid me dere- li-
quí- sti? * Et incliná- to cá- pi- te, emí- sit spí- ri- tum.
ÿ. Exclá- mans Jésum vóce mágna, á- it: Pá- ter, in mánus tú- as
comméndo spí- ri- tum mé- um. * Et incliná- to.

℞. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? * And He bowed His Head,

and gave up the Ghost. ÿ. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. ℞. And He bowed His Head, and gave up the Ghost.

LESSON VI

EXACUÉRUNT tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occídimus Christum. Etenim proptérea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite, responderunt : Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem *fallébant*? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam proptérea flagellátum prodúxit ad eos. Non persecúendo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mitéscerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum viderént. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocétes, qui coëgérunt ut *fáceret*? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifigi, et quasi ipse occídit : et vos, o Judæi, occidístis. Unde *occidístis*? Gládio línguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, **crucifíge**?

THEY whetted their tongue like a sword. Let not the Jews say: We did not kill Christ. For they gave Him over to Pilate the judge, that they themselves might seem free of His death. For when Pilate said unto them, Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a human judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compassion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagellation. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pilate gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6
8.

-nimam mé-am * di-lé-ctam trá-di di in má-nus in-iquó-rum, et fácta est mí-hi heré-di-tas mé-a sic-ut lé-o in sílva: dé-dit contra me vó-ces adver-sá-ri-us, dí-cens: Congre-gá-mini, et pro-pe-rá-te ad devorán-dum íllum: po-su-érunt me in de-sér-to so-li-tú-di-nis, et lú-xit super me ómnis tér-ra: [*] Qui-a non est invéntus qui me agnó-sce-ret, et fá-ce-ret be-ne. ¶. Insurre-xé-runt in me ví-ri absque mi-se-ricórdi-a, et non pepercérunt á-ni-mæ mé-æ. [*] Qui-a. R̄. Animam.

R̄. I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness,

and the whole land mourned for Me: * Because there was none found that would know Me, and do well. ¶. Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. R̄. Because there was none found that would know Me, and do well. R̄. I have delivered ...

IN THE 3RD NOCTURN

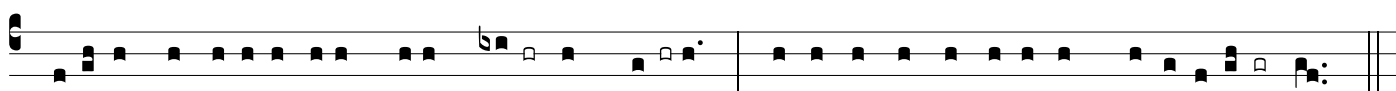
1. Ant.
i. f.



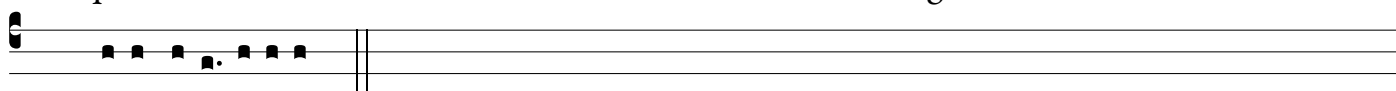
A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.



1. Eripe me de inimícis me-is, **De-** us **me-** us : * et ab insurgéntibus in me *líbera* me.



Flex : ore su-o, †

2. Eripe me de operántibus iniquitá-tem : * et de viris *sánguinum* **salva** me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam **meam** : * irruérunt *in me* **fortes**.

4. Neque iníquitas mea, neque peccá- tum **meum**, **Dómine** : * sine iniquitáte cucúrri, *et diréxi*.

5. Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide** : * et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus* **Israël**.

6. Inténde ad visitándas **omnes** **Gen-** tes : * non misereáris ómnibus, qui operán- tur *iniquitátem*.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes** : * et circuíbunt *civitátem*.

8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum : * quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, Dómine, deridébis **eos** : * ad níhilum dedúces *omnes* **Gen-** tes.

10. Fortitúdinem meam ad te custó- diam, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : * Deus meus, misericórdia ejus *præveniet* me.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.

2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.

3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:

4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.

5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.

6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.

7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?

9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos : * nequándo oblivi-scántur pópuli mei.

12. Dispérge illos in virtúte tua : * et de-póne eos, protéctor meus, Dómine :

13. Delíctum oris eórum, sermónem la-biórum ipsórum : * et comprehendántur in supérbia sua.

14. Et de execratióne et mendácio an-nuntiabúntur in consummatione : * in ira consummationis, et non erunt.

15. Et scient quia Deus dominábitur Ja-cob : * et finium terræ.

16. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.

17. Ipsi dispergéntur ad manducán-dum : * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem tu-am : * et exultábo mane misericórdiam tuam.

19. Quia factus es suscéptor meus, * et re-fúgium meum, in die tribulatiónis meæ.

20. Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor meus es : * Deus meus, misericórdia mea.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

1. Ant.
1. f

A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.

2. Ant.
8. G

L Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.

1. Dómine, De-us salútis **me-** æ : * in di-e clamávi, et *nocte* coram te. *Flex* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio **mea** : *
inclína aurem tuam ad *precem meam* :

3. Quia repléta est malis ánima **mea** : *
et vita mea inférno *appropinquávit*.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus
in **lacum** : * factus sum sicut homo sine ad-
jutório, inter *mórtuos liber*.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-
cris, † quorum non es memor **ámplius** : * et
ipsi de manu tua **repúlsi** sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : * in
tenebrósis, et in *umbra mortis*.

7. Super me confirmátus est furor **tu-**
us : * et omnes fluctus tuos *induxísti super*
me.

8. Longe fecísti notos meos **a me** : * po-
suérunt me abominatió*nem sibi*.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : *
óculi mei languérunt *præ inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : *
expándi ad te *manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : *
aut médici suscitábunt, et confitebúntur
tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro
misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in
perditiónem?

1. Lord, the God of my salvation: I have cried
in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline
thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life
hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to
the pit: I am become as a man without help, free
among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres,
whom thou rememberest no more: and they are
cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the
dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy
waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far
from me: they have set me an abomination to
themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my
eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I
stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or
shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy
mercy: and thy truth in destruction?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua, * et justítia tua in terra obliuiónis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea præueniet te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem meam : * auértis fáciem tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a iuuentúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

17. In me transiérunt iræ tuæ : * et terrores tui conturbavérunt me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et próximum : * et notos meos a miséria.

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

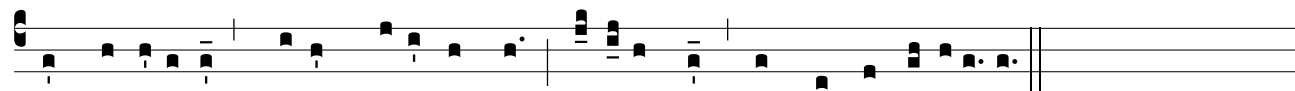
16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

2. Ant.
8. G



L Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

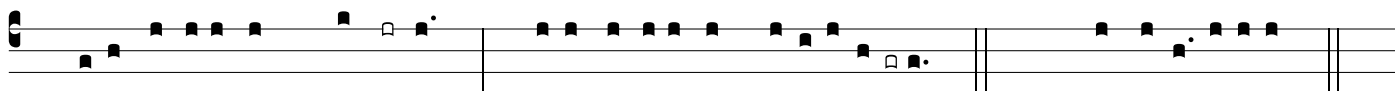
3. Ant.
8. G



C Aptábunt * in ánimam justí, et sánguinem innocéntem condemnábunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

Psalm 93.



1. De-us ul-ti-ónum **D**óminus : * De-us ul-ti-ónum *libere* e- git. *Flex* : ipsórum : †

2. Exaltáre, qui júdicas **t**erram : * redde retributióem *supér*bis.

3. Usquequo peccatóres, **D**ómine : * úsquequo peccatóres *gloriabú*ntur :

4. Effabúntur et loquéntur iniquitátem : * loquéntur omnes, qui operántur *injustítiam*?

1. The Lord is the God to whom revenge be-longeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : * et hereditatem tuam *vexavérunt*.

6. Víduam et ádvenam interfecérunt : * et pupillos *occidérunt*.

7. Et dixerunt : Non vidébit Dóminus : * nec intélliget *Deus Jacob*.

8. Intélligite, insipientes in pópulo : * et stulti, aliquándo *sápite*.

9. Qui plantávit aurem, non *áudiet*? * aut qui finxit óculum, *non consíderat*?

10. Qui córripit Gentes, non *árguet* : * qui docet *hóminem sciéntiam*?

11. Dóminus scit cogitatiónes *hóminum*, * quóniam *vanæ sunt*.

12. Beátus homo, quem tu erudíeris, Dómine, * et de lege tua docúeris *eum*.

13. Ut mítiges ei a diébus *malis* : * donec fodiátur peccatóri *fóvea*.

14. Quia non repéllet Dóminus plebem suam : * et hereditatem suam non *derelínquet*.

15. Quoadúsque justítia convertátur in *judícium* : * et qui juxta illam omnes qui *recto sunt corde*.

16. Quis consúrget mihi advérsus malignántes? * aut quis stabit mecum advérsus operántes *iniquitatem*?

17. Nisi quia Dóminus *adjúvit* me : * paulo minus habitásset in inférno *ánima mea*.

18. Si dicébam : Motus est pes *meus* : * misericórdia tua, Dómine, *adjuvábat* me.

19. Secúndum multitudínem dolórum meórum in corde *meo* : * consolatiónes tuæ lætificavérunt *ánimam meam*.

20. Numquid adháret tibi sedes iniquitátis : * qui fingis labórem *in præcépto*?

all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have brought low: and they have afflicted thy inheritance.

6. They have slain the widow and the stranger: and they have murdered the fatherless.

7. And they have said: The Lord shall not see: neither shall the God of Jacob understand.

8. Understand, ye senseless among the people: and, you fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he not hear? or he that formed the eye, doth he not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he not rebuke: he that teacheth man knowledge?

11. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain.

12. Blessed is the man whom thou shalt instruct, O Lord: and shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast off his people: neither will he forsake his own inheritance.

15. Until justice be turned into judgment: and they that are near it are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the evil-doers? or who shall stand with me against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted me.

19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy comforts have given joy to my soul.

20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour in commandment?

21. Captábunt in ánimam **justi** : * et sán-
guinem innocéntem *condemnábunt*.

22. Et factus est mihi Dóminus in refú-
gium : * et Deus meus in adjutórium *spei*
meæ.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : †
et in malítia eórum dispédet eos : * dispédet
illos Dóminus *Deus noster*.

21. They will hunt after the soul of the just,
and will condemn innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my God
the help of my hope.

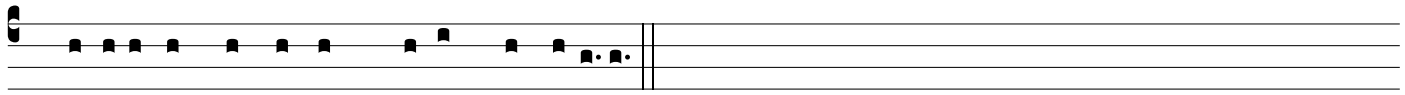
23. And he will render them their iniquity:
and in their malice he will destroy them: the
Lord our God will destroy them.

3. Ant.

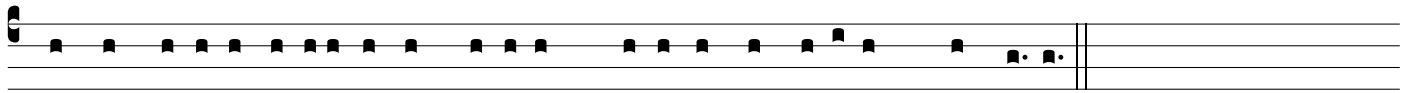
8. G

C

Aptábunt * in ánimam **justi**, et sán-
guinem innocéntem *condemnábunt*.



ÿ. Locúti sunt advérsus me língua dolósa.



℞. Et sermónibus ódi-i circumdedérunt me, et expugnavérunt me gra-tis.

ÿ. They have spoken against me with a deceitful tongue.

℞. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. *in silence*.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

FESTINÉMUS íngredi in illam réquiem : ut
ne in idípsum quis íncidat incredulitátis
exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éf-
ficax, et penetrabílior omni gládio ancípiti : et
pertíngens usque ad divisiónem ánimæ ac spí-
ritus, compágum quoque ac medullárum, et
discrétor cogitatiónum et intentiónum cordis.
Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu
ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt ócu-

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10

LET us hasten therefore to enter into
that rest; lest any man fall into the
same example of unbelief. For the word
of God is living and effectual, and more
piercing than any two edged sword; and
reaching unto the division of the soul and
the spirit, of the joints also and the mar-
row, and is a discerner of the thoughts
and intents of the heart. Neither is there
any creature invisible in his sight: but all
things are naked and open to his eyes, to

lis ejus, ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine **absque peccáto**.

whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7
5.

T Radidérunt me * in mánus impi- ó- rum, et inter in-í-
quos pro-je- cérunt me, et non peper- cé- runt á- ni- mæ mé- æ:
congre- gá- ti sunt advérsus me fór- tes: * Et sic- ut gi- gántes
steté- runt contra me. ψ. Ali- é- ni insur- re- xé- runt advérsus me,
et fórtes quæsi- é- runt á- nimam mé- am. * Et sic- ut.

℞. They delivered Me into the hands of the impious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me * And stood up against Me

like giants. ψ. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. ℞. And stood up against Me like giants.

LESSON VIII

ADEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio oppor-túno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignó-rant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemád-modum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offerre **pro** peccátis.

LET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8
8.

J Esum * trá- didit ímpi- us súm- mis princípibus
sacerdó- tum, et seni- ó- ribus póp- u- li: * Pétrus
au- tem sequebátur é- um a lon- ge, ut vi- dé- ret fí- nem.
ÿ. Addu- xé- runt autem é- um ad Cá- ipham prínci- pem sacer- dó- tum,
u- bi scrí- bæ et pha- risæ- i convé- rant. * Pétrus.

℞. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people * But Peter followed Him from afar, to see the end. ʒ. And

they led Him away to Caiphas the High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. ℞. But Peter followed ...

LESSON IX

NEC quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret : sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum et in alio loco dicit : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrimis, offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obedientiam : et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus a Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

NEITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Resp. 9
5.

C

Aligavé- runt * ócu-li mé- i a flé- tu mé- o :

qui- a e- longátus est a me, qui conso- la- bá- tur me :

Vidéte, ómnes pó- pū- li, * Si est dó- lor sí- mi- lis sic- ut

dó- lor mé- us. ʘ. O vos ómnes, qui transí- tis per ví- am,

atté- di- te et vi- dé- te. * Si est. ʘ. Ca- ligavé- runt.

ʘ. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me. Behold, all ye peoples * If there be any sorrow like unto my sorrow. ʘ. O

all ye that pass by, behold, and see. ʘ. If there be ... ʘ. Mine eyes ...

AT LAUDS

1. Ant.
7. c.

P

Rópri- o * Fí- li- o su- o non pepércit De- us, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.

Musical notation for the beginning of Psalm 50.

1. Mi- serére **me-** i **De-** us, * secúndum magnam misericórdi- am **tu-** am.

2. Et secúndum multitudinem misera- tíónum tuárum, * dele iniquitátem **meam.**

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy ten-

3. Amplius lava me ab iniquitate **mea** : * et a peccato **meo munda** me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego **cognosco** : * et peccatum meum contra **me** est **semper**.

5. Tibi soli peccavi, et malum **coram** te **feci** : * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum **judicaris**.

6. Ecce enim in iniquitatibus **concep**tus sum : * et in peccatis **concepit** me **ma**ter **mea**.

7. Ecce enim veritatem **dilexisti** : * incerta et occulta sapientiae tuae **manifestasti mihi**.

8. Asperges me hyssopo, **et munda**bor : * lavabis me, et super nivem **deal**abor.

9. Auditui meo dabis gaudium **et laeti**tiam : * et exsultabunt ossa **humiliata**.

10. Averte faciem tuam a peccatis **me**is : * et omnes iniquitates **meas dele**.

11. Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et spiritum rectum **innova** in **visceribus meis**.

12. Ne projicias me a **facie tua** : * et spiritum sanctum tuum ne **auferas a** me.

13. Redde mihi laetitiam **salutaris tui** : * et spiritu **principali confirma** me.

14. Docebo iniquos **vias tuas** : * et **impii** ad te **convertentur**.

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus **salutis meae** : * et exsultabit lingua mea **justitiam tuam**.

16. Domine, labia **mea aperies** : * et os meum annuntiabit **laudem tuam**.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, **dedissem utique** : * holocaustis non **delectaberis**.

der mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. Sacrificium Deo spíritus **contribulá-**tus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despícies.**

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : * ut **ædificéntur muri Jerúsalem.**

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : * tunc impónent super altáre **tuum vítulos.**

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.



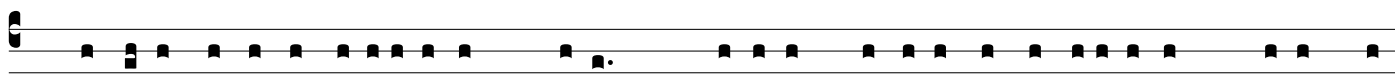
P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis ómnibus trádedit illum.



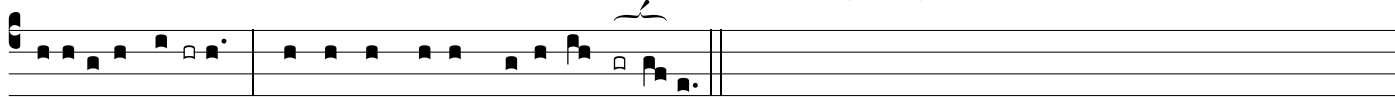
A Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.



1. Dómine, exáudi orati-ónem me-am : † áuribus pércipe obsecrati-ónem me-am in



veritáte **tu-** a : * exáudi me in *tu-a justí-ti-* a.

2. Et non intres in iudícium cum *servo tuo* : * quia non justificábitur in conspéctu tuo *omnis vivens.*

3. Quia persecútus est inimícus *ánimam meam* : * humiliávit in terra *vitam meam.*

4. Collocávit me in obscúris sicut mórtuos *sæculi* : * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor **meum.**

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit

5. Memor fui diérum antiquórum, †
meditátus sum in ómnibus opéribus tuis : *
in factis mánuum tuárum meditábar.

6. Expánda manus meas ad te : * ánima
mea sicut terra sine aqua tibi.

7. Velóciter exáudi me, Dómine : * de-
fécit spíritus meus.

8. Non avértas fáciem tuam a me : * et
símilis ero descendéntibus in lacum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdi-
am tuam : * quia in te sperávi.

10. Notam fac mihi viam, in qua ám-
bulem : * quia ad te levávi ánimam meam.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine,
ad te confúgi : * doce me fácere voluntátem
tuam, quia Deus meus es tu.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in
terram rectam : * propter nomen tuum,
Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.

13. Edúces de tribulatióne ánimam me-
am : * et in misericórdia tua dispérdes ini-
mícos meos.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant áni-
mam meam, * quóniam ego servus tuus sum.

is in anguish within me: my heart within me is
troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated
on all thy works: I meditated upon the works of
thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul
is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath
fainted away.

8. Turn not away thy face from me, lest I be
like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morn-
ing; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I
should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to
thee have I fled: teach me to do thy will, for thou
art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right
land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt
quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble:
and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict
my soul: for I am thy servant.

2. Ant.
4. E

A Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.

3. Ant.
i. f.

A - it latro ad latrónem : * Nos quidem digna factis re-cípi-mus, hic autem quid fecit?

Meménto me-i, Dómine, dum véneris in regnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.

1. Benedixísti, Dómine, **ter-ram tu-** am : * avertísti captivitátem **Ja-** cob.

2. Remisísti iniquitátem **plebis tuæ** : * operuísti ómnia peccáta **eórum**.

3. Mitigásti omnem **iram tuam** : * avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **no-** ster : * et avérte iram tuam a **nobis**.

5. Numquid in ætérnum irascéris **no-** bis? * aut exténderis iram tuam a generatióne in generatiónem?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lætábitur in te.

7. Osténde nobis, Dómine, misericór- diam tuam : * et salutáre tuum da **nobis**.

8. Audiam quid loquátur in me **Dó-** minus Deus : * quóniam loquétur pacem in **plebem suam**.

9. Et super **sanctos suos** : * et in eos, qui convertúntur ad cor.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : * ut inhábitet glória in **ter- ra nostra**.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi : * justítia, et pax **osculátæ** sunt.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace.

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

12. Véritas de **terra orta** est : * et justítia de *cælo prospéxit*.

13. Etenim Dóminus dabit **benignitátem** : * et terra nostra dabit *fructum suum*.

14. Justítia ante eum **ambulábit** : * et ponet in via *gressus suos*.

Repeat antiphon.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

4. Ant.
i. f.

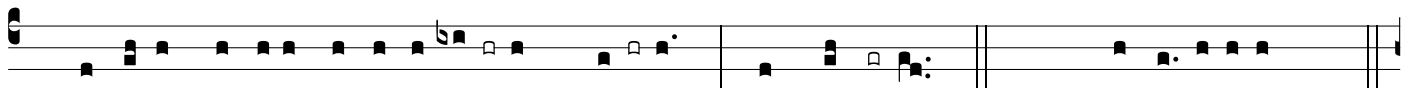


DUM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.

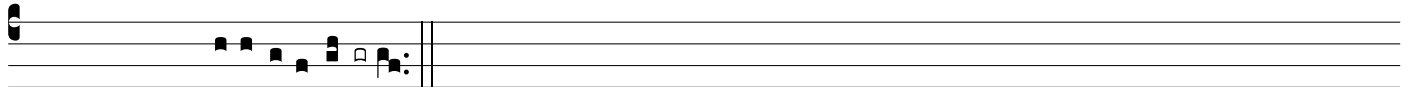
Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19



1. Dómine, audívi audi-ti-ó-nem tu-am, * et tímu-i. *Flex : terræ : †*



End of 2 : *viví-fica* **il-lud** :

2. Dómine, **opus tuum**, * in médio annórum *viví-fica* **illud** :

3. In médio annórum **notum fá-cies** : * cum irátus fúeris, misericórdiæ *recordáberis*.

4. Deus ab **Austro véniet**, * et sanctus de *monte* **Pharan** :

5. Opéruit **cælos glória ejus** : * et laudis ejus *plena est* **terra**.

6. Splendor ejus **ut lux erit** : * córnu-a in *mánibus* ejus :

7. Ibi abscondita est fortitúdo ejus : * ante fáciem ejus **ibit mors**.

8. Et egrediétur diábolus ante **pedes** ejus. * Stetit, et *mensus est* **terram**.

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.

4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:

7. There is his strength hid: Death shall go before his face.

9. Aspéxit, et dissólvit **Gentes** : * et contríti sunt *montes* **sæculi**.

10. Incurváti sunt **colles mundi**, * ab itinéribus *æternitátis* ejus.

11. Pro iniquitáte vidi tentória **Æthiopia**, * turbabúntur pelles *terre* **Mádan**.

12. Numquid in flumínibus **irátus** es, **Dómine**? * aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio **tua**?

13. **Qui** ascédes super equos **tuos** : * et quadrigæ *tuæ* **salvatio**.

14. Súscitans suscitábis **arcum tuum** : * juraménta tríbubus *quæ locútus* es.

15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt te, et doluérunt **montes** : * gurges *aquárum* **tránsiit**.

16. Dedit abýssus **voce** **suam** : * altitúdo manus *suas* **levávit**.

17. Sol, et luna stetérunt in habitáculo **suo**, * in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis *hastæ* **tuæ**.

18. In frémitu conculcábis **terram** : * et in furóre obstupefácies **Gentes**.

19. Egréssus es in salútem **pópuli tui** : * in salútem cum *Christo* **tu**o.

20. Percussísti caput de **domo ímpii** : * denudásti fundaméntum ejus *usque ad* **collum**.

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad *dispérgendum* me.

22. Exsultátio eórum * sicut ejus, qui dévorat páuperem *in abscondito*.

23. Viam fecísti in mari equis **tuis**, * in luto *aquárum* **multárum**.

24. Audívi, et conturbátus est **venter meus** : * a voce contremuérunt *lábiam* **mea**.

8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.

9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.

10. The hills of the world were bowed down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity, the curtains of the land of Madian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?

13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are salvation.

14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.

16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.

20. Thou struckest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.

25. Ingridiatur putrédo in óssibus meis, * et subter me scáteat.

26. Ut requiéscam in die tribulatiónis: * ut ascéndam ad pópulum accínctum nostrum.

27. Ficus enim non florébit: * et non erit germen in víneis.

28. Mentiétur opus olívæ: * et arva non áfferent cibum.

29. Abscindétur de ovíli pecus: * et non erit arméntum in præsepibus.

30. Ego autem in Dómino gaudébo: * et exultábo in Deo Jesu meo.

31. Deus Dóminus fortitúdo mea: * et ponet pedes meos quasi cervórum.

32. Et super excélsa mea dedúcet me victor * in psalmis canéntem.

24. I have heard and my bowels were troubled: my lips trembled at the voice.

25. Let rottenness enter into my bones, and swarm under me.

26. That I may rest in the day of tribulation: that I may go up to our people that are girded.

27. For the fig tree shall not blossom: and there shall be no spring in the vines.

28. The labour of the olive tree shall fail: and the fields shall yield no food:

29. The flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls.

30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.

31. The Lord God is my strength: and he will make my feet like the feet of harts:

32. And he the conqueror will lead me upon my high places singing psalms.

4. Ant.
1. f

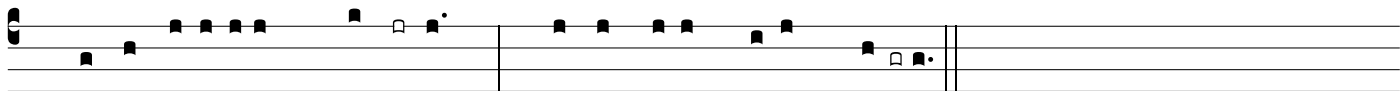
DUM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.



M Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.



1. Lauda, Jerúsalem, **Dó**minum : * lauda De-um *tu-um*, **Si-** on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis *tuis* **in** te.

3. Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti *sátiat* te.

4. Qui emíttit elóquium suum **ter-ræ** : * velóciter currit *sermo* ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut *cínerem* **spargit**.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis *sustinébit*?

7. Emíttet verbum suum, et liquefá-ciet **ea** : * flabit spíritus ejus, et *fluent* aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum **Ja-cob** : * justítias, et judícia *sua* **Israël**.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit **eis**.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

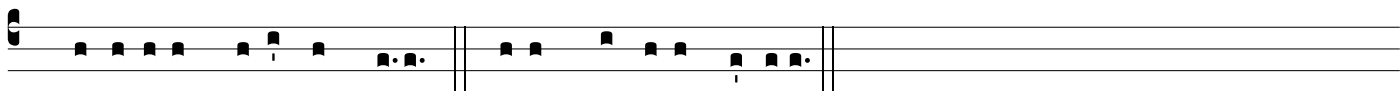
6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.



Ÿ. Collocávit me in obsúris. R̄. Sicut mórtu-os sáculi.

Ÿ. He hath placed me in dark places.

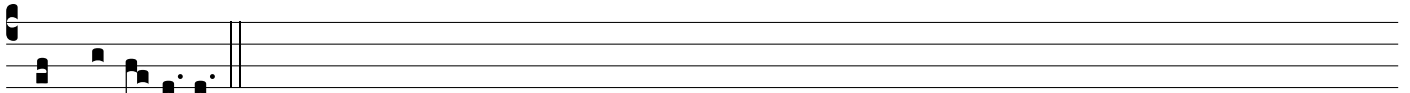
R̄. As those that have been long dead.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g

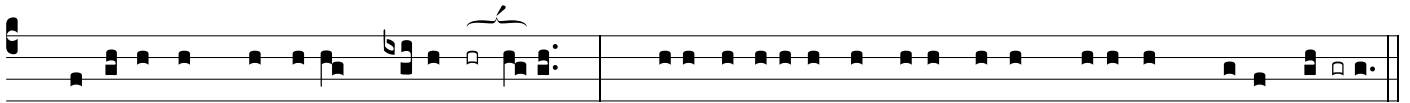
P

Ósu- é-runt * super caput e-jus causam ipsí-us scriptam : Jesus Naza-rénus,



Rex Judæ-órum.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us Isra-ël* : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *plebis su- æ* :

2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :

4. *Salútem ex inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * *datúrum se nobis* :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum *nostrórum liberáti*, * *serviámus illi*.

8. In sanctitáte, et *justítia coram ipso*, * *ómnibus diébus nostris*.

9. Et tu, puer, *Prophéta Altíssimi vocáberis* : * *præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus* :

10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissi-ónem *peccatórum eórum* :

11. Per víscera *misericórdiæ Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

12. Illumináre his, qui in ténébris, et in *umbra mortis sedent* : * ad dirigéndo-
viam pacis.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.
5.

C Hri-stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad
mor-tem. MORTEM au- tem cru- cis.

When the antiphon Christus factus est is finished, Pater noster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

1. Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato meo munda me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : * et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : * incerta et occulta sapientiae tuae manifesta-

sti mihi.

8. Asperges me hyssopo, et mundabor : * lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam : * et exsultabunt ossa humiliata.

10. Averte faciem tuam a peccatis meis : * et omnes iniquitates meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spiritum rectum innova in visceribus meis.

12. Ne projicias me a facie tua : * et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Redde mihi laetitiam salutaris tui : * et spiritu principali confirma me.

14. Docedo iniquos vias tuas : * et impii ad te convertentur.

15. Libera me de sanguinibus, Deus,

Deus salutis meae : * et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

16. Domine, labia mea aperies : * et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : * holocaustis non delectaberis.

18. Sacrificium Deo spiritus contribu-

latus : * cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : * ut aedificentur muri Ierusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta : * tunc imponent super altare tuum vitulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, † pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, * et crucis subire tormentum. *And in silence : Qui tecum vivit et regnat...*

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.

HOLY SATURDAY

AT MATINS

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. *in silence.*]

IN THE 1ST NOCTURN

1. Ant.
8. G

In pace * in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

In peace in the selfsame, I will sleep and rest.

Psalm 4.

1. Cum invocárem exaudivit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: * in tribulati-óne di-

latásti **mi-** hi. *Flex*: peccáre: †

2. Miserére **mei**, * et exáudi oratió**nem** meam.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **cor-**de? * ut quid dilígitis vanitátem et quáeritis **mendá**ci**um**?

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **suu**m: * Dóminus exáudiet me cum clamávero *ad eum*.

5. Irascímini, et nolíte peccáre: † quæ dicitis in córdibus **vestris**, * in cubílibus vestris **compungí**mini.

6. Sacrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in **Dó**mino. * Multi dicunt: quis osténdit *nobis* **bona**?

7. Signátum est super nos lumen vul-tus tui, **Dó**mine: * dedísti lætítiam in *corde* **meo**.

8. A fructu fruménti, vini et ólei **sui** * **multipl**icáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam et *re-*quiéscam;

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter

1. When I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.

2. Have mercy on me: and hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?

4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.

5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who sheweth us good things?

7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.

9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, singularly hast settled me

in spe * constituisti me.

in hope.

Repeat antiphon.

2. Ant.
4. E.

H Abitabit * in tabernaculo tu-o, requiescet in monte sancto tu-o.

He shall dwell in Thy tabernacle, He shall rest on Thy holy hill.

Psalm 14.

1. Dómine, quis habitabit in tabernaculo tu-o? * aut quis requiescet in monte sancto tu-o? ¶. 7. Qui facit hæc, *

2. Qui ingreditur sine mácula, * et operatur justitiam :

3. Qui loquitur veritatem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua :

4. Nec fecit próximo suo malum, * et opprobrium non accepit adversus próximos suos.

5. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : * timentes autem Dóminum glorificat :

6. Qui jurat próximo suo, et non decipit, * qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et múnera super innocentem non accepit.

7. Qui facit hæc : * non movébitur in ætérnum.

Repeat antiphon.

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest on thy holy hill?

2. He that walketh without blemish, and worketh justice:

3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue:

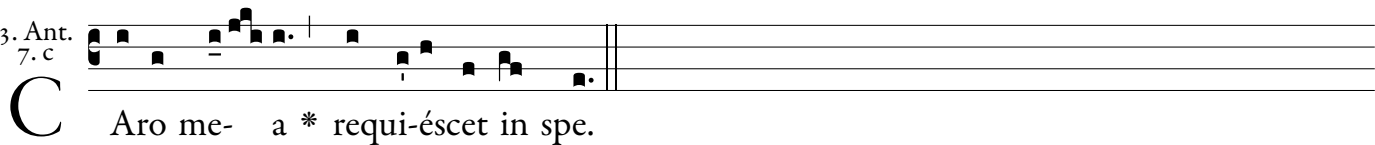
4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth them that fear the Lord:

6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

7. He that doth these things, shall not be moved for ever.

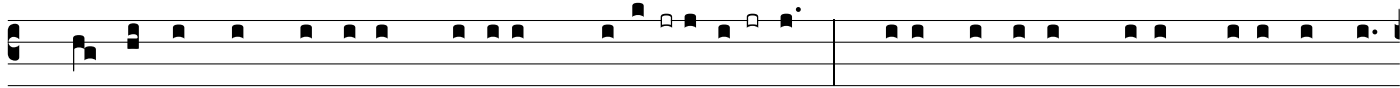
3. Ant.
7. c



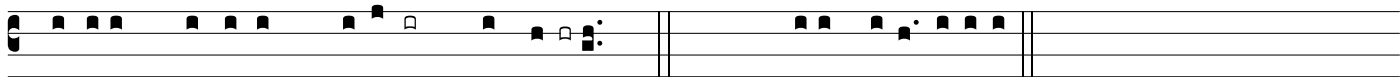
C Aro me- a * requi-éscet in spe.

My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.



1. Consérva me, Dómine, quóni-am sperá- vi in te : * Dixi Dómino : De-us me-us es tu,



quóni-am bonórum me-órum non e-ges.

Flex : vi-as vitæ, †

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

2. To the saints, who are in his land, he hath made wonderful all my desires in them.

4. Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made haste.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

4. I will not gather together their meetings for blood offerings: nor will I be mindful of their names by my lips.

6. Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim heréditas mea præclára est mihi.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

7. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum : * însuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my inheritance is goodly to me.

8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

7. I will bless the Lord, who hath given me understanding: moreover my reins also have corrected me even till night.

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea : * însuper et caro mea requi-éscet in spe.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right hand, that I be not moved.

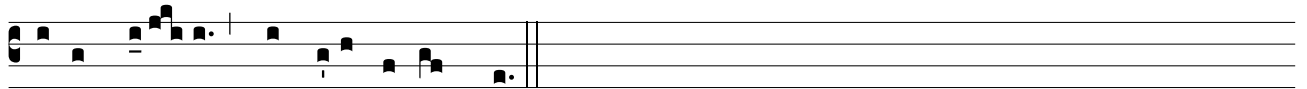
10. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : * nec dabis sanctum tuum vidére corrupti-ónem.

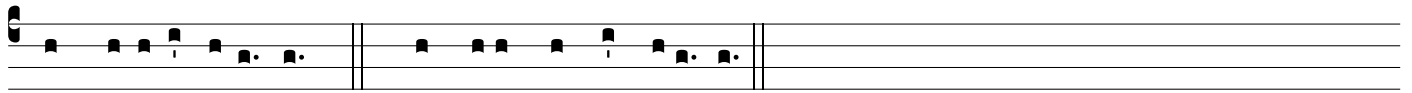
9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt thou give thy holy one to see corruption.

I I. Notas mihi fecisti vias vitæ, † adim-
plébis me lætítia cum **vultu tuo** : * delec-
tatiónes in délixtera tua **usque in finem**.

I I. Thou hast made known to me the ways of life,
thou shalt fill me with joy with thy countenance: at
thy right hand are delights even to the end.

3. Ant. 
7. c
C Aro me- a * requi-éscet in spe.



ŷ. In páce in idípsum. R̃. Dórmi-am et requi-éscam.

ŷ. In peace in the selfsame.

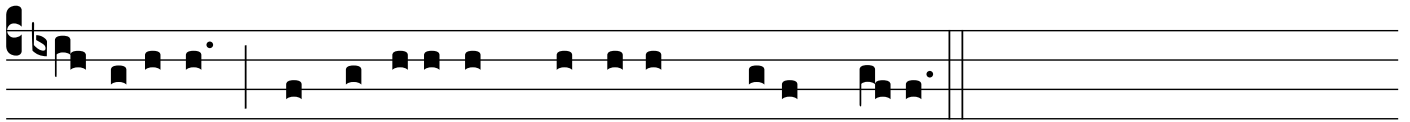
R̃. I will sleep and rest.

Pater noster. *in silence*.

LESSON I

Chap. 3, 22-30

DE Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Mi-se-ricórdi-æ Dómi-
 ni qui-a non súmus consúmpti: qui-a non de-fecérunt mi-sera-ti-ónes é-jus.
 HETH. Nóvi di-lúculo, múlta est fides tú-a. HETH. Pars mé-a Dóminus,
 dí-xit ánima mé-a: proptére-a exspectábo é-um. TETH. Bónus est Dóminus
 speránti-bus in é-um, ánimæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est præsto-lá-ri
 cum si-lénti-o sa-lutáre Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit
 júgum ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit:
 qui-a levávit super se. JOD. Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes.
 JOD. Dábit percu-ti-énti se maxíllam, saturábi-tur oppróbri-is. Jerúsa-lem,



Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Heth. It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because His commiserations have not failed. *Heth.* They are new every morning, great is thy faithfulness. *Heth.* The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for Him. *Teth.* The Lord is good to them that hope in Him, to the soul that seeketh Him. *Teth.* It is good to wait with silence for the salvation of God. *Teth.* It is good for a man, when

he hath borne the yoke from his youth. *Jod.* He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. *Jod.* He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. *Jod.* He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1
4.

Sicut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est, et dum ma-le

tracta-ré-tur, non apéru-it os sú-um: trá-di-tus est

ad mór-tem, * Ut vi-vi-ficá-ret pó-pu-lum sú-um.

ÿ. Trá-di-dit in mór-tem á-nimam sú-am, et inter sce-lerátos

re-putá-tus est. * Ut vi-vi-ficá-ret.

℞. As a sheep was He led to the slaughter, and whilst He was evilly treated, He opened not His mouth: He was delivered up to death * That He

might give life to His people. ÿ. He hath poured out his soul unto death, and was numbered with the transgressors. ℞. That He might give life ...

LESSON II

*Chap. 4, 1-6***A**

-LEPH. Quómodo obscurátum est áurum, mutátus est cólor óptimus,

dispérsi sunt lápides sanctu-á-ri-i in cápi-te ómni-um plate-á-rum? BETH.

Fí-li-i Sí-on íncl-y-ti, et amícti áuro prímo : quómodo reputá-ti sunt in vása

tést-e-a, ópus mánu-um fí-gu-li? GHIMEL. Sed et lámi-æ nudavérunt má-m-

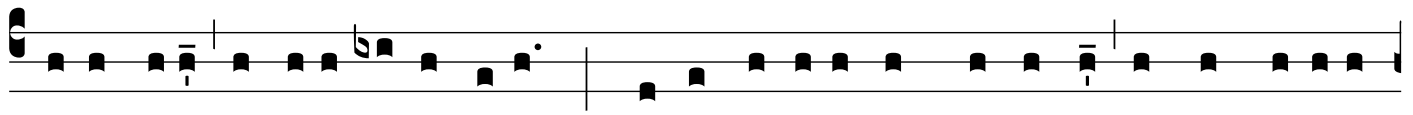
mam, lactavérunt cátulos sú-os : fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-si strúthi-o

in de-sérto. DALETH. Adhæsít língua lacténtis ad pa-látum é-jus in sí-ti :

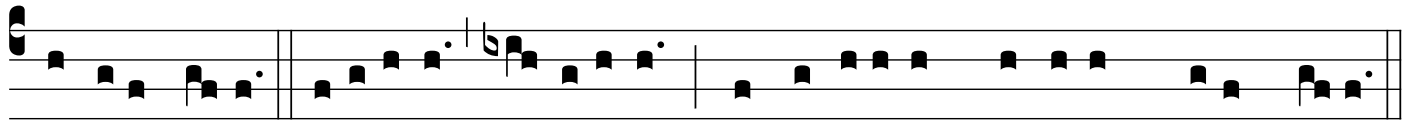
párvu-li pe-ti-érunt pánem, et non érat qui frángeret é-is. HE. Qui ve-

scebántur voluptu-óse, inte-ri-érunt in ví-is : qui nutri-ebántur in cróce-is,

amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU. Et má-jor effécta est iníqui-tas fí-li-æ pó-



pu-li mé-i peccáto Sodomórum, quæ subvérsa est in moménto, et non cepérunt



in é-a mánus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

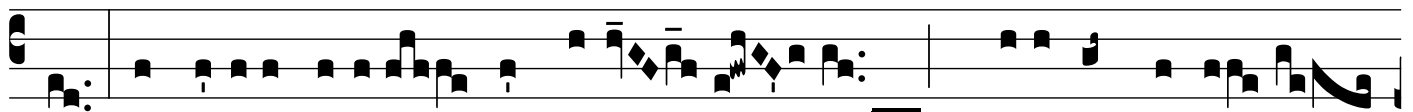
Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? *Beth.* The noble sons of Sion and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? *Ghimel.* Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. *Daleth.* The tongue of the sucking child hath stuck to the

roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. *He.* They that fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. *Vau.* And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 2
5.

J

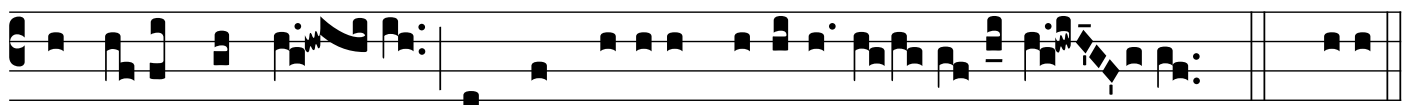
Erúsa-lem, * súr- ge, et éxu-e te vé-sti- bus jucun- di- tá-



tis: indú-ere cínere et ci-lí- ci- o, * Qui-a in te oc- cí-



sus est Salvá- tor Isra- ěl. ⁊. Deduc qua-si torrémentem lácrimas



per dí- em et nó- ctem, et non táce-at pupílla ó- cu-li tú- i. * Qui-a.

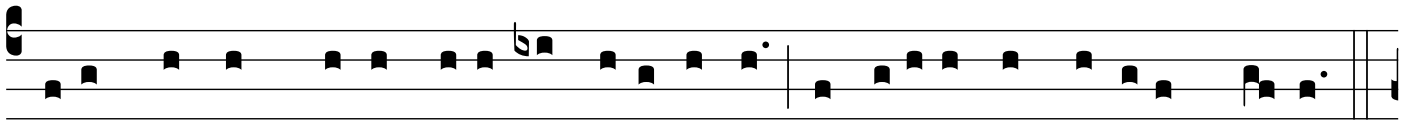
℞. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of joy: put on ashes and sack-cloth: * For in thee was slain the Saviour of Israel. ⁊. Shed thy tears

like a torrent day and night, and let not the apple of thine eye be dry. ℞. For in thee was slain the Saviour of Israel.

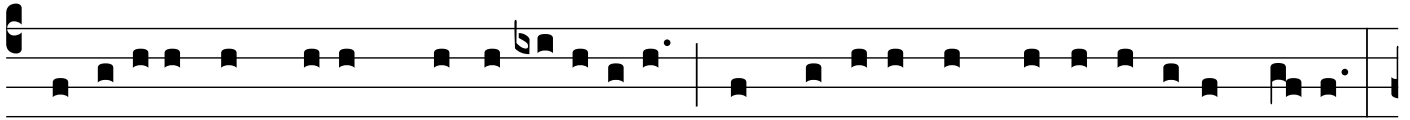
LESSON III

Chap. 5, 1-11

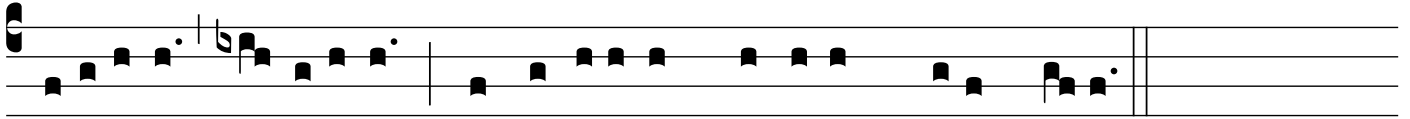
Incipit Orá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. Recordáre, Dómine, quid accíde-rit
 nóbis: intu-ére, et réspice oppróbri-um nóstrum. Herédi-tas nóstra vérsa est
 ad a-li-énos: dómus nóstræ ad extráne-os. Pupílli fácti súmus absque pátre,
 mátres nóstræ qua-si ví-du-æ. Aquam nóstram pe-cúni-a bíbimus: lígna nóstra
 pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris minabámur, lássis non dabátur
 réqui-es. Ægýpto dédimus mánum, et Assý-ri-is, ut saturarémur páne.
 Pátres nóstri pecca-vérunt, et non sunt: et nos iniqui-tátes e-órum portá-vimus.
 Sérvi domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui redímeret de mánu e-órum.
 In animábus nóstris afferebámus pánem nóbis, a fáci-e gládi-i in de-sérto.



Péllis nóstra, qua-si clíba-nus exústa est a fáci-e tempestátum fámis.



Mu-lí-eres in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgines in ci-vi-tá-tibus Júda.



Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father, our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood for a price. We were dragged by our necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread. Our fa-

thers have sinned, and are no more: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 3
5.
P Lánge * qua-si vírgo, plebs mé- a: ulu-lá- te,
pa- stó- res, in cínere et ci-lí- ci- o: * Qui- a vé- nit
dí- es Dó- mini má- gna, et amá- ra val- de.
ÿ. Accíngi- te vos, sacerdotés, et plángi- te, mi- nístri altá- ris,
aspérgi- te vos cí- ne- re. * Qui- a. R̄. Plánge.

R̄. Mourn as a virgin, O my people: howl, ye shepherds, in ashes and sack-cloth: * For the day of the Lord cometh, great and exceeding bit-

ter. ÿ. Gird yourselves, ye Priests, and mourn, ye ministers of the altar; sprinkle yourselves with ashes. R̄. For the day ... R̄. Mourn as a virgin ...

IN THE 2ND NOCTURN

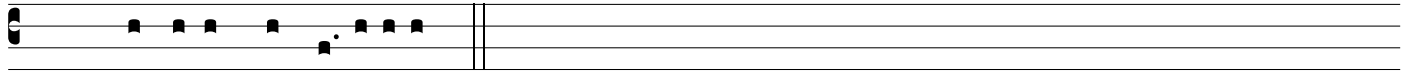
1. Ant.
5. a
E -levámini, * portæ æternáles, et intro-í- bit Rex glóri-æ.

Be ye lifted up, O eternal gates, and the King of glory shall enter in.

Psalm 23.



1. Dómini est terra, et plenitúdo e- jus : * orbis terrárum, et univérsti qui hábitant in e- o.



Flex : príncipes, vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco **sancto** ejus?

4. Innocens mánibus et mundo **corde**, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo **próximo suo**.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem **Dei Jacob**.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex **glóriæ**.

8. Quis est iste Rex **glóriæ**? * Dóminus fortis et potens : Dóminus **potens** in **prælio**.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex **glóriæ**.

10. Quis est iste Rex **glóriæ**? * Dóminus virtútum ipse **est** Rex **glóriæ**.

Repeat antiphon.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

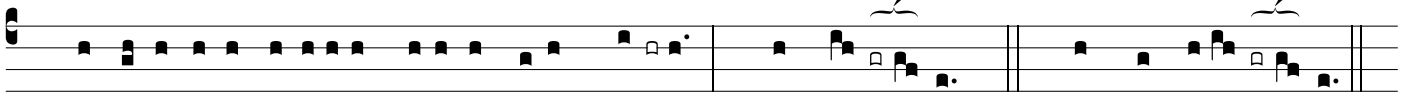
10. Who is this King of Glory? the Lord of hosts, he is the King of Glory.



2. Ant.
4. E
C Redo vidé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe that I see the good things of the Lord in the land of the living.

Psalm 26.



1. Dóminus illumináti-o me-a, et *salus me-* a, * *quem ti- mébo?* *ꝿ. 2. * a quo trepi- dábo?*

2. Dóminus protéctor *vita meæ*, * *a quo trepidábo?*

3. Dum apprópíant super *me nocéntes*, * ut *edant carnes meas* :

4. Qui tríbulant me *inimíci mei*, * ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

5. Si consístant advérsum *me castra*, * non *timébit cor meum*.

6. Si exsúrgat advérsum *me prælium*, * in hoc *ego sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, *hanc requíram*, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus *diébus vite meæ* :

8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et *visitem templum ejus*.

9. Quóniam abscondit me in *tabernáculo suo* : * in die malórum protéxit me in abscondito *tabernáculi sui*.

10. In *petra exaltávit me* : * et nunc exaltávit caput meum super *inimícos meos*.

11. Circuívi et immolávi in *tabernáculo ejus* hóstiám *vociferatiónis* : * cantábo et *psalmum dicam Dómino*.

12. Exáudi, Dómine, *vocem meam*, qua *clamávi ad te* : * *miserére mei, et exáudi me*.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te *fáciem mea* : * *fáciem tuam, Dómine, requíram*.

14. Ne avértas *fáciem tuam a me*, * ne declínes in ira *a servo tuo*.

15. Adjútor *meus esto* : * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, *salutáris meus*.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem assumpsit me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dírige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

18. Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

19. Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and await thou the Lord.

2. Ant.
4. E

C Redo vidére * bona Dómini in terra vivéntium.

3. Ant.
8. G

D Omine, * abstraxísti ab ífe-ris ánimam me-am.

O Lord, Thou hast brought my soul out of hell.

Psalm 29.

1. Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepísti me : * nec delectásti inimícos me-os super me.

ÿ. 2. * et sanásti me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi ad te, * et sanásti me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam : * salvásti me a descendéntibus in lacum.

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from

4. Psállite Dómino, sancti **e**jus : * et confitémini memóriæ sanctitátis **e**jus.

5. Quóniam ira in indignatióne **e**jus : * et vita in voluntáte **e**jus.

6. Ad vésperum demorábitur **f**letus : * et ad matutínium **l**etitia.

7. Ego autem dixi in abundántia **m**ea : * Non movébor *in* **æ**térnum.

8. Dómine, in voluntáte **t**ua, * præstitísti decóri meo **v**irtútem.

9. Avertísti fáciem tuam **a** me, * et factus sum *conturbátus*.

10. Ad te, Dómine, clamábo : * et ad Deum meum *deprecábor*.

11. Quæ utilitas in ságuine **m**eo, * dum descéndo in *corrupti*ónem?

12. Numquid confitébitur tibi **p**ulvis, * aut annuntiábit *veritátem* **t**uam?

13. Audívit Dóminus, et misértus est **m**ei : * Dóminus factus est *adjútor* **m**eus.

14. Convertísti planctum meum in gáudium **m**ihi : * conscidísti saccum meum, et circumdedísti *me* **l**etitia :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non **compúngar** : * Dómine, Deus meus, in **æ**térnum *confitébor* **t**ibi.

hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

5. For wrath is in his indignation; and life in his good will.

6. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

7. And in my abundance I said: I shall never be moved.

8. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty.

9. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

10. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

11. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption?

12. Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

13. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

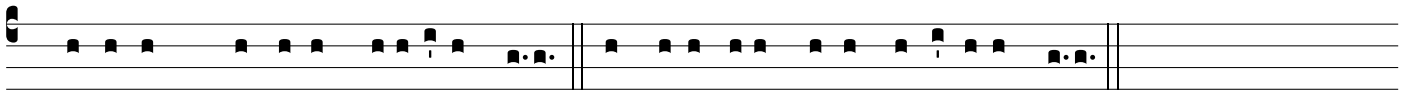
14. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

15. To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will praise to thee for ever.

3. Ant.
8. G

D

Domine, * abstraxísti ab ínfé-ris ánimam me-am.



Ÿ. Tu autem, Dómine, miserére mé-i. R̄. Et resúscita me, et retríbu-am é-is.

Ÿ. But Thou, O Lord, have mercy on me.

R̄. And raise me, and I will repay them.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

ACCÉDET homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : *Quis nos videbit?* Defecerunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accéssit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur aut more-rétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secrétum, objíciens aspéctibus húmanis hóminem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et ófferens formam servi, qua **minor** est **Patre**.

On Ps. 63, at verse 7

MAN shall come to a deep mind and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed against Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. Man came to a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood to men, and keeping Godhead within; veiling the form of God, wherein He is Equal to the Father, and presenting the form of a servant, inferior to the Father.

Resp. 4
7.

R Ecés-sit * pástor nó-ster, fons á-quaë ví-væ,
ad cú-jus tránsi-tum sol ob-scu-rá-tus est : * Nam et íl-le
cáptus est, qui captívum tenébat prí-mum hó-mi-nem :
hó-di-e pór-tas mór-tis et sé-ras pá-ri-ter Salvátor
nó-ster dis-rú-pit. √. Destrú-xit quidem cláustra infér-ni,
et sub-vértit poténti-as di-á-bo-li. * Nam et íl-le.

℞. Our Shepherd has withdrawn, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened: * For he also is led captive, who had taken the first man captive; this day hath our Saviour

burst the gates and bars of death. √. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. ℞. For he also is led captive ...

LESSON V

QUO perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt, ut etiam mórtuo Dómino et sepúlto, custódes pónerent ad *sepúlcrum*? Dixérunt enim Piláto : Se-

HOW far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: “That se-

dúctor ille : hoc appellabátur nómine Dómi-
 nus Jesus Christus, ad solátium servórum suó-
 rum, quando dicúntur seductóres; ergo illi Pi-
 láto : Sedúctor ille, ínquiunt, dixit adhuc vi-
 vens : Post tres dies resúrgam. Jube ítaque cu-
 stodíri sepúlcrum usque in diem tértium, ne
 forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et
 dicant plebi, Surréxit a mórtuis : et erit no-
 víssimus error pejor prióre. Ait illis Pilátus :
 Habétis custódiám, ite, custodíte sicut scitis.
 Illi autem abeúntes muniérunt sepúlcrum, si-
 gnántes lápidem **cum** custódibus.

ducer,” by which name the Lord Jesus
 Christ was called, to the comfort of His
 servants, when they are called seducers.
 So they said to Pilate, “That seducer said,
 while still alive: After three days I shall
 rise again. Command therefore that the
 sepulchre be guarded until the third day,
 lest His disciples come and steal Him
 away, and say unto the people: He is risen
 from the dead; and the last error shall be
 worse than the first.” Pilate said to them:
 Ye have a guard; go, and guard him as ye
 know. So they went and secured the sepul-
 chre with guards, sealing up the stone.

Resp. 5
8.

vos ómnes, * qui transí- tis per ví- am, atté-ndi- te, et
 vidé- te * Si est dó-lor sí- mi- lis sic-ut dólor mé- us.
 ꝥ. Atté-ndi- te, uni- vérsi pópu- li, et vidéte do- ló- rem mé-
 um. * Si est.

Ꝛ. O all ye that pass by, behold and see: * If there
 be any sorrow like unto My sorrow. ꝥ. Attend,

O all ye peoples, and see My sorrow: Ꝛ. If there
 be any sorrow like unto My sorrow.

*Alternately, the four part arrangement found after the page turn can be sung in place of
 the chant.*

Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

O vos om - nes, qui tran - sí - tis per vi - am,

O vos om - nes, qui tran - sí - tis per vi - am,

O vos om - nes, qui tran - sí - tis per vi - am,

O vos om - nes, qui tran - sí - tis per vi - am,

et vi - dé - te

at - tén - di - te, et vi - dé - te

at - tén - di - te, et vi - dé - te

at - tén - di - te, et vi - dé - te

Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor

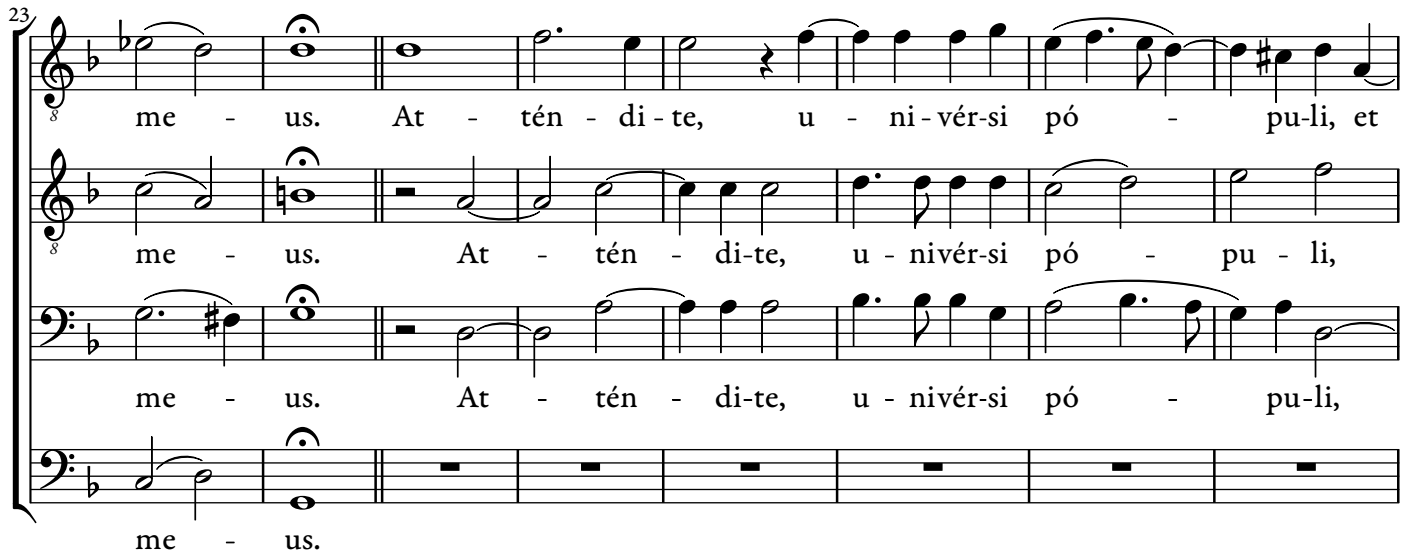
Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor

Si est do - lor sí - mi - lis sí - mi - lis si - cut do - lor

Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor

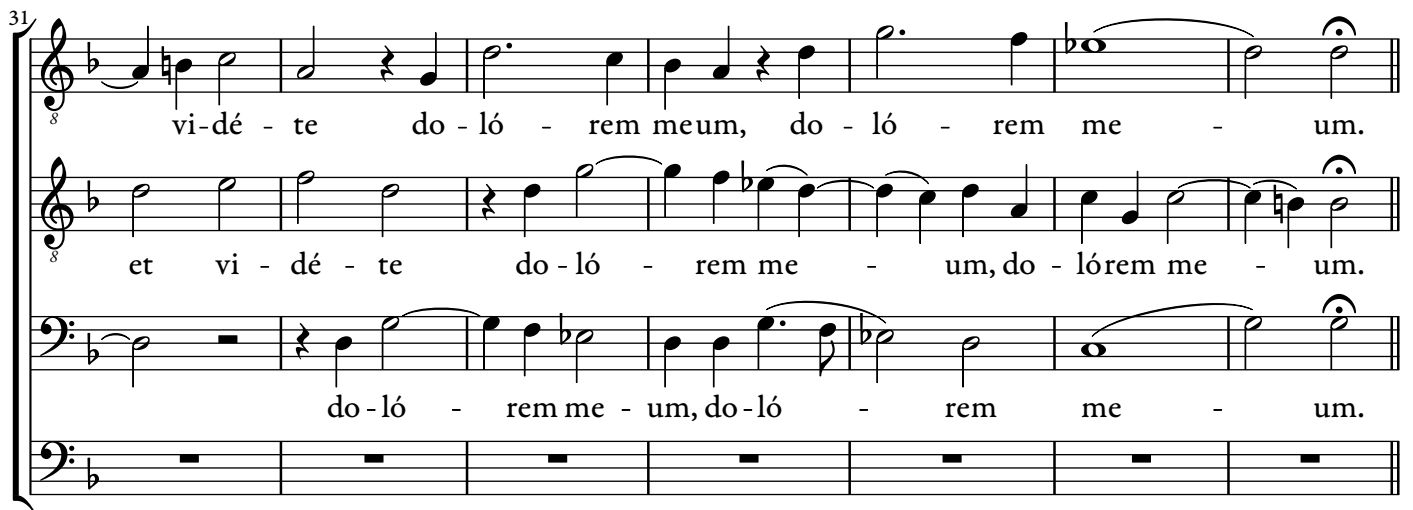
Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

23



me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li, et
 me - us. At - tén - di - te, u - nivér - si pó - pu - li,
 me - us. At - tén - di - te, u - nivér - si pó - pu - li,
 me - us.

31



vi - dé - te do - ló - rem meum, do - ló - rem me - um.
 et vi - dé - te do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.
 do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

38



Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.
 Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.
 Si est do - lor sí - mi - lis sí - milis si - cut do - lor me - us.
 Si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

LESSON VI

POSUÉRUNT custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra Dóminus resurrexit : mirácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénerant, testes fierent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, ínquiunt, vobis pecúniám : et dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix *astútia*? Tantúmne déservis lucem consílii pietátis, et in profúnda versútiae demérgeris, ut hoc dicas : Dícite quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália **defecísti**.

THEY set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. "We will give you money," said the chief priests, "and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away." Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O wretched craft? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.

Resp. 6
4.

E C- ce * quómo- do móri- tur jú- stus, et né- mo pér- ci- pit
 cór- de: et ví- ri jústi tollún- tur, et né- mo con- sí- de-
 rat: a fáci- e iniqui- tá- tis sublá- tus est jú- stus:
 * Et é- rit in pá- ce memó- ri- a é- jus. ʘ. Tamquam ágnus
 coram tondénte se obmútu- it, et non apé- ru- it os sú- um:
 de angústi- a, et de judí- ci- o sublá- tus est * Et é- rit. ʘ. Ec- ce.

ʘ. Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: * And his memory shall be

in peace. ʘ. As a lamb before his shearers, He was dumb and opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment. ʘ. And his memory shall be in peace. ʘ. Behold how ...

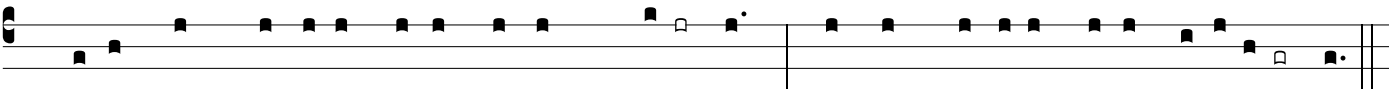
IN THE 3RD NOCTURN

1. Ant.
8. G

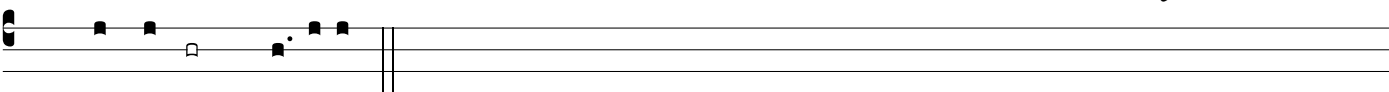
DE-us ádjuvat me, * et Dóminus suscéptor est ánimæ me-æ.

God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómine tu-o salvum **me** fac: * et in virtúte tu-a *júdica* me.



Flex: advérsus me, †

2. Deus, exáudi oratiónem **meam**: *
áuribus pércipe verba *oris mei*.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt ánimam **meam**: * et non proposuérunt Deum ante *conspéctum suum*.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me: * et Dóminus suscéptor est *ánimæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis **meis**: * et in veritáte tua *dispérde illos*.

6. Voluntárie sacrificábo **tibi**, * et confitébor nómini tuo, Dómine: quóniam **bonum** est:

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

Repeat antiphon.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

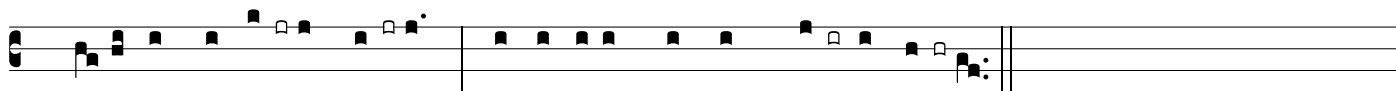
2. Ant.
7. a



IN pace factus est * locus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.



1. Notus in Judæ- a De- us : * in Isra-ël magnum **no**-men e- jus.

2. Et factus est in pace **locus ejus** : * et habitatio ejus in **Sion**.

3. Ibi confrégit **poténtias árcuum** : * scutum, gládium, et **bellum**.

4. Illúminans tu mirábiliter a món-tibus **ætérnis** : * turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.

5. Dormiérunt **somnum suum** : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.

6. Ab increpatione tua, **Deus Jacob**, * dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet **tibi**? * ex tunc **ira tua**.

8. De cælo audítum fecísti **judícium** : * terra trémuit **et** quiévit.

9. Cum exsúrgeret in **judícium De**-us, * ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

10. Quóniam cogitatio hóminis con-fitébitur **tibi** : * et reliquiæ cogitationis diem festum agent **tibi**.

11. Vovéte, et réddite Dómino **Deo ve**-stro : * omnes, qui in circúitu ejus affértis **múnera**.

12. Terríbili et ei qui aufert **spíritum príncipum**, * terríbili apud **reges terræ**.

Repeat antiphon.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

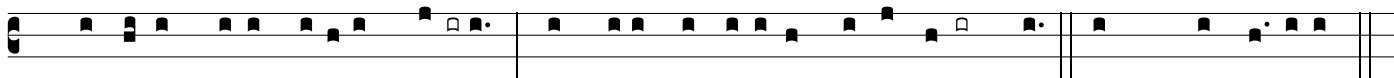
3. Ant.
4. d

F

Actus sum * sicut homo sine adjutório, inter mórtu-os liber.

I am become as a man without help, free among the dead.

Psalm 87.



1. Dómine, De-us *salútis me-* æ : * in di-e clamávi, *et nocte* coram te. *Flex* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo *orátio mea* : *
inclína aurem tuam *ad prece[m] meam* :

3. Quia repléta est malis *ánima mea* : *
et vita mea inférno *appropinquávit*.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus
in lacum : * factus sum sicut homo sine ad-
jutório, inter *mórtuos liber*.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-
cris, † quorum non es *memor ámplius* : * et
ipsi de manu *tua repúlsi* sunt.

6. Posuérunt me in lacu *inferióri* : * in
tenebrósis, et *in umbra mortis*.

7. Super me confirmátus est *furor tu-*
us : * et omnes fluctus tuos *induxísti* super
me.

8. Longe fecísti notos *meos a me* : * po-
suérunt me abominatió[n]em *sibi*.

9. Tráditus sum, et non *egrediébar* : *
óculi mei languérunt *pre inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, *tota die* : *
expándi ad *te manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies *mirabília* : *
aut médici suscitábunt, et *confitebúntur*
tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro
misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in
perditión[e]?

1. Lord, the God of my salvation: I have cried
in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline
thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life
hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to
the pit: I am become as a man without help, free
among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres,
whom thou rememberest no more: and they are
cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the
dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy
waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far
from me: they have set me an abomination to
themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my
eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I
stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or
shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy
mercy: and thy truth in destruction?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua, * et justítia tua in terra obliuionis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea *prevéniet* te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratió*nem* meam : * avértis fáciem tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum *et conturbátus*.

17. In me transiérunt iræ tuæ : * et terrores tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

19. Elongásti a me amicum et próximum : * et notos meos a miséria.

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

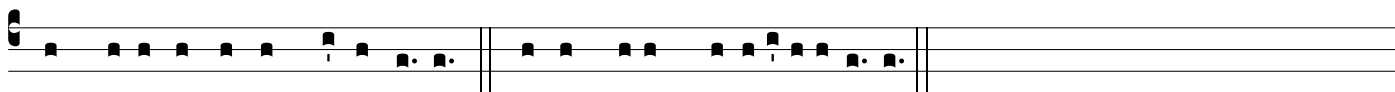
19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant.

4. d

F

Actus sum * sicut homo sine adjutóri-o, inter mórtu-os liber.



Ÿ. In páce fáctus est lócus é-jus. R̄. Et in Sí-on habitáti-o é-jus.

Ÿ. His place is in peace.

R̄. And His dwelling-place in Sion.

Pater noster. *in silence.*

℞. The kings of the earth stood up, and the princes met together: * Against the Lord, and against His Anointed. ∷. Why have the gen-

tiles raged and the people devised vain things? ℞. Against the Lord, and against His Anointed.

LESSON VIII

ET ideo novi testaménti mediátor est : ut, morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt æternæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercedat testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

AND therefore He is the Mediator of the New Testament: that by means of His Death, for the redemption of those transgressions, which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity intervene. For a testament comes into force through death: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8
4.

A-stimátus sum * cum de-scendéntibus in lá- cum :

* Fá- ctus sum sic- ut hó- mo sine ad- jutó- ri- o, inter

mór- tu- os lí- ber. ∷. Posu- é- runt me in lácu infe- ri- ó- ri,

in tenebró- sis, et in úmbra mór- tis. * Fá- ctus.

℞. I am counted with them that go down into the pit: * I am become as a man without help, free among the dead. √. They laid me in the

lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. ℞. I am become as a man without help, free among the dead.

LESSON IX

LECTO enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum, cum aqua et lana cocínea, et hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspérsit dicens : Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit : et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non **fit remíssio**.

FOR when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the Testament, which God hath enjoined upon you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9
2.
S

Epúl-to * Dó-mino, signátum est monumén- tum, vólven-tes lá-
pi- dem ad ósti-um monumén- ti : * Pónén-tes mí-li- tes,
qui custodí- rent íl- lum. √. Accedén-tes príncipes sacerdotum ad Pi-
lá- tum, pe-ti- érun- t íl- lum. * Pónén-tes. ℞. Sepúl-to.

℞. When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre: * Setting a watch to guard Him.

√. The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him. ℞. Setting a watch to guard Him. ℞. When the Lord ...

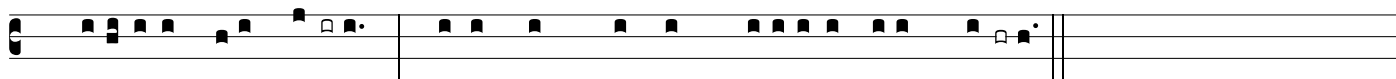
AT LAUDS



O mors, * ero mors tu-a : morsus tu-us ero, inférne.

O death, I will be thy death; I will be thy destruction, O hell.

Psalm 50.



1. Miserére *me-i* **De-** us, * secúndum magnam misericórdi-am **tu-** am.

2. Et secúndum multitudinem miserationum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : * et a peccáto meo **munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam *ego cognó*scó : * et peccátum meum contra me est **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum *coram te* **feci** : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

6. Ecce enim in iniquitátibus *concéptus* sum : * et in peccátis concépit me mater **mea**.

7. Ecce enim veritátem *dilexisti* : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. Aspérges me hyssópo, *et munda*bor : * lavábis me, et super nivem deal**bá**bor.

9. Auditui meo dabis gáudium *et leti*tiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **me**is : * et omnes iniquitátes meas **dele**.

11. Cor mundum crea *in me*, **Deus** : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus **meis**.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Ne projicias me a *facie tua* : * et spírítum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spírítu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos *vias tuas* : * et ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísset sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spírítus contribulátus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.
4. c



O

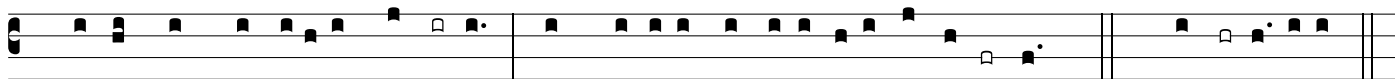
mors, * ero mors tu-a : morsus tu-us ero, inférne.



P Langent e-um * quasi unigénitum, qui-a innocens Dóminus occísus est.

They shall mourn for Him as one mourneth for an only son, for the innocent Lord hath been slain.

Psalm 91.



1. Bonum est confitéri **Dómino** : * et psállere nómini *tu-o*, **Altíssime**. *Flex* : Dómine, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdi-
am tuam : * et veritátem *tuam per noctem*.

3. In decachórdo, *psaltério* : * cum cánti-
co, in cíthara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in *factú-
ra tua* : * et in opéribus mánuum tuárum *ex-
sultábo*.

5. Quam magnificáta sunt ópera *tua*, **Dó-
mine!** * nimis profúndæ factæ sunt cogitatió-
nes tuæ.

6. Vir insípiens *non cognóscet* : * et stultus
non *intélliget* hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fe-
num* : * et apparúerint omnes, qui operántur
iniquitátem.

8. Ut intéreant in *sæculum sæculi* : * tu
autem **Altíssimus** in *atérnum*, **Dómine**.

9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, †
quóniam ecce inimíci tui *períbunt* : * et dis-
pergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu
meum* : * et senéctus mea in misericórdia
úberi.

11. Et despéxit óculus meus inimícos **me-
os** : * et in insurgéntibus in me malignántibus
áudiet auris mea.

1. It is good to give praise to the Lord: and
to sing to thy name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in the morning,
and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon
the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight
in thy doings: and in the works of thy hands I
shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy works! thy
thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor
will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass:
and all the workers of iniquity shall appear:

8. That they may perish for ever and ever:
but thou, O Lord, art most high for evermore.

9. For behold thy enemies, O Lord, for be-
hold thy enemies shall perish: and all the work-
ers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of
the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

11. My eye also hath looked down upon my
enemies: and my ear shall hear of the downfall
of the malignant that rise up against me.

12. The just shall flourish like the palm tree:

12. Justus, ut palma florébit : * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

13. Plantáti in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri florébunt.

14. Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi : * et bene patiéntes erunt, ut annúntient :

15. Quóniam rectus Dóminus, Deus noster : * et non est iníquitas in eo.

he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated, that they may shew,

15. That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.

2. Ant.
4. A



P Langent e-um * quasi unigénitum, qui-a innocens Dóminus occísus est.

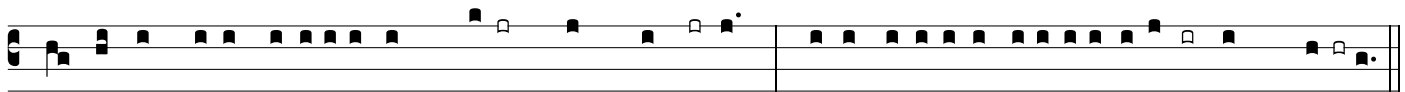
3. Ant.
7. b



A Tténdite * univérsi pópuli, et vidé-te dolórem me-um.

Give heed, all ye people, and see my grief.

Psalm 63.



1. Exáudi, De-us, orati-ónem me-am cum déprecor : * a timóre inimíci éripe ánimam me-am.

2. Protexísti me a convéntu malignántium : * a multitudíne operántium iniquitátem.

3. Quia exacuérunt ut gládium linguas suas : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis immaculátum.

4. Súbito sagittábunt eum, et non timébunt : * firmavérunt sibi sermónem nequam.

5. Narravérunt ut absconderent láqueos : * dixerunt : Quis vidébit eos?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : * defecérunt scrutántes scrutínio.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like a sword; they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear: they are resolute in wickedness.

5. They have talked of hiding snares; they have said: Who shall see them?

6. They have searched after iniquities: they have

7. Accédet homo **ad** cor **altum** : * et exaltábitur **Deus**.

8. Sagíttæ parvulórum factæ sunt **plagæ** eórum : * et infirmátæ sunt contra eos **linguæ** eórum.

9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : * et tímuit **omnis homo**.

10. Et annuntiavérunt **ópera Dei**, * et facta ejus **intellexérunt**.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : * et laudabúntur omnes **recti corde**.

Repeat antiphon.

failed in their search.

7. Man shall come to a deep heart: and God shall be exalted.

8. The arrows of children are their wounds: and their tongues against them are made weak.

9. All that saw them were troubled; and every man was afraid.

10. And they declared the works of God: and understood his doings.

11. The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: and all the upright in heart shall be praised.

4. Ant.
2. D

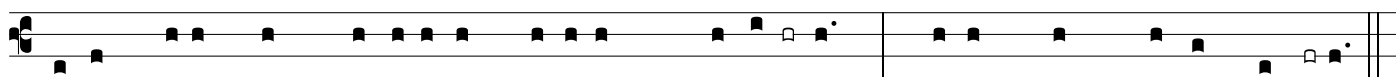
A

porta ínfe-ri * éru-e, Dómine, ánimam me-am.

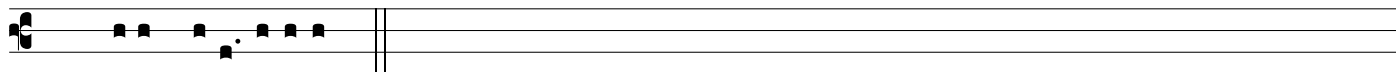
From the gate of hell, O Lord, deliver my soul.

Canticle of Ezechias

Is. 38, 10-20



1. Ego dixi : In dimídi- o di- érum me- ó- rum * vadam ad portas ínferi.



Flex : vita me-a : †

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra *vivéntium*.

3. Non aspíciam hóminem **ultra**, * et habitatórem *quiétis*.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est **a** me, * quasi tabernáculum *pastórum*.

5. Præcísá est, velut a texénte, vita mea : † dum adhuc ordírer, succídit me : * de mane usque ad vésperam *finies* me.

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell:

2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morn-

6. Sperábam usque ad mane, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea :

7. De mane usque ad vésperam finies me : * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut colúmba :

8. Attenuáti sunt óculi mei, * suspi-ciéntes in excélsu.

9. Dómine, vim pátiar, respónde pro me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?

10. Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corripies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea amaríssima :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego hódie : * pater filiis notam fáciet veritátem tuam.

15. Domine, salvum me fac * et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.

ing even to night thou wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years in the bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. Behold in peace is my bitterness most bitter:

12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins behind thy back.

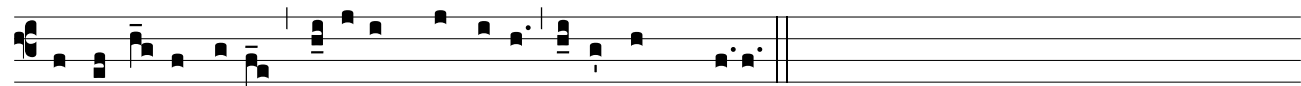
13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make thy truth known to the children.

15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.

4. Ant.
2. D

A



porta ínfé-ri * éru-e, Dómine, ánimam me-am.

5. Ant.
8. c

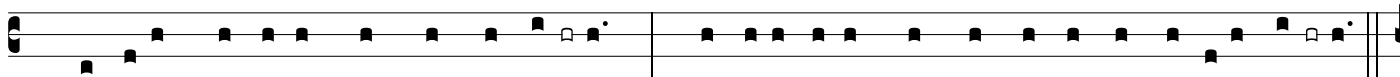
O

vos omnes, * qui transí-tis per vi-am, atténdite, et vidé-te si est do-lor

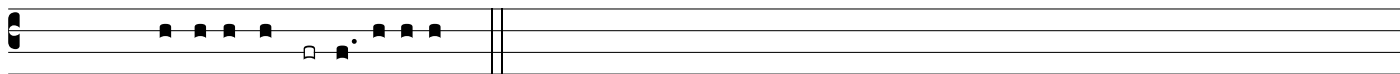
sicut do-lor me-us.

O all ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.



1. Laudáte Dóminum in sanctis e- jus : * laudáte e-um in firmaménto virtútis e- jus.



Flex : benesonántibus : †

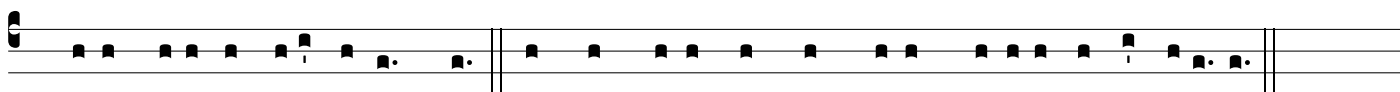
2. Laudáte eum in virtútibus e- jus : * laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis e- jus.

3. Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et cho- ro : * laudáte eum in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis be- nesonántibus : † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Repeat antiphon.



ÿ. Cáro mé-a requi-éscet in spe. R̄. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti-ónem.

ÿ. My flesh shall rest in hope.

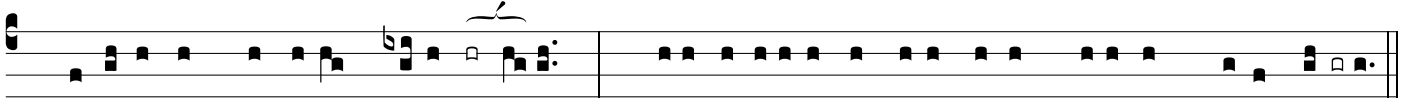
R̄. And Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g

M Ulí- e-res * sedéntes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

The women sitting at the sepulchre mourned, weeping for the Lord.



1. Benedíctus Dóminus, *De-us* **Isra-ël** : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *plebis su- æ* :

2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :

4. Salútem ex *inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad *Abraham patrem nostrum*, * *datúrum se nobis* :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum *nostrórum liberáti*, * *serviámus illi*.

8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * *ómnibus diébus nostris*.

9. Et tu, puer, *Prophéta Altíssimi vocáberis* : * *præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus* :

10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissi-ónem peccatórum *eórum* :

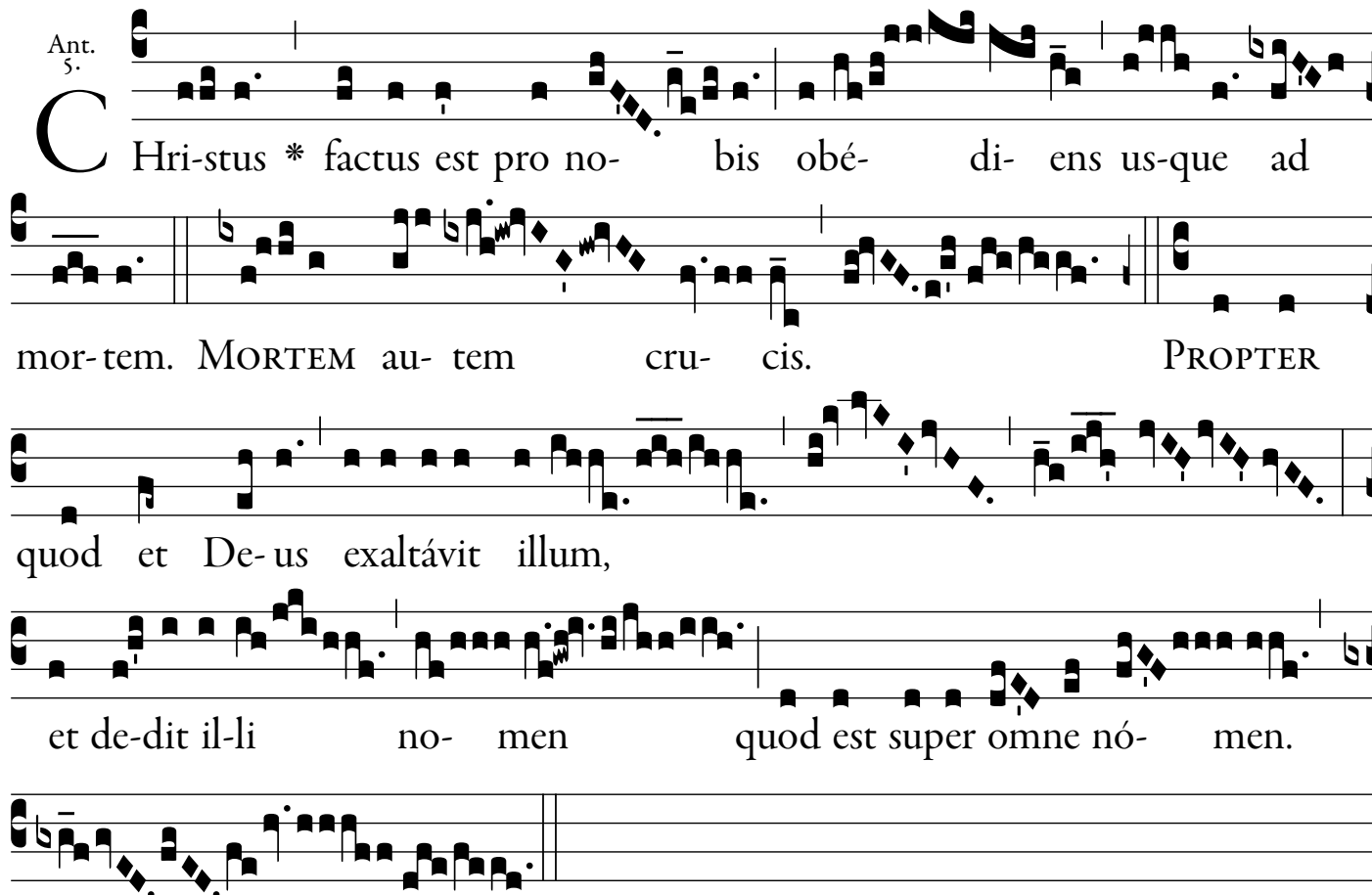
11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

12. Illumináre his, qui in ténébris, et in *umbra mortis sedent* : * ad dirigéndo pedes nostros in *viam pacis*.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.
5.



C Hri-stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad
 mor-tem. MORTEM au- tem cru- cis. PROPTER
 quod et De- us exaltávit illum,
 et de-dit il-li no- men quod est super omne nó- men.

When the antiphon Christus factus est is finished, Pater noster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

1. Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

2. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato meo munda me.

4. Quoniam iniquitatem meam ego

cognosco : * et peccatum meum contra me est semper.

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * et in peccatis concepit me mater mea.

7. Ecce enim veritatem dilexisti : * in-

cérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et

ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16. Dómine, lábía mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísset sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribúatus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus : † ut qui Fílii tui resurrectionem devóta exspectatióne prævenímus; * ejúsdem resurrectionis glóriam consequámur. *And in silence :* Per eúmdem Dóminum ...

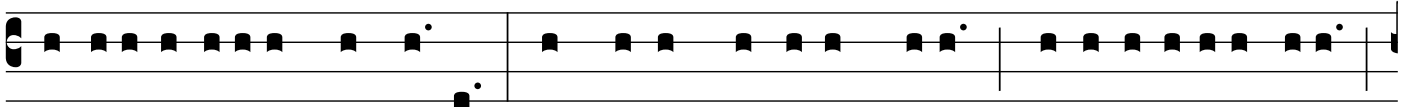
GRANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.

Tone for the Prophecy.

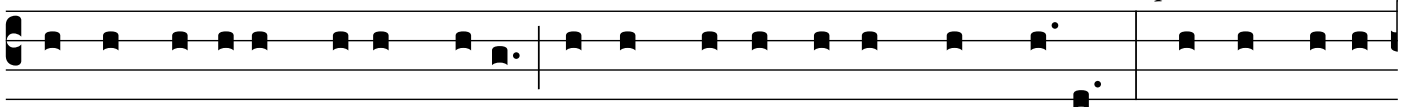
Title



Lecti-o I-sa-í-æ prophé-tæ. Hæc di-cit Dóminus De-us : Dí-ci-te fí-li-æ Si-on :

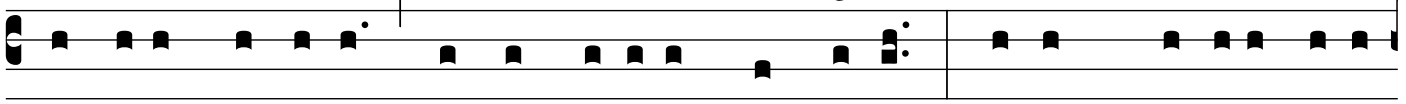
Flex.

Full stop.



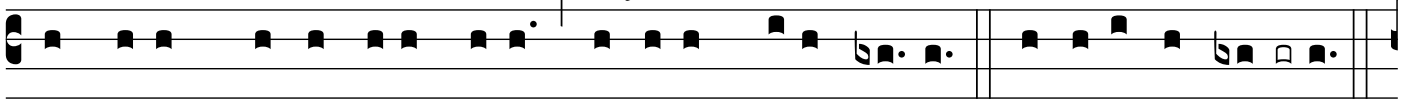
Ecce Salvátor tu-us venit : ecce merces e-jus cum e-o. Quis est iste,

Interrogation.

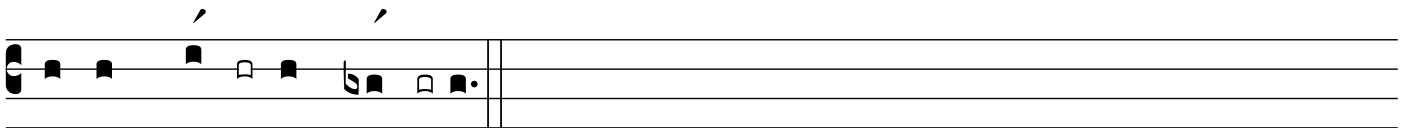


qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra?... laudem Dómini super

Final formula:



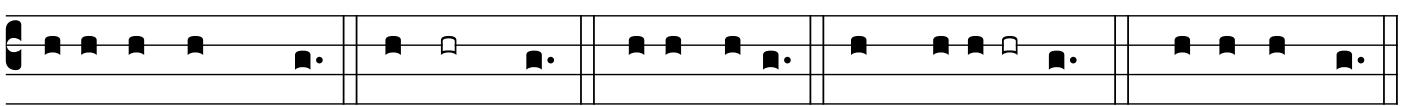
ómnibus quæ réddidit nobis Dóminus De-us noster. Dóminus omnípotens,



id est tránsi-tus Dómini.

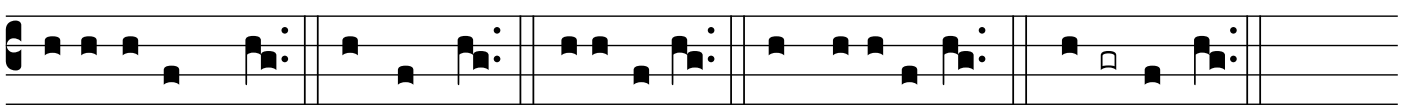
Examples of the flex in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.

A



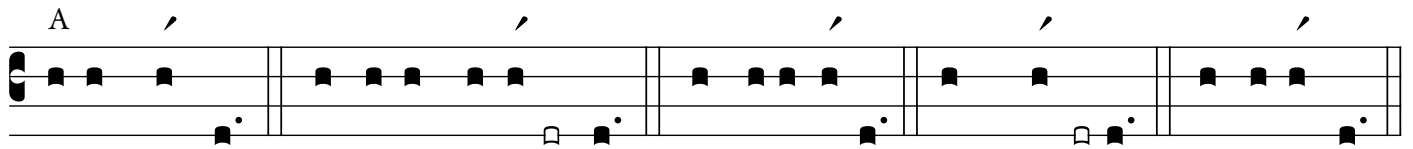
vení-te ad me. propter vos. De-i Jacob. in Jerúsa-lem. Spí-ri-tus est.

B

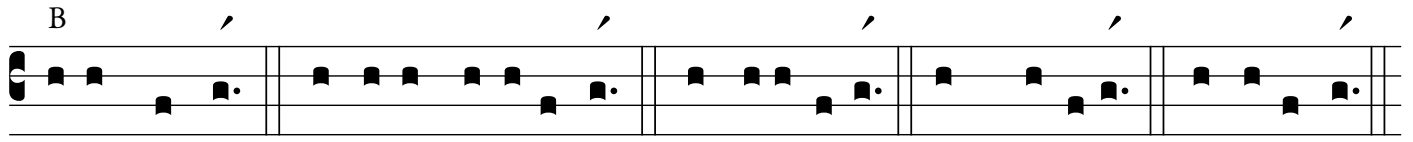


vení-te ad me. propter vos. De-i Jacob. in Jerúsa-lem. Spí-ri-tus est.

Examples of the full stop in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.



vinum et lac. Dóminus locútus est. dómu-i Jacob Emmánu-el. Dóminus est.



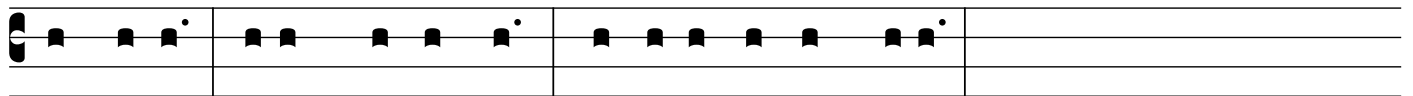
vinum et lac. Dóminus locútus est. dómu-i Jacob Emmánu-el. Dóminus est.

The flex is made towards the middle of each sentence; it is omitted only if the sentence is very short. In the longer sentences, the flex may be repeated several times if the sense allows this being done. The metrum does not occur in this tone.

The flex is made by lowering the voice on the last syllable only, even if the penultimate

syllable be not accented. At the full stop, the voice is lowered on the penultimate syllable, if this be short.

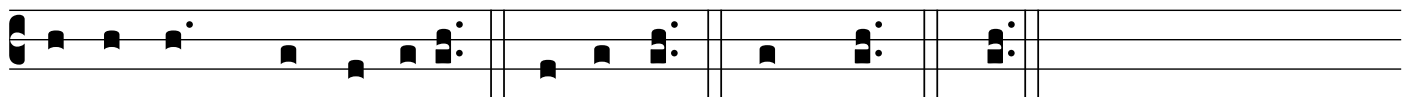
At colons that introduce speech, whether quoted or indirect, a flex is not made, but instead the last syllable is lengthened, and a slight pause added:



Et di-xit: Sicut scriptum est: Audí-te domus David:

The interrogation has only one modulation, that which has already been indicated for the Prophecy. It is the same for the Epis-

tle, the Gospel, and the Lessons. Very short interrogative sentences are sung as follows:



respóndit: Quid vis fi-li? Quamóbre-m? Sed quid? Quæ?

However, the interrogatory formula must never be used at the end, unless the Tu autem. is to follow. If an interrogation

occurs at the end of the text to which the Tu autem. is not to be added, the ordinary cadential formula must be used.

This can be sung in place of the the antiphon *Christus factus est.* at the end of Lauds on any of the three nights, singing the text indicated for that night.

Pietro A Yon

o - bé - di - ens

Lento
pp
Chri - stus fa - ctus est pro no - bis o - bé - di - ens

us - que ad mor - tem, (1^a nocte) o - bé - di - ens us-que ad
(2^a nocte) mor - tem au - tem cru -

ex - al - tá - vit il - lum,

Tertia nocte additur:
mor - tem. Pro-pter quod et De - us, ex - al - tá - vit il - lum,
- cis.

allarg.
et dedit il - li no - men, quod est super o - mne no - - - men.

Oratio ante divinum Officium.

Aperi, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum : munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, perversis et aliénis cogitationibus ; intelléctum illúmina, afféctum inflámma, ut digne, atténte ac devóte hoc Offícium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspéctum divínæ Majestátis tuæ. Per Christum, Dóminum nostrum. ℞. Amen.

Dómine, in unióne illíus divínæ intentionis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has [hanc] tibi Horas [Horam] persólvo.

Oratio post divinum Officium.

Sacrosánctæ et indivíduæ Trinitáti, crucifixi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque Vírginis Mariæ fecúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti, sit sempitérna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobisque remíssio ómnium peccatórum per infinita sæcula sæculórum. ℞. Amen.

‡. Beáta víscera Mariæ Vírginis quæ portavérunt æténi Patris Fílium.

℞. Et beáta úbera quæ lactavérunt Christum Dóminum.

Et dícitur secréto *Pater noster* et *Ave María*.

PATER NOSTER, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quodiánum da nobis hódie, et dimítte nobis débita nostra sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem, sed líbera nos a malo. Amen.

AVE MARIA, grátia plena, Dóminus tecum. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc, et in hora mortis nostræ. Amen.

CREDO in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui concéptus est de Spírítu Sancto, natus ex Mariá Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus, descendit ad ínferos, tértia die resurrexit a mórtuis, ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis, inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. Credo in Spírítum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, sanctórum communiónem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, vitam æténam. Amen.